

## 耶利米書

## Jeremiah

## 第一章

## 前言

- 1 便雅憫地亞拿突城的祭司中、希勒家的兒子耶利米的話記在下面。
- 2 猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年、耶和華的話臨到耶利米。
- 3 從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候、直到猶大王約西亞的兒子西底家在位的末年、就是十一年五月間耶路撒冷人被擄的時候、耶和華的話、也常臨到耶利米。

## 耶利米蒙召和被立

- 4 耶利米說、耶和華的話臨到我、說、
- 5 我未將你造在腹中、我已曉得你、你未出母胎、我已分別你為聖、我已派你作列國的先知。
- 6 我就說、主耶和華阿、我不知怎樣說、因為我是年幼的。
- 7 耶和華對我說、你不要說我是年幼的、因為我差遣你到誰那裡去、你都要去、我吩咐你說甚麼話、你都要說。
- 8 你不要懼怕他們、因為我與你同在、要拯救你、這是耶和華說的。
- 9 於是耶和華伸手按我的口、對我說、我已將當說的話傳給你。
- 10 看哪、我今日立你在列邦列國之上、為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆、又要建立栽植。

## 異像確認使命和召

- 11 耶和華的話、又臨到我說、耶利米你看見甚麼、我說、我看見一根杏樹枝。
- 12 耶和華對我說、你看得不錯、因為我留意保守我的話、使得成就。
- 13 耶和華的話第二次臨到我說、你看見甚麼、我說、我看見一個燒開的鍋、從北而傾。

*The Superscription*

1:1 The following is a record of what Jeremiah son of Hilkiah prophesied and did. He was one of the priests who lived at Anathoth in the territory of the tribe of Benjamin. 1:2 The LORD began to speak to him in the thirteenth year that Josiah son of Amon ruled over Judah. 1:3 The LORD also spoke to him during the time Jehoiakim son of Josiah ruled over Judah, and he continued to speak to him until the fifth month of the eleventh year that Zedekiah son of Josiah ruled over Judah. That was when the people of Jerusalem were taken into exile.

*Jeremiah's Call and Commission*

1:4 The LORD said to me,

1:5 "Before I formed you in your mother's womb I chose you.

Before you were born I set you apart.

I appointed you to be a prophet to the nations."

1:6 I answered, "Oh, Lord GOD, I really do not know how to speak well enough for that, for I am too young." 1:7 The LORD said to me, "Do not say, 'I am too young.' But go to whomever I send you and say whatever I tell you. 1:8 Do not be afraid of those to whom I send you, for I will be with you to rescue you," says the LORD. 1:9 Then the LORD reached out his hand and touched my mouth and said to me, "I will most assuredly give you the words you are to speak for me. 1:10 Know for certain that I hereby give you the authority to announce to nations and kingdoms that they will be uprooted and torn down, destroyed and demolished, rebuilt and firmly planted."

*Visions Confirming Jeremiah's Call and Commission*

1:11 Later the LORD spoke to me and asked me, "What do you see, Jeremiah?" I answered, "I see a branch of an almond tree." 1:12 Then the LORD said to me, "You have observed correctly. This means I am watching to make sure my threats are carried out."

1:13 The LORD spoke to me again and asked me, "What do you see?" I answered, "I see a pot of boiling water, and it is tipped toward us from the north."

- 14 耶和華對我說、必有災禍從北方發出、臨到這地的一切居民。
- 15 耶和華說、看哪、我要召北方列國的眾族、他們要來、各安座位在耶路撒冷的城門口、周圍攻擊城牆、又要攻擊猶大的一切城邑。
- 16 至於這民的一切惡、就是離棄我、向別神燒香、跪拜自己手所造的、我要發出我的判語、攻擊他們。
- 17 所以你當束腰、起來將我所吩咐你的一切話告訴他們、不要因他們驚惶、免得我使你在他們面前驚惶。
- 18 看哪、我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆、與全地、和猶大的君王、首領、祭司、並地上的眾民反對。
- 19 他們要攻擊你、卻不能勝你、因為我與你同在、要拯救你、這是耶和華說的。

1:14 Then the LORD said to me, "This means destruction will break out from the north on all who live in the land. 1:15 For I will soon call for all the peoples of the kingdoms of the north to come," says the LORD. "They will come and their kings will set up their thrones near the entrances of the gates of Jerusalem. They will attack all the walls surrounding it. They will also attack all the towns in Judah. 1:16 In this way I will pass sentence on the people of Jerusalem and Judah because of all their wickedness. For they left me and offered sacrifices to other gods and worshiped what they made with their own hands."

1:17 "But you, Jeremiah, get ready. Go and tell these people everything I instruct you to say. Do not be terrified of them, or I will give you good reason to be terrified in front of them. 1:18 I, the LORD, hereby promise to make you as strong as a fortified city, an iron pillar, and a bronze wall. That way you will be able to stand up against all who live in the whole land, including the kings of Judah, its officials, its priests, and the rest of the people of the land. 1:19 They will attack you but they will not be able to overcome you, for I will be with you to rescue you," says the LORD.

## 第二章

### 神回想以色列昔日的忠心

- 1 耶和華的話臨到我說、
- 2 你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說、耶和華如此說、你幼年的恩愛、婚姻的愛情、你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟隨我、我都記得。
- 3 那時以色列歸耶和華為聖、作為土產初熟的果子、凡吞喫他的、必算為有罪、災禍必臨到他們、這是耶和華說的。

### *The Lord Recalls Israel's Earlier Faithfulness*

2:1 The LORD spoke to me. He said: 2:2 "Go and declare in the hearing of the people of Jerusalem: "This is what the LORD says: "I remember for your sake how devoted you were to me in your early years. I remember how you loved me like a new bride and followed me through the wilderness, through a land that had never been planted. 2:3 Israel was set apart to the LORD; they were like the first fruits of a harvest to him. All who tried to devour them were punished; disaster came upon them," says the LORD."

### 神回想昔日以色列的不忠

- 4 雅各家、以色列家的各族阿、你們當聽耶和華的話。
- 5 耶和華如此說、你們的列祖見我有甚麼不義、竟遠離我、隨從虛無的神、自己成為虛妄的呢。

### *The Lord Reminds Them of the Unfaithfulness of Their Ancestors*

2:4 Now listen to what the Lord has to say, you descendants of Jacob,  
all you family groups from the nation of Israel.  
2:5 This is what the Lord says:  
"What possible fault could your ancestors have found in me  
that they strayed so far from me?  
They paid allegiance to worthless idols, and so became worthless to me.

- 6 他們也不說、那領我們從埃及地上來、引導我們經過曠野、沙漠有深坑之地、和乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在那裡呢。
- 7 我領你們進入肥美之地、使你們得喫其中的果子和美物、但你們進入的時候、就玷污我的地、使我的產業成爲可憎的。
- 8 祭司都不說、耶和華在那裡呢、傳講律法的、都不認識我、官長違背我、先知藉巴力說豫言、隨從無益的神。

#### 神遣責以色列人屬靈的不貞

- 9 耶和華說、我因此必與你們爭辯、也必與你們的子孫爭辯。
- 10 你們且過到基提海島去察看、打發人往基達去、留心查考、看曾有這樣的事沒有。
- 11 豈有一國換了他的神麼、其實這不是神、但我的百姓、將他們的榮耀、換了那無益的神。
- 12 諸天哪、要因此驚奇、極其恐慌、甚爲淒涼、這是耶和華說的。
- 13 因爲我的百姓、做了兩件惡事、就是離棄我這活水的泉源、爲自己鑿出池子、是破裂不能存水的池子。

#### 依靠盟邦（不依靠 神）

- 14 以色列是僕人麼、是家中生的奴僕麼、爲何成爲掠物呢。
- 15 少壯獅子向他咆哮、大聲吼叫、使他的地荒涼、城邑也都焚燒、無人居住。
- 16 挪弗人和答比匿人、也打破你的頭頂、

2:6 They did not ask:

‘Where is the LORD who delivered us out of Egypt, who brought us through the wilderness, through a land of desert sands and rift valleys, through a land of drought and deep darkness, through a land in which no one travels, and where no one lives?’

2:7 I brought you into a fertile land so you could enjoy its fruits and its rich bounty.

But when you entered my land, you defiled it; you made the land I call my own loathsome to me.

2:8 Your priests did not ask, ‘Where is the LORD?’ Those responsible for teaching my law did not really know me.

Your rulers rebelled against me.

Your prophets prophesied in the name of the god Baal.

All your leaders worshiped idols that could not help them.

#### *The Lord Charges Contemporary Israel with Spiritual Adultery*

2:9 “So, once more I will state my case against you,” says the LORD.

“I will also state it against your children and grandchildren.

2:10 For go west across the sea to the coasts of Cyprus and see.

Send someone east to Kedar and have them look carefully.

See if such a thing as this has ever happened:

2:11 Has a nation ever changed its gods, even though they are not really gods at all?

But my people have exchanged me, their glorious God,

for a god that cannot help them at all!

2:12 Be amazed at this, O heavens!

Be shocked and utterly dumbfounded,”

says the LORD.

2:13 “Do so because my people have committed a double wrong:

they have left me,

the fountain of life-giving water,

and they have dug cisterns for themselves,

cracked cisterns which cannot even hold water.”

#### *Israel’s Reliance on Foreign Alliances (not on God)*

2:14 “Israel is not a slave, is he?

He was not born into slavery, was he?

If not, why then has he become something to be carried off?

2:15 Like lions his enemies roar victoriously over him;

they raise their voices in triumph.

They have laid his land waste;

his cities have been burned down and abandoned.

2:16 Moreover, the soldiers from Memphis and Tahpanhes

have cracked your skulls, people of Israel.

- 17 這事臨到你身上、不是你自招的麼、不是因耶和華你 神引你行路的時候、你離棄他麼。
- 18 現今你為何在埃及路上、要喝西曷的水呢、你為何在亞述路上、要喝大河的水呢。
- 19 你自己的惡、必懲治你、你背道的事、必責備你、由此可知可見你離棄耶和華你的神、不存敬畏我的心、乃為惡事、為苦事、這是主萬軍之耶和華說的。

猶大拜偶像惹 神動怒

- 20 我在古時折斷你的軛、解開你的繩索、你說、我必不事奉耶和華、因為你在各高岡上、各青翠樹下、屈身行淫。〔或作我在古時折斷你的軛解開你的繩索你就說我必不事奉別神誰知你在各高岡上各青翠樹下仍屈身行淫〕
- 21 然而我栽你是上等的葡萄樹、全然是真種子、你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢。
- 22 你雖用鹼、多用肥皂洗濯、你罪孽的痕跡、仍然在我面前顯出、這是主耶和華說的。
- 23 你怎能說、我沒有玷污、沒有隨從眾巴力、你看你谷中的路、就知道你所行的如何、你是快行的獨峰駝、狂奔亂走。
- 24 你是野驢慣在曠野、慾心發動就吸風、起性的時候、誰能使他轉去呢、凡尋找他的、必不至疲乏、在他的月分、必能尋見。
- 25 我說、你不要使腳上無鞋、喉嚨乾渴、你倒說、這是枉然、我喜愛別神、我必隨從他們。

2:17 You have brought all this on yourself, Israel. You brought it about by leaving the LORD your God, even while he was leading you along the way.

2:18 What good will it do you then to go down to Egypt to seek help from the Egyptians? And what good will it do you to go over to Assyria to seek help from the Assyrians?

2:19 Your own wickedness will bring about your punishment. Your unfaithful acts will bring down discipline on you.

Know, then, and realize how utterly harmful it was for you to leave me, the LORD your God, and to show no respect for me," says the Lord GOD who rules over all.

*The Lord Expresses His Exasperation at Judah's Persistent Idolatry*

2:20 "Indeed, long ago you threw off my authority and refused to be subject to me.

You said, 'I will not serve you.'

Instead, you gave yourself to other gods on every high hill

and under every green tree, like a prostitute sprawls down before her lovers.

2:21 I planted you in the land like a special vine of the very best stock.

Why in the world have you turned into something like a wild vine

that produces rotten, foul-smelling grapes?

2:22 You can try to wash away your guilt with a strong detergent.

You can use as much soap as you want.

But the stain of your guilt is still there for me to see," says the Lord GOD.

2:23 "How can you say, 'I have not made myself unclean.

I have not paid allegiance to the gods called Baal.' Just look at the way you have behaved in the Valley of Hinnom!

Think about the things you have done there!

You are like a flighty, young female camel that rushes here and there, crisscrossing its path.

2:24 You are like a wild female donkey brought up in the wilderness.

In her lust she sniffs the wind to get the scent of a male.

No one can hold her back when she is in heat.

None of the males need wear themselves out chasing after her.

At mating time she is easy to find.

2:25 Israel, do not chase after other gods until your shoes wear out

and your throats become dry.

But you say, 'It is useless for you to try and stop me! You cannot, because I love those foreign gods.

I want to chase after them.'

- 26 賊被捉拿、怎樣羞愧、以色列家、和他們的君王、首領、祭司、先知、也照樣羞慚。
- 27 他們向木頭說、你是我的父、向石頭說、你是生我的。他們以背向我、不以面向我。及至遭遇患難的時候卻說、起來拯救我們。
- 28 你爲自己作的神在那裡呢。你遭遇患難的時候、叫他們起來拯救你罷。猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等。
- 29 耶和華說、你們爲何與我爭辯呢。你們都違背了我。
- 30 我責打你們的兒女、是徒然的。他們不受懲治。你們自己的刀、吞滅你們的先知、好像殘害的獅子。
- 31 這世代的人哪、你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢。或作幽暗之地呢。我的百姓爲何說、我們脫離約束、再不歸向你了。
- 32 處女豈能忘記他的妝飾呢、新婦豈能忘記他的美衣呢。我的百姓、卻忘記了我無數的日子。
- 33 你怎麼修飾你的道路、要求愛情呢。就是惡劣的婦人、你也叫他們行你的路。
- 34 並且你的衣襟上有無辜窮人的血。你殺他們、並不是遇見他們挖窟窿、乃是因這一切的事。
- 35 你還說、我無辜。耶和華的怒氣、必定向我消了。看哪、我必審問你、因你自說、我沒有犯罪。
- 36 你爲何東跑西奔、要更換你的路呢。你必因埃及蒙羞、像從前因亞述蒙羞一樣。
- 2:26** A thief has to suffer dishonor when he is caught. So also the people of Israel will suffer dishonor for what they have done. And so will their kings and officials, their priests and their prophets.
- 2:27** They say to a piece of wood, 'You are my father.' They say to a piece of stone, 'You gave me birth.' Yes, they have turned away from me instead of turning to me. Yet when they are in trouble they say, 'Come and save us!'
- 2:28** But where are the gods you made for yourselves? Let them come and save you, if they really can, when you are in trouble. The sad fact is that you have as many gods as you have towns, Judah.
- 2:29** "Why do you try to refute me? All of you have rebelled against me," says the LORD.
- 2:30** "It did no good for me to punish your people. They did not respond to such correction. You slaughtered your prophets just like a voracious lion would."
- 2:31** You people of this generation, listen to what the LORD says. "Have I been like a wilderness to you, Israel? Have I been like a dark and dangerous land to you? Why then do you say, 'We are free to wander. We will not come to you any more?'"
- 2:32** Does a young woman forget to put on her jewels? Does a bride forget to put on her bridal attire? But my people have forgotten me for more days than can even be counted.
- 2:33** "My, how good you have become at chasing after your lovers! Why, even the worst of women could learn from the things you have done!"
- 2:34** Moreover, your clothes are stained with the lifeblood of the poor, who were not guilty of doing anything wrong. You did not, for example, catch them breaking into your homes. Yet, in spite of all these things you have done,
- 2:35** you say, 'I have not done anything wrong; so the LORD cannot really be angry with me any more.'
- But, watch out! I will bring down judgment on you because you say, 'I have not committed any sin.'
- 2:36** Why do you constantly go about changing your political allegiances? You will get no help from Egypt just as you got no help from Assyria.

37 你也必兩手抱頭、從埃及出來·因為耶和華已經棄絕你所倚靠的、你必不因他們得順利。

### 第三章

- 1 有話說、人若休妻、妻離他而去、作了別人的妻、前夫豈能再收回他來·若收回他來、那地豈不是大大玷污了麼·但你和許多親愛的行邪淫、還可以歸向我·這是耶和華說的。
- 2 你向淨光的高處舉目觀看·你在何處沒有淫行呢·你坐在道旁等候、好像亞拉伯人在曠野埋伏一樣·並且你的淫行邪惡玷污了全地。
- 3 因此甘霖停止、春〔原文作晚〕雨不降·你還是有娼妓之臉、不顧羞恥。
- 4 從今以後、你豈不向我呼叫說、我父阿·你是我幼年的恩主。
- 5 耶和華豈永遠懷怒、存留到底麼·看哪、你又發惡言、又行壞事、隨自己的私意而行。〔或作你雖這樣說還是行惡放縱慾心〕
- 6 約西亞王在位的時候、耶和華又對我說、背道的以色列所行的、你看見沒有·他上各高山、在各青翠樹下行淫。
- 7 他行這些事以後、我說、他必歸向我·他卻不歸向我·他奸詐的妹妹猶大、也看見了。
- 8 背道的以色列行淫·我為這緣故給他休書休他·我看見他奸詐的妹妹猶大、還不懼怕、也去行淫。
- 9 因以色列輕忽了他的淫亂、和石頭木頭行淫、地就被玷污了。

2:37 Moreover, you will come away from Egypt with your hands covering your faces in sorrow and shame.

That is because the LORD will not let your reliance on them be successful.  
You will not gain any help from them.

3:1 "If a man divorces his wife and she leaves him and becomes another man's wife, he may not take her back again. Doing that would utterly defile the land. You, Israel, have given yourself as a prostitute to many gods.

What, then, makes you think you can return to me?" says the LORD.

3:2 "Look up at the hilltops and see.

You have had sex with other gods on every one of them.

You waited for those gods like a prostitute sitting beside the road, or like an Arab lying in wait in the desert, looking for someone to rob.

You have defiled the land

by wickedly prostituting yourself to other gods.

3:3 That is why the rains have been withheld, and the spring rains have not come.

Yet in spite of this you are as obstinate as a prostitute.

You refuse to be ashamed of what you have done.

3:4 Even now you say to me, 'You are my father.

You have been my faithful companion ever since I was young.

3:5 You won't always be angry with me, will you?

You won't be mad at me forever, will you?"

That is what you say,

but you keep on doing all the evil that you can."

3:6 When Josiah was king of Judah, the LORD said to me, "Jeremiah, you have no doubt seen what wayward Israel did. You have seen how she went up on every high hill and under every green tree and gave herself like a prostitute to other gods. 3:7 Yet even after she had done all that, I thought that she would come back to me. But she did not. Her sister, unfaithful Judah, saw what she did. 3:8 She also saw that I gave wayward Israel her divorce papers and sent her away because of her adulterous worship of other gods. Even after her unfaithful sister, Judah, had seen this, she still was not afraid, and she too went and gave herself like a prostitute to other gods. 3:9 And, because she took her prostitution so lightly,

- 10 雖有這一切的事、他奸詐的妹妹猶大、還不一心歸向我、不過是假意歸我。這是耶和華說的。
- 11 耶和華對我說、背道的以色列、比奸詐的猶大還顯為義。

#### 神呼籲以色列和猶大悔改

- 12 你去向北方宣告說、耶和華說、背道的以色列阿、回來罷。我必不怒目看你們。因為我是慈愛的、我必不永遠存怒。這是耶和華說的。
- 13 只要承認你的罪孽、就是你違背耶和華你的神、在各青翠樹下、向別神東奔西跑、沒有聽從我的話。這是耶和華說的。
- 14 耶和華說、背道的兒女阿、回來罷。因為我作你們的丈夫。並且我必將你們從一城取一人、從一族取兩人、帶到錫安。
- 15 我也必將合我心的牧者、賜給你們。他們必以知識和智慧、牧養你們。
- 16 耶和華說、你們在國中生養眾多、當那些日子、人必不再題說、耶和華的約櫃。不追想、不記念、不覺缺少、也不再製造。
- 17 那時、人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座。萬國必到耶路撒冷、在耶和華立名的地方聚集。他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。
- 18 當那些日子、猶大家要與以色列家同行、從北方之地、一同來到我賜給你們列祖為業之地。
- 19 我說、我怎樣將你安置在兒女之中、賜給你美地、就是萬國中肥美的產業。我又說、你們必稱我為父、也不再轉去不跟從我。
- 20 以色列家、你們向我行詭詐、真像妻子行詭詐、離開他丈夫一樣。這是耶和華說的。

she defiled the land through her adulterous worship of gods made of wood and stone. **3:10** Yes, through all this, Israel's sister, unfaithful Judah, has not turned back to me with any sincerity; she has only pretended to do so," says the LORD. **3:11** Then the LORD said to me, "Under the circumstances, wayward Israel could even be considered less guilty than unfaithful Judah.

#### *The Lord Calls on Israel and Judah to Repent*

**3:12** "Go out and shout this message toward my people in the countries in the north. Tell them, 'Come back to me, wayward Israel,' says the LORD. 'I will not continue to look on you with displeasure. For I am merciful,' says the LORD. 'I will not be angry with you forever. **3:13** However, you must confess that you have done wrong, and that you have rebelled against the LORD your God. You must confess that you have given yourself repeatedly to foreign gods under every green tree, and have not obeyed his commands,' says the LORD. **3:14** 'Come back to me, you wayward people,' says the LORD, 'for I am your true master. If you do, I will take one of you from each town and two of you from each family group, and I will bring you to Zion.

**3:15** "And I will give you leaders who will be faithful to me. They will lead you with knowledge and insight. **3:16** In those days, your population will greatly increase in the land. At that time,' says the LORD, 'people will no longer talk about having the ark that contains the LORD's agreement with us. They will not call it to mind, or remember it, or miss it. No, that will not be done any more! **3:17** At that time the city of Jerusalem will be called the LORD's throne. All nations will gather there in Jerusalem to honor the LORD's name. They will no longer follow the stubborn inclinations of their own evil hearts. **3:18** At that time the nation of Judah and the nation of Israel will be reunited. Together they will come back from a land in the north to the land that I gave to your ancestors as a permanent possession.'

**3:19** "I thought to myself, 'Oh what a joy it would be for me to treat you like a son! What a joy it would be for me to give you a pleasant land, the most beautiful piece of property there is in all the world!' I thought you would call me, 'Father' and would not stop being loyal to me. **3:20** But, you have been unfaithful to me, nation of Israel, like an unfaithful wife who has left her husband," says the LORD.

- 21 在淨光的高處聽見人聲、就是以以色列人哭泣懇求之聲、乃因他們走彎曲之道、忘記耶和華他們的神。
- 22 你們這背道的兒女阿、回來罷、我要醫治你們背道的病。看哪、我們來到你這裡、因你是耶和華我們的神。
- 23 仰望從小山、或從大山的喧嚷中得幫助、真是枉然的、以色列得救、誠然在乎耶和華我們的神。
- 24 從我們幼年以來、那可恥的偶像、將我們列祖所勞碌得來的羊群牛群、和他們的兒女、都吞喫了。
- 25 我們在羞恥中躺臥罷、慚慚愧愧將我們遮蓋、因為從立國〔原文作幼年〕以來、我們和我們的列祖、常常得罪耶和華我們的神、沒有聽從耶和華我們神的話。

#### 第四章

- 1 耶和華說、以色列阿、你若回來歸向我、若從我眼前除掉你可憎的偶像、你就不被遷移。
- 2 你必憑誠實、公平、公義、指著永生的耶和華起誓、列國必因耶和華稱自己為有福、也必因他誇耀。
- 3 耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說、要開墾你們的荒地、不要撒種在荆棘中。
- 4 猶大人和耶路撒冷的居民哪、你們當自行割禮、歸耶和華、將心裡的污穢除掉、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火著起、甚至無人能以熄滅。

#### 未來審判的警告

- 5 你們當傳揚在猶大、宣告在耶路撒冷、說、你們當在國中吹角、高聲呼叫說、你們當聚集、我們好進入堅固城。

3:21 “A noise is heard on the hilltops.  
It is the sound of the people of Israel crying and pleading to their gods.  
Indeed they have followed sinful ways;  
they have forgotten to be true to the LORD their God.  
3:22 Come back to me, you wayward people.  
I want to cure you of being wayward.  
Say, ‘Here we are. We come to you because you are the LORD our God.  
3:23 We know that our noisy worship of false gods on the hills and mountains did not help us.  
We know that the LORD our God is the only one who can deliver Israel.  
3:24 From earliest times our worship of that shameful god, Baal,  
has taken away all that our ancestors worked for.  
It has taken away our flocks and our herds, and even our sons and daughters.  
3:25 Let us acknowledge our shame.  
Let us bear the disgrace that we deserve.  
For we have sinned against the LORD our God, both we and our ancestors.  
From earliest times to this very day we have not obeyed the LORD our God.’

4:1 “Israel, you must come back,” says the LORD.  
“Yes, you must come back to me.  
You must get those disgusting idols out of my sight and must no longer go astray.  
4:2 You must be truthful, honest, and upright when you take an oath saying, ‘As surely as the LORD lives!’  
If you do, the nations will pray to be as blessed by him as you are and will make him the object of their boasting.”  
4:3 Yes, the LORD has this to say to the people of Judah and Jerusalem:  
“Your lives are as unproductive as an unplowed field covered with thorns.  
So get rid of your sin and make a new beginning.  
4:4 Dedicate yourselves fully to the LORD and get rid of everything that hinders your commitment to me,  
people of Judah and inhabitants of Jerusalem.  
If you do not, my anger will leap out like a flaming fire against you that no one will be able to put out.  
That will happen because of the evil you have done.”

#### Warning of Coming Judgment

4:5 The LORD said,  
“Announce this in Judah and proclaim it in Jerusalem:  
‘Sound the trumpet throughout the land!’  
Shout out loudly,  
‘Gather together! Let us flee into the fortified cities!’

- 6 應當向錫安豎立大旗，要逃避、不要遲延，因我必使災禍、與大毀滅、從北方來到。
- 7 有獅子從密林中上來、是毀壞列國的，他已經動身、出離本處、要使你的地荒涼、使你的城邑變為荒場、無人居住。
- 8 因此你們當腰束麻布、大聲哀號，因為耶和華的烈怒、沒有向我們轉消。
- 9 耶和華說、到那時君王和首領的心、都要消滅，祭司都要驚奇、先知都要詫異。
- 10 我說、哀哉、主耶和華阿、你真是大大的欺哄這百姓和耶路撒冷、說、你們必得平安，其實刀劍害及性命了。
- 11 那時、必有話對這百姓和耶路撒冷說、有一陣熱風、從曠野淨光的高處、向我的眾民〔原文作民女〕颳來、不是為簸揚、也不是為揚淨。
- 12 必有一陣更大的風、從這些地方為我颳來，現在我又必發出判語、攻擊他們。
- 13 看哪、仇敵必如雲上來、他的戰車如旋風、他的馬匹比鷹更快。我們有禍了，我們敗落了。
- 14 耶路撒冷阿、你當洗去心中的惡、使你可以得救，惡念存在你心裡、要到幾時呢。
- 15 有聲音從但傳揚、從以法蓮山報禍患。
- 16 你們當傳給列國、報告攻擊耶路撒冷的事、說、有探望的人、從遠方來到、向猶大的城邑、大聲吶喊。

4:6 Raise a signal flag that tells people to go to Zion. Run for safety! Do not delay! For I am about to bring disaster out of the north. It will bring great destruction.

4:7 Like a lion that has come up from its lair the one who destroys nations has set out from his home base.

He is coming out to lay your land waste. Your cities will be left in ruins and lie uninhabited.

4:8 So put on sackcloth.

Mourn and wail, saying, 'The fierce anger of the LORD has not turned away from us!'

4:9 When this happens," says the LORD, "the king and his officials will lose their courage. The priests will be shocked, and the prophets will be astonished."

(4:10 In response to all this I said, "Ah, Lord GOD, you have surely deceived the people of Judah and Jerusalem. You have said, 'You will be safe.' But in fact a sword is already at our throats.")

4:11 "At that time the people of Judah and Jerusalem will be told,

'A scorching wind will sweep down from the hilltops in the desert on my dear people. It will not be a gentle breeze for winnowing the grain and blowing away the chaff.

4:12 No, a wind too strong for that will come at my bidding.

Yes, even now I, myself, am calling down judgment on them.'

4:13 Look! The enemy is approaching like gathering clouds.

The roar of his chariots is like that of a whirlwind. His horses move more swiftly than eagles."

I cry out, "We are doomed for we will be destroyed!"

4:14 "Oh people of Jerusalem, purify your hearts from evil

so that you may be delivered. How long will you continue to harbor up wicked schemes within you?

4:15 For messengers are coming, heralding disaster, from the city of Dan and from as near as the hills of Ephraim.

4:16 They are saying, 'Announce to the surrounding nations, "The enemy is coming!"'

Proclaim this message to Jerusalem:

"Those who lay siege to cities are coming from a distant land.

They are ready to raise the battle cry against the towns in Judah."

- 17 他們周圍攻擊耶路撒冷、好像看守田園的、因為他背叛了我、這是耶和華說的。
- 18 你的行動、你的作為、招惹這事、這是你罪惡的結果、實在是苦、是害及你心了。
- 19 我的肺腑阿、我的肺腑阿、我心疼痛、我心在我裡面、煩躁不安、我不能靜默不言、因為我已經聽見角聲、和打仗的喊聲。
- 20 毀壞的信息連絡不絕、因為全地荒廢、我的帳棚、忽然毀壞、我的幔子、頃刻破裂。
- 21 我看見大旗、聽見角聲、要到幾時呢。
- 22 耶和華說、我的百姓愚頑、不認識我、他們是愚昧無知的兒女、有智慧行惡、沒有知識行善。
- 23 先知說、我觀看地、不料、地是空虛混沌、我觀看天、天也無光。
- 24 我觀看大山、不料、盡都震動、小山也都搖來搖去。
- 25 我觀看、不料、無人、空中的飛鳥也都躲避。
- 26 我觀看、不料、肥田變為荒地、一切城邑在耶和華面前、因他的烈怒、都被拆毀。
- 27 耶和華如此說、全地必然荒涼、我卻不毀滅淨盡。
- 28 因此、地要悲哀、在上的天、也必黑暗、因為我言已出、我意已定、必不後悔、也不轉意不作。
- 4:17 Those who lay siege to cities will surround Jerusalem like men guarding a field.  
That is because they have rebelled against me,” says the LORD.
- 4:18 “The way you have lived and the things you have done will bring this on you.  
This is the punishment you deserve, and it will be painful indeed.  
The pain will be so bad it will pierce your heart.”
- 4:19 I said,  
“Oh, the feeling in the pit of my stomach! I writhe in anguish.  
Oh, the pain in my heart!  
My heart pounds within me.  
I cannot keep silent.  
For I hear the sound of the trumpet;  
the sound of the battle cry pierces to my very soul.
- 4:20 I see one destruction after another taking place,  
so that the whole land lies in ruins.  
I see our tents suddenly destroyed,  
their curtains torn down in a mere instant.
- 4:21 How long will I have to see the enemy’s battle flags  
and hear the sound of their trumpets?”
- 4:22 The LORD answered,  
“This will happen because my people are foolish.  
They do not know me.  
They are like children who have no sense.  
They have no understanding.  
They are skilled at doing evil.  
They do not know how to do good.”
- 4:23 I looked at the earth  
and I saw in a vision that it was formless and empty.  
I looked up at the heavens  
and their light was gone.
- 4:24 I looked at the mountains and I saw that they were shaking.  
All the hills were swaying back and forth.
- 4:25 I looked and saw that there were no people,  
and that all the birds in the sky had flown away.
- 4:26 I looked and saw that the fruitful land had become a desert  
and that all of the cities had been laid in ruins.  
The LORD had brought this all about  
because of his blazing anger.
- 4:27 All this will happen because the LORD said,  
“The whole land will be desolate  
even though I will not completely destroy it.
- 4:28 Because of this the earth will mourn  
and the heavens above will grow black.  
For I have made my purpose known  
and I will not relent or turn back from carrying it out.”

- 29 各城的人、因馬兵和弓箭手的響聲、就都逃跑、進入密林、爬上磐石、各城被撇下、無人住在其中。
- 30 你淒涼的時候要怎樣行呢、你雖穿上朱紅衣服、佩戴黃金裝飾、用顏料修飾眼目、這樣標緻、是枉然的、戀愛你的藐視你、並且尋索你的性命。
- 31 我聽見有聲音、彷彿婦人產難的聲音、好像生頭胎疼痛的聲音、是錫安女子的聲音、〔女子就是指民的意思〕他喘著氣、搓莎手、說、我有禍了、在殺人的跟前、我的心發昏了。

**4:29** At the sound of the approaching horsemen and archers  
I see the people of every town running away.  
Some of them go into the thickets.  
Others climb up among the rocks.  
All the cities are deserted.  
No one remains in them.

**4:30** And you, Zion, city doomed to destruction,  
what are you accomplishing by clothing yourself in scarlet,  
decking yourself out in jewels of gold,  
and putting on eye shadow?  
You are making yourself beautiful for nothing.  
Your lovers spurn you.  
They want to kill you.

**4:31** In fact, I hear a cry like that of a woman in labor,  
a cry of anguish like that of a woman giving birth to her first baby.  
It is the cry of fair Zion gasping for breath,  
reaching out for help, saying,  
“I am done in!  
My life is ebbing away before these murderers!”

## 第五章

### 猶大應受審判

- 1 你們當在耶路撒冷的街上、跑來跑去、在寬闊處尋找、看看有一人行公義、求誠實沒有、若有、我就赦免這城。
- 2 其中的人、雖然指著永生的耶和華起誓、所起的誓、實在是假的。
- 3 耶和華阿、你的眼目、不是看顧誠實麼、你擊打他們、他們卻不傷慟、你毀滅他們、他們仍不受懲治、他們使臉剛硬過於磐石、不肯回頭。
- 4 我說、這些人實在是貧窮的、是愚昧的、因為不曉得耶和華的作為、和他們神的法則。
- 5 我要去見尊大的人、對他們說話、因為他們曉得耶和華的作為、和他們神的法則、那知、這些人齊心將軛折斷、掙開繩索。

### *Judah is Justly Deserving of Coming Judgment*

**5:1** The LORD said,  
“Go up and down through the streets of Jerusalem.  
Look around and take note.  
Search through its public squares.  
See if you can find a single person  
who deals honestly and tries to be faithful and true.  
If you can, then I will not punish this city.”

**5:2** These people swear on oath, “As surely as the LORD lives....”  
But the fact is, what they swear to is really a lie.”

**5:3** LORD, I know you are concerned about faithfulness and truth.  
But even when you punish these people, they feel no remorse.  
Even when you nearly destroy them, they refuse to be corrected.  
They have become as hardheaded as a rock.  
They refuse to change their ways.

**5:4** I thought, “Surely it is only the poor and ignorant who act this way.  
They act like fools because they do not know what the LORD demands.  
They do not know what their God requires of them.”

**5:5** I will go to the leaders and speak with them.  
Surely they know what the LORD demands.  
Surely they know what their God requires of them.”  
Yet all of them, too, have thrown off his authority and refused to be subject to him.

- 6 因此、林中的獅子、必害死他們、晚上〔或作野地〕的豺狼、必滅絕他們、豹子要在城外窺伺他們、凡出城的、必被撕碎、因為他們的罪過極多、背道的事也加增了。
- 7 我怎能赦免你呢、你的兒女離棄我、又指著那不是神的起誓、我使他們飽足、他們就行姦淫、成群的聚集在娼妓家裡。
- 8 他們像餓飽的馬、到處亂跑、各向他鄰舍的妻發嘶聲。
- 9 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢、豈不報復這樣的國民呢。
- 10 你們要上他葡萄園的牆、施行毀壞、但不可毀壞淨盡、只可除掉他的枝子、因為不屬耶和華。
- 11 原來以色列家和猶大家、大行詭詐攻擊我、這是耶和華說的。
- 12 他們不認耶和華、說、這並不是他、災禍必不臨到我們、刀劍和飢荒、我們也看不見。
- 13 先知的話、必成爲風、道也不在他們裡面、這災必臨到他們身上。
- 14 所以耶和華萬軍之神如此說、因為百姓說這話、我必使我的話、在你口中爲火、使他們爲柴、這火便將他們燒滅。
- 15 耶和華說、以色列家阿、我必使一國的民從遠方來攻擊你、是強盛的國、是從古而有的國、他們的言語你不曉得、他們的話你不明白。
- 16 他們的箭袋、是敞開的墳墓、他們都是勇士。
- 17 他們必喫盡你的莊稼、和你的糧食、是你兒女該喫的、必喫盡你的牛羊、喫盡你的葡萄和無花果、又必用刀毀壞你所倚靠的堅固城。
- 5:6 So like a lion from the thicket their enemies will kill them.  
Like a wolf from the desert they will destroy them.  
Like a leopard they will lie in wait outside their cities and totally destroy anyone who ventures out.  
This is because they have rebelled so much and done so many unfaithful things.
- 5:7 The LORD asked,  
“How can I leave you unpunished, Jerusalem?  
Your people have left me and have sworn oaths by gods that are not gods at all.  
Even though I supplied all their needs, they were like an unfaithful wife to me.  
They went flocking to the houses of prostitutes.
- 5:8 They are like lusty, well-fed stallions.  
Each of them lusts after his neighbor’s wife.
- 5:9 Shouldn’t I punish them for doing such things?”  
says the LORD.  
“Shouldn’t I bring retribution on such a nation as this?”
- 5:10 “Pass through the vineyards of Israel and Judah and destroy their vines.  
But do not destroy them completely.  
Strip off their branches for they do not belong to the LORD.
- 5:11 That is because the nations of Israel and Judah have been very unfaithful to me,”  
says the LORD.
- 5:12 “These people have denied what the LORD says.  
They have said, ‘That is not so!  
No harm will come to us.  
We will not experience war and famine.
- 5:13 The prophets will prove to be full of wind.  
The LORD has not spoken through them.  
So, let what they say happen to them.’”
- 5:14 Because of that, the LORD, the God who rules over all, said to me,  
“Because these people have spoken like this,  
I will make the words that I put in your mouth like fire.  
And I will make this people like wood  
which the fiery judgments you speak will burn up.”
- 5:15 The LORD says, “Listen, nation of Israel!  
I am about to bring a nation from far away to attack you.  
It will be a nation that was founded long ago and has lasted for a long time.  
It will be a nation whose language you will not know.  
Its people will speak words that you will not be able to understand.
- 5:16 All of its soldiers are strong and mighty.  
Their arrows bring death.
- 5:17 They will eat up your crops and your food.  
They will kill off your sons and your daughters.  
They will eat up your sheep and your cattle.  
They will destroy your vines and your fig trees.  
They will batter down with their weapons the fortified cities you trust in.

- 18 耶和華說、就是到那時、我也不將你們毀滅淨盡。
- 19 百姓若說、耶和華我們的神、為甚麼向我們行這一切事呢、你就對他們說、你們怎樣離棄耶和華、〔原文作我〕在你們的地上、事奉外邦神、也必照樣在不屬你們的地上、事奉外邦人。
- 20 當傳揚在雅各家、報告在猶大、說、
- 21 愚昧無知的百姓阿、你們有眼不看、有耳不聽、現在當聽這話。
- 22 耶和華說、你們怎麼不懼怕我呢、我以永遠的定例、用沙為海的界限、水不得越過、因此、你們在我面前還不戰兢麼。波浪雖然翻騰、卻不能踰越、雖然匍匐、卻不能過去。
- 23 但這百姓有背叛忤逆的心、他們叛我而去。
- 24 心內也不說、我們應當敬畏耶和華我們的神、他按時賜雨、就是秋雨春雨、又為我們定收割的節令、永存不廢。
- 25 你們的罪孽、使這些事轉離你們、你們的罪惡、使你們不能得福。
- 26 因為在我民中有惡人、他們埋伏窺探、好像捕鳥的人、他們設立圈套陷害人。
- 27 籠內怎樣滿了雀鳥、他們的房中、也照樣充滿詭詐、所以他們得成為大、而且富足。
- 28 他們肥胖光潤、作惡過甚、不為人伸冤、就是不為孤兒伸冤、不使他亨通、也不為窮人辨屈。
- 29 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢、豈不報復這樣的國民呢。
- 30 國中有可驚駭、可憎惡的事、
- 5:18 Yet even then I will not completely destroy you,” says the LORD. 5:19 “So then, Jeremiah, when your people ask, ‘Why has the LORD our God done all this to us?’ tell them, ‘It is because you left me and served foreign gods in your own land. So you will have to serve strangers in a land that does not belong to you.’”
- 5:20 “Proclaim this message among the descendants of Jacob. Make it known throughout Judah. 5:21 Tell them: ‘Hear this, you foolish people who have no understanding, who have eyes but do not see, who have ears but do not hear: 5:22 “Shouldn’t you revere me?”’ says the LORD. “Shouldn’t you tremble in awe before me? I made the sand to be a boundary for the sea, a permanent barrier that it can never cross. Its waves may roll, but they can never prevail. They may roar, but they can never cross beyond that boundary.”’
- 5:23 But these people have stubborn and rebellious hearts. They have turned aside and gone their own way. 5:24 They do not say to themselves, “Let us revere the LORD our God. It is he who gives us the autumn rains and the spring rains at the proper time. It is he who assures us of the regular weeks of harvest.”’
- 5:25 Your misdeeds have stopped these things from coming. Your sins have deprived you of my bounty.’
- 5:26 “Indeed, there are wicked scoundrels among my people. They lie in wait like bird catchers hiding in ambush. They set deadly traps to catch people. 5:27 Like a cage filled with the birds that have been caught, their houses are filled with the gains of their fraud and deceit. That is how they have gotten so rich and powerful. 5:28 That is how they have grown fat and sleek. There is no limit to the evil things they do. They do not plead the cause of the fatherless in such a way as to win it. They do not defend the rights of the poor. 5:29 Shouldn’t I punish them for doing such things?”’ says the LORD. “Shouldn’t I bring retribution on such a nation as this?”
- 5:30 “Something horrible and shocking is going on in the land of Judah:

31 就是先知說假豫言、祭司藉他們把持權柄、我的百姓也喜愛這些事、到了結局你們怎樣行呢。

**5:31** The prophets prophesy lies.  
The priests exercise power by their own authority.  
And my people love to have it that way.  
But what will you do when the end comes?

## 第六章

### 預言耶路撒冷傾覆

1 便雅憫人哪、你們要逃出耶路撒冷、在提哥亞吹角、在伯哈基琳立號旗、因為有災禍、與大毀滅、從北方張望。

2 那秀美嬌嫩的錫安女子、我必剪除。〔女子就是指民的意思〕

3 牧人必引他們的羊群到他那裡、在他周圍支搭帳棚、各在自己所佔之地、使羊喫草。

4 你們要準備攻擊他、起來罷、我們可以趁午時上去。哀哉、日已漸斜、晚影拖長了。

5 起來罷、我們夜間上去、毀壞他的宮殿。

6 因為萬軍之耶和華如此說、你們要砍伐樹木、築壘攻打耶路撒冷、這就是那該罰的城、其中盡是欺壓。

7 井怎樣湧出水來、這城也照樣湧出惡來、在其間常聽見有強暴毀滅的事、病患損傷也常在我面前。

8 耶路撒冷阿、你當受教、免得我心與你生疏、免得我使你荒涼、成為無人居住之地。

9 萬軍之耶和華曾如此說、敵人必擄盡以色列剩下的民、如同摘淨葡萄一樣、你要像摘葡萄的人摘了又摘、回手放在筐子裡。

10 現在我可以向誰說話作見證、使他們聽呢、他們的耳朵未受割禮、不能聽見、看哪、耶和華的話、他們以為羞辱、不以為喜悅。

### *The Destruction of Jerusalem Depicted*

**6:1** “Run for safety, people of Benjamin!  
Get out of Jerusalem!  
Sound the trumpet in Tekoa!  
Light the signal fires at Beth Hakkerem!  
For disaster lurks out of the north;  
it will bring great destruction.

**6:2** I will destroy fair Zion,  
which is as beautiful and delicate as a young woman.

**6:3** Kings will come against it with their armies.  
They will pitch their tents all around it.  
Each of them will devastate the portion assigned to him.

**6:4** They will say, ‘Prepare to do battle against it!  
Come on! Let’s attack it at noon!’  
But then they will say, ‘Oh, oh! Too bad! The day is almost over  
and the shadows of evening are getting long.

**6:5** So come on, let’s go ahead and attack it by night  
and destroy all its fortified buildings.’

**6:6** All of this is because the LORD who rules over all has said:  
‘Cut down the trees around Jerusalem  
and build up a siege ramp against its walls.  
This is the city which is to be punished.  
Nothing but oppression goes on in it.

**6:7** As a well produces fresh water  
so it is ever doing wicked deeds.  
Sounds of violence and destruction echo throughout it.  
All I see are sick and wounded people.’

**6:8** So take warning, Jerusalem,  
or I will turn away from you  
and make you desolate,  
a place where no one can live.”

**6:9** This is what the LORD who rules over all said to me:  
“Those who are left in Israel will be like the grapes thoroughly gleaned from a vine.  
So go over them again, as though you were a grape harvester  
passing your hand over the branches one last time.”

**6:10** I answered,  
“Who would listen  
if I spoke to them and warned them?  
Their ears are so closed  
that they cannot hear!  
Indeed, what the LORD says is offensive to them.  
They do not like it at all.

- 11 因此我被耶和華的忿怒充滿、難以含忍、我要傾在街中的孩童、和聚會的少年人身上、連夫帶妻、並年老的與日子滿足的、都必被擒拿。
- 12 他們的房屋、田地、和妻子、都必轉歸別人、我要伸手攻擊這地的居民、這是耶和華說的。
- 13 因為他們從最小的到至大的、都一味的貪婪、從先知到祭司、都行事虛謊。
- 14 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了、其實沒有平安。
- 15 他們行可憎的事、知道慚愧麼、不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥、因此、他們必在仆倒的人中仆倒、我向他們討罪的時候、他們必致跌倒、這是耶和華說的。
- 16 耶和華如此說、你們當站在路上察看、訪問古道、那是善道、便行在其間、這樣、你們心裡必得安息、他們卻說、我們不行在其間。
- 17 我設立守望的人照管你們、說、要聽角聲、他們卻說、我們不聽。
- 18 列國阿、因此你們當聽、會眾阿、要知道他們必遭遇的事。
- 19 地阿、當聽我必使災禍臨到這百姓、就是他們意念所結的果子、因為他們不聽從我的言語、至於我的訓誨、〔或作律法〕他們也厭棄了。
- 20 從示巴出的乳香、從遠方出的菖蒲、〔或作甘蔗〕奉來給我有何益呢、你們的燔祭不蒙悅納、你們的平安祭我也不喜悅。

6:11 I am as full of anger as you are, LORD, I am tired of trying to hold it in.”

The LORD answered,  
“Vent it, then, on the children who play in the street and on the young men who are gathered together. Husbands and wives are to be included, as well as the old and those who are advanced in years.

6:12 Their houses will be given to others as will their fields and their wives. For I will unleash my power against those who live in this land,” says the LORD.

6:13 “That is because, from the least important to the most important of them, all of them are greedy for dishonest gain. Prophets and priests alike, all of them practice deceit.

6:14 They offer only superficial help for the hurt my people have suffered. They say, “Everything will be all right!” But everything is not all right!

6:15 Are they ashamed because they have done such disgusting things?

No, they are not at all ashamed.

They do not even know how to blush!

So they will die, just like others have died.

They will be brought to ruin when I punish them,” says the LORD.

6:16 The LORD said to his people:

“You are standing at the crossroads. So consider your path.

Ask where the old, reliable paths are.

Ask where the path is that leads to blessing and follow it.

If you do, you will find rest for your souls.”

But they said, “We will not follow it.”

6:17 The LORD said,

“I appointed prophets as watchmen to warn you, saying:

“Pay attention to the warning sound of the trumpet!”

But they said, “We will not pay attention.”

6:18 So the LORD said,

“Hear, you nations!

Be witnesses and take note of what will happen to these people.

6:19 Hear this, you peoples of the earth:

“Take note! I am about to bring disaster on these people.

It will come as a payment for their scheming.

For they have not paid any heed to what I have said and have rejected my law.

6:20 It does me no good for them to bring me the frankincense that comes from Sheba or the sweet-smelling cane that comes from a faraway land.

I cannot accept the burnt offerings they bring me.

I get no pleasure from the sacrifices they offer to me.”

- 21 所以耶和華如此說、我要將絆腳石放在這百姓前面、父親和兒子、要一同跌在其上、鄰舍與朋友、也都滅亡。
- 22 耶和華如此說、看哪、有一種民、從北方而來、並有一大國被激動、從地極來到。
- 23 他們拿弓和槍、性情殘忍、不施憐憫、他們的聲音、像海浪匍匐、錫安城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人要攻擊你。
- 24 我們聽見他們的風聲、手就發軟、痛苦將我們抓住、疼痛彷彿產難的婦人。
- 25 你們不要往田野去、也不要行在路上、因四圍有仇敵的刀劍、和驚嚇。
- 26 我民哪、〔民原文作民女〕應當腰束麻布、輓在灰中、你要悲傷、如喪獨生子痛痛哭號、因為滅命的要忽然臨到我們。
- 27 我使你在我民中為高臺、為保障、〔高臺作試驗人的〕使你知試驗他們的行動。
- 28 他們都是極悖逆的、往來讒謗人、他們是銅是鐵、都行壞事。
- 29 風箱吹火、鉛被燒毀、他們煉而又煉、終是徒然、因為惡劣的還未除掉。
- 30 人必稱他們為被棄的銀渣、因為耶和華已經棄掉他們。
- 6:21** So, this is what the LORD says:  
‘I will assuredly bring an army against these people.  
Parents and children will stumble and fall to their destruction.  
Friends and neighbors will die.’
- 6:22** “This is what the LORD says:  
‘Beware! An army is coming from a land in the north.  
A mighty nation is stirring into action in faraway parts of the earth.
- 6:23** Its soldiers are armed with bows and spears.  
They are cruel and show no mercy.  
They sound like the roaring sea as they ride forth on their horses.  
Lined up in formation like men going into battle, they are coming against you, fair Zion.”
- 6:24** And I cry out, “We have heard reports about them.  
We have become helpless with fear.  
Anguish grips us,  
agony like that of a woman giving birth to a baby.
- 6:25** Oh, my people, do not go out into the countryside.  
Do not travel on the roads.  
For the enemy is there with sword in hand.  
They are spreading terror everywhere.
- 6:26** Oh, my dear people, put on sackcloth and roll in ashes.  
Mourn with painful sobs  
as though you had lost your only child.  
For any moment now that destructive army will come against us.”
- 6:27** The LORD said to me,  
“I appoint you to be like a tester of metal.  
And my people are like the ore to be tested.  
You are to observe them  
and evaluate how they behave.”
- 6:28** And I reported,  
“All of them are the most stubborn of rebels.  
They are as hard as bronze or iron.  
They go about telling lies.  
They all deal corruptly.
- 6:29** The fires of judgment have burned fiercely.  
But there is too much dross to be removed.  
The process of refining them has proved useless.  
The wicked have not been removed.
- 6:30** They are to be evaluated like ‘reject silver.’  
That is because the LORD rejects them.”

## 第七章

## 假宗教、不道德引進審判

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、
- 2 你當站在耶和華殿的門口、在那裡宣傳這話、說、你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人、當聽耶和華的話。
- 3 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們改正行動作為、我就使你們在這地方仍然居住。
- 4 你們不要倚靠虛謊的話、說、這些是耶和華的殿、是耶和華的殿、是耶和華的殿。
- 5 你們若實在改正行動作為、在人和鄰舍中間誠然施行公平、
- 6 不欺壓寄居的、和孤兒寡婦、在這地方不流無辜人的血、也不隨從別神陷害自己、
- 7 我就使你們在這地方仍然居住、就是我古時所賜給你們列祖的地、直到永遠。
  
- 8 看哪、你們倚靠虛謊無益的話。
- 9 你們偷盜、殺害、姦淫、起假誓、向巴力燒香、並隨從素不認識的別神、
- 10 且來到這稱爲我名下的殿、在我面前敬拜、又說、我們可以自由了、你們這樣的舉動、是要行那些可憎的事麼。
- 11 這稱爲我名下的殿、在你們眼中、豈可看爲賊窩麼、我都看見了、這是耶和華說的。
- 12 你們且往示羅去、就是我先前立爲我名的居所、察看我因這百姓以色列的罪惡、向那地所行的如何。
- 13 耶和華說、現在因你們行了這一切的事、我也從早起來警戒你們、你們卻不聽從、呼喚你們、你們卻不答應、
- 14 所以我要向這稱我爲名下、你們所倚靠的殿、與我所賜給你們和你們列祖的地施行、照我從前向示羅所行的一樣。
- 15 我必將你們從我眼前趕出、正如趕出你們的眾弟兄、就是以法蓮的一切後裔。
  
- 16 所以你不要爲這百姓祈禱、不要爲他們呼求禱告、也不要向我爲他們祈求、因我不聽允你。
- 17 他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的、你沒有看見麼。

*Faulty Religion and Unethical Behavior Will Lead to Judgment*

7:1 The LORD said to Jeremiah: 7:2 “Stand in the gate of the LORD’s temple and proclaim this message: ‘Listen, all you people of Judah who have passed through these gates to worship the LORD. Hear what the LORD has to say. 7:3 The LORD God of Israel who rules over all says: Change the way you have been living and do what is right. If you do, I will let you continue to live in this land. 7:4 Stop putting your confidence in the delusive belief that says, “We are safe! The temple of the LORD is here! The temple of the LORD is here! The temple of the LORD is here!” 7:5 You must change the way you have been living and do what is right. You must treat one another fairly. 7:6 Stop oppressing foreigners who live in your land, children who have lost their fathers, and women who have lost their husbands. Stop killing innocent people in this land. Stop paying allegiance to other gods. That will only bring about your ruin. 7:7 If you do all this, I will let you continue to live here in this land which I gave to your ancestors as a lasting possession.

7:8 “But just look at you! You are putting your confidence in a false way of thinking that will not help you at all. 7:9 You steal. You murder. You commit adultery. You lie when you swear on oath. You sacrifice to the god Baal. You pay allegiance to other gods that you do not really know. 7:10 Then you come and stand here in my presence in this house I have claimed as my own and say, “We are safe!” You think you are so safe that you go on doing all those hateful sins! 7:11 Do you think this house I have claimed as my own is to be a hideout for robbers? You had better take note! I have seen for myself what you have done! says the LORD. 7:12 So, go to the place in Shiloh where I allowed myself to be worshiped in the early days. See what I did to it because of the wicked things my people Israel did then. 7:13 You have done all these things, says the LORD, and I have spoken to you over and over again. But you have not listened. You have refused to respond when I called you to repent. 7:14 So I will destroy this house which I have claimed as my own, this temple that you are trusting to protect you. I will destroy this place that I gave to you and your ancestors just like I destroyed Shiloh. 7:15 And I will drive you out of my sight just like I drove out your relatives, the people of Israel.”

7:16 Then the LORD said to me, “Do not pray for these people. Do not cry out to me or petition me on their behalf. Do not plead with me to save them, because I will not listen to you. 7:17 Don’t you see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem? 7:18 The children are gathering firewood. The fathers are building fires with it. And

- 18 孩子撿柴、父親燒火、婦女搗麵作餅、獻給天后、又向別神澆奠祭、惹我發怒。
- 19 耶和華說、他們豈是惹我發怒呢、不是自己惹禍、以致臉上慚愧麼。
- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我必將我的怒氣和忿怒、傾在這地方的人和牲畜身上、並田野的樹木和地裡的出產上、必如火著起、不能熄滅。
- 21 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們將燔祭加在平安祭上、喫肉罷。
- 22 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、燔祭平安祭的事、我並沒有題說、也沒有吩咐他們。
- 23 我只吩咐他們這一件、說、你們當聽從我的話、我就作你們的神、你們也作我的子民、你們行我所吩咐的一切道、就可以得福。
- 24 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己的計謀、和頑梗的惡心、向後不向前。
- 25 自從你們列祖出埃及地的那日、直到今日、我差遣我的僕人眾先知、到你們那裡去、每日從早起來差遣他們。
- 26 你們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項行惡、比你們列祖更甚。
- 27 你要將這一切的話告訴他們、他們卻不聽從、呼喚他們、他們卻不答應。
- 28 你要對他們說、這就是不聽從耶和華他們神的話、不受教訓的國民、從他們的口中誠實滅絕了。
- 29 耶路撒冷阿、要剪髮拋棄、在淨光的高處舉哀、因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世代。
- 30 耶和華說、猶大人行我眼中看為惡的事、將可憎之物設立在稱為我名下的殿中、污穢這殿。
- 31 他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇、好在火中焚燒自己的兒女、這並不是我所吩咐的、也不是我心所起的意思。
- 32 耶和華說、因此日子將到、這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷、因為要在陀斐特葬埋屍首、甚至無處可葬。
- 33 並且這百姓的屍首、必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物、並無人闕趕。

the women are mixing dough to bake cakes to offer to the goddess they call the Queen of Heaven. They are also pouring out drink offerings to other gods. They seem to do all this just to grieve me. 7:19 But am I really the one being grieved?" says the LORD. "Are they not rather bringing grief on themselves to their own shame? 7:20 So," the Lord GOD says, "my raging fury will be poured out on this land. It will be poured out on human beings and animals, on trees and crops. And it will burn like a fire which cannot be put out."

7:21 The LORD also said to the people of Judah, "The LORD God of Israel who rules over all says: 'You might as well go ahead and add the meat of your burnt offerings to that of the other sacrifices and eat it, too! 7:22 Consider this: When I spoke to your ancestors after I brought them out of Egypt, I did not merely give them commands about burnt offerings and sacrifices. 7:23 I also explicitly commanded them: "Obey me. If you do, I will be your God and you will be my people. Live exactly the way I tell you and things will go well with you." 7:24 But they did not listen to me or pay any attention to me. They followed the stubborn inclinations of their own wicked hearts. They got worse and worse instead of getting better. 7:25 From the time your ancestors left the land of Egypt until now, I sent my servants the prophets to you again and again, day after day. 7:26 But your ancestors did not listen to me or pay any attention to me. They became obstinate and were more wicked than even their ancestors.'"

7:27 Then the LORD said to me, "When you tell them all this, they will not listen to you. When you call out to them, they will not respond to you. 7:28 So tell them: 'This is a nation that has not obeyed the LORD their God and has not accepted correction. Faithfulness is nowhere to be found in it. These people do not even profess it anymore. 7:29 So, mourn, you people of this nation. Cut off your hair and throw it away. Sing a song of mourning on the hilltops. For the LORD has decided to reject and forsake this generation that has provoked his wrath.'"

7:30 The LORD says, "I have rejected them because the people of Judah have done what I consider evil. They have set up their disgusting idols in the house which I have claimed for my own and have defiled it. 7:31 They have also built places of worship in a place called Topheth in the Valley of Ben Hinnom so that they can sacrifice their sons and daughters by fire. That is something I never commanded them to do. Indeed it never even entered my mind. 7:32 So, watch out!" says the LORD. "The time will soon come when people will no longer call those places Topheth or the Valley of Ben Hinnom. But they will call that valley the Valley of Slaughter and they will bury so many people in Topheth they will run out of room. 7:33 Then the dead bodies of these people will be left on the ground for the birds

34 那時、我必使猶大城邑中、和耶路撒冷街上、歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、都止息了。因為地必成為荒場。

## 第八章

- 1 耶和華說、到那時人必將猶大王的骸骨、和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、並耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來、
- 2 拋散在日頭、月亮、和天上眾星之下、就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮、不再葬埋、必在地面上、成為糞土。
- 3 並且這惡族所剩下的民、在我所趕他們到的各處、寧可揀死不揀生、這是萬軍之耶和華說的。

### 故意違背 神必引至滅亡

- 4 你要對他們說、耶和華如此說、人跌倒、不再起來麼。人轉去、不再轉來麼。
- 5 這耶路撒冷的民、為何恆久背道呢。他們守定詭詐、不肯回頭。
- 6 我留心聽、聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行、說、我作的是甚麼呢。他們各人轉奔己路、如馬直闖戰場。
- 7 空中的鸛鳥、知道來去的定期。班鳩燕子與白鶴、也守候當來的時令。我的百姓、卻不知道耶和華的法則。
- 8 你們怎麼說、我們有智慧、耶和華的律法在我們這裡。看哪、文士的假筆舞弄虛假。
- 9 智慧人慚愧、驚惶、被擒拿。他們棄掉耶和華的話、心裡還有甚麼智慧呢。

and wild animals to eat. And there won't be anyone left to scare them away. 7:34 I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms, throughout the towns of Judah and the streets of Jerusalem. That is because the whole land will become a desolate wasteland."

8:1 The LORD says, "When that time comes, the bones of the kings of Judah and its leaders, the bones of the priests and prophets and of all the other people who lived in Jerusalem will be dug up from their graves. 8:2 They will be spread out and exposed to the sun, the moon, and the stars. These are things they adored and served, things that they paid allegiance to, sought guidance from, and worshiped. The bones of these people will never be gathered back up and reburied. They will be like manure that is used to fertilize the ground. 8:3 However, I will leave some of these wicked people alive and banish them to other places. But wherever these people who are left alive may be, they will wish they had died rather than lived," says the LORD who rules over all.

### *Willful Disregard of God Will Lead to Destruction*

8:4 The LORD said to me,  
"Tell them, 'The LORD says,  
Don't people get back up when they fall down?  
Don't they turn around when they go the wrong way?"

8:5 Why, then, do these people of Jerusalem keep turning away from me in continual apostasy? They hold fast to their mistaken beliefs. They refuse to turn back to me.

8:6 I have listened to them very carefully, but they do not say what is right. None of them feels sorry for the evil he has done. None of them asks, "What have I done wrong?" All of them follow their own wayward course like a horse charging recklessly into battle.

8:7 Even the stork knows when it is time to move on. And the turtledove, swallow, and crane follow the normal times for their migration. But my people pay no heed to what I, the LORD, require of them.

8:8 How can you say, "We are wise! We have the law of the LORD?" The truth is, those who teach it have used their writings

to make it say what it does not really mean.

8:9 Your wise men will be put to shame. They will be dumbfounded and be brought to judgment.

Since they have rejected the word of the LORD, what wisdom do they really have?

- 10 所以我必將他們的妻子給別人、將他們的田地給別人為業，因為他們從最小的到至大的、都一味地貪婪，從先知到祭司、都行事虛謊。
- 11 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷、說、平安了、平安了，其實沒有平安。
- 12 他們行可憎的事、知道慚愧麼，不然、他們毫不慚愧、也不知羞恥，因此他們必在仆倒的人中仆倒，我向他們討罪的時候、他們必致跌倒，這是耶和華說的。
- 13 耶和華說、我必使他們全然滅絕，葡萄樹上必沒有葡萄、無花果樹上必沒有果子、葉子也必枯乾，我所賜給他們的、必離開他們過去。

耶利米為將臨的滅亡哀慟

- 14 我們為何靜坐不動呢，我們當聚集、進入堅固城、在那裡靜默不言，因為耶和華我們的神、使我們靜默不言、又將苦膽水給我們喝、都因我們得罪了耶和華。
- 15 我們指望平安、卻得不著好處，指望痊愈的時候、不料、受了驚惶。
- 16 聽見從那裡敵人的馬噴鼻氣，他的壯馬發嘶聲、全地就都震動，因為他們來吞滅這地、和其上所有的，吞滅這城、與其中的居民。
- 17 看哪、我必使毒蛇到你們中間、是不服法術的、必咬你們，這是耶和華說的。
- 18 我有憂愁、願能自慰，我心在我裡面發昏。

- 8:10** So I will give their wives to other men and their fields to new owners. That is because, from the least important to the most important of them, all of them are greedy for dishonest gain. Prophets and priests alike, all practice deceit.
- 8:11** They offer only superficial help for the hurt my dear people have suffered. They say, "Everything will be all right!" But everything is not all right!
- 8:12** Are they ashamed because they have done such disgusting things? No, they are not at all ashamed. They do not even know how to blush! So they will die just like others have died. They will be brought to ruin when I punish them, says the LORD.
- 8:13** I will take away their harvests, says the LORD. There will be no grapes on their vines. There will be no figs on their fig trees. Even the leaves on their trees will wither. The crops that I gave them will be taken away."

*Jeremiah Laments over the Coming Destruction*

- 8:14** The people say, "Why are we just sitting here? Let us gather together inside the fortified cities. Let us at least die fighting there, since the LORD our God has condemned us to die. He has condemned us to drink the poison waters of judgment because we have sinned against him.
- 8:15** We hoped for peace, but nothing good has come of it. We hoped for a time of relief, but instead we experience terror.
- 8:16** The snorting of the enemy's horses is already being heard in the city of Dan. The sound of the neighing of his stallions causes the whole land to tremble with fear. They are coming to destroy the land and everything in it! They are coming to destroy the cities and everyone who lives in them!"
- 8:17** And the LORD says, "Yes indeed, I am sending an enemy against you that will be like poisonous snakes which cannot be charmed away. And they will inflict fatal wounds on you."
- 8:18** Then I said, "There is no cure for my grief! I am sick at heart.

- 19 聽阿、是我百姓的哀聲、從極遠之地而來、說、耶和華不在錫安麼。錫安的王不在其中麼。耶和華說、他們為甚麼以雕刻的偶像、和外邦虛無的神、惹我發怒呢。
- 20 麥秋已過、夏令已完、我們還未得救。
- 21 先知說、因我百姓的損傷、我也受了損傷。我哀痛、驚惶將我抓住。
- 22 在基列豈沒有乳香呢。在那裡豈沒有醫生呢。我百姓為何不得痊愈呢。

**8:19** I hear my dear people crying out throughout the length and breadth of the land. They are crying, 'The LORD is in Zion, isn't he? Her divine King is still there, isn't he?' (The LORD would answer, 'Why then do they provoke me to anger with their images, with their worthless foreign idols?')

**8:20** They cry, 'Harvest time has come and gone, and the summer is over, and still we have not been delivered.'

**8:21** My heart is crushed because my dear people are being crushed. I go about crying and grieving. I am overwhelmed with dismay.

**8:22** There is still healing lotion available in Gilead, isn't there? There are still doctors there, aren't there? Why then have my dear people not been restored to health?

## 第九章

- 1 但願我的頭為水、我的眼為淚的泉源、我好為我百姓〔原文作民女七節同〕中被殺的人、晝夜哭泣。
- 2 惟願我在曠野有行路人住宿之處、使我可以離開我的民出去。因他們都是行姦淫的、是行詭詐的一黨。

神為無可避免的審判憂傷

- 3 他們彎起舌頭、像弓一樣、為要說謊話。他們在國中、增長勢力、不是為行誠實、乃是惡上加惡、並不認識我。這是耶和華說的。
- 4 你們各人當謹防鄰舍、不可信靠弟兄。因為弟兄盡行欺騙、鄰舍都往來讒謗人。
- 5 他們各人欺哄鄰舍、不說真話。他們教舌頭學習說謊。勞勞碌碌的作孽。

**9:1** (8:23) I wish that my head were a well full of water and my eyes were a fountain full of tears. If they were, I could cry day and night for those of my dear people who have been killed.

**9:2** (9:1) I wish I had someplace in the desert where I could spend some time like a weary traveler. Then I would leave my people and get away from them. That is because they are all unfaithful to God, a congregation of people that has been disloyal to him.

*The Lord Laments That He Has No Choice But to Judge Them*

**9:3** The LORD says, "These people are like soldiers who have readied their bows. Their tongues are always ready to shoot out lies. They have become powerful in the land, but they have not done so by honest means. Indeed, they do one evil thing after another and do not take any thought of me.

**9:4** Every one must be on his guard around his friends. He must not even trust any of his relatives. For every one of them will find some way to cheat him. And all of his friends will tell lies about him.

**9:5** One friend deceives another and no one tells the truth. These people have trained themselves to tell lies. They do wrong and are unable to repent.

- 6 你的住處在詭詐的人中·他們因行詭詐不肯認識我·這是耶和華說的。
- 7 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我要將他們融化熬煉·不然、我因我百姓的罪該怎樣行呢。
- 8 他們的舌頭是毒箭、說話詭詐·人與鄰舍口說和平話、心卻謀害他。
- 9 耶和華說、我豈不因這些事討他們的罪呢·豈不報復這樣的國民呢。

#### 應為將臨的審判舉哀

- 10 我要為山嶺哭泣悲哀、為曠野的草場揚聲哀號、因為都已乾焦·甚至無人經過·人也聽不見牲畜鳴叫·空中的飛鳥、和地上的野獸、都已逃去。
- 11 我必使耶路撒冷變為亂堆、為野狗的住處·也必使猶大的城邑、變為荒場·無人居住。
- 12 誰是智慧人、可以明白這事·耶和華的口向誰說過、使他可以傳說·遍地為何滅亡乾焦好像曠野·甚至無人經過呢。
- 13 耶和華說、因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法、沒有遵行、也沒有聽從我的話·
- 14 只隨從自己頑梗的心行事、照他們列祖所教訓的、隨從眾巴力·
- 15 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、看哪、我必將茵陳給這百姓喫、又將苦膽水給他們喝。

9:6 They do one act of violence after another, and one deceitful thing after another. They refuse to take any thought of me," says the LORD.

9:7 Therefore the LORD who rules over all says, "I will now purify them in the fires of affliction and test them. The wickedness of my dear people has left me no choice. What else can I do?"

9:8 Their tongues are like deadly arrows. They are always telling lies. Friendly words for their neighbors come from their mouths. But their minds are thinking up ways to trap them. 9:9 Shouldn't I punish them for doing such things?" says the LORD. "Shouldn't I bring retribution on such a nation as this?"

#### *The Coming Destruction Calls For Mourning*

9:10 I said, "I will weep and mourn for the grasslands on the mountains. I will sing a mournful song for the pastures in the wilderness. That is because they are so scorched no one travels through them. The sound of livestock is no longer heard there. Even the birds in the sky and the wild animals in the fields have fled and are gone."

9:11 The LORD said, "I will make Jerusalem a heap of ruins. Jackals will make their home there. I will destroy the towns of Judah so that no one will be able to live in them."

9:12 I said, "Who is wise enough to understand why this has happened? Who has a word from the LORD that can explain it? Why does the land lie in ruins? Why is it as scorched as a desert through which no one travels?"

9:13 The LORD answered, "This has happened because these people have rejected my laws which I gave them. They have not obeyed me or followed those laws. 9:14 Instead they have followed the stubborn inclinations of their own hearts. They have paid allegiance to the gods called Baal, as their fathers taught them to do. 9:15 So then, listen to what I—the LORD God of Israel who rules over all—have to say. 'I am going to make these people eat the bitter food of suffering and drink the poison water of judgment. 9:16 I will scatter them among nations that

- 16 我要把他們散在列邦中、就是他們和他們列祖素不認識的列邦、我也要使刀劍追殺他們、直到將他們滅盡。
- 17 萬軍之耶和華如此說、你們應當思想、將善唱哀歌的婦女召來、又打發人召善哭的婦女來。
- 18 叫他們速速為我們舉哀、使我們眼淚汪汪、使我們的眼皮湧出水來。
- 19 因為聽見哀聲出於錫安、說、我們怎樣敗落了、我們大大的慚愧、我們撇下地土、人也拆毀了我們的房屋。
- 20 婦女們哪、你們當聽耶和華的話、領受他口中的言語、又當教導你們的兒女舉哀、各人教導鄰舍唱哀歌。
- 21 因為死亡上來、進了我們的窗戶、入了我們的宮殿、要從外邊剪除孩童、從街上剪除少年人。
- 22 你當說、耶和華如此說、人的屍首必倒在田野像糞土、又像收割的人遺落的一把禾稼、無人收取。
- 23 耶和華如此說、智慧人不要因他的智慧誇口、勇士不要因他的勇力誇口、財主不要因他的財物誇口。
- 24 誇口的卻因他有聰明、認識我是耶和華、又知道我喜悅在世上施行慈愛公平和公義、以此誇口、這是耶和華說的。
- 25 耶和華說、看哪、日子將到、我要刑罰一切受過割禮、心卻未受割禮的、
- neither they nor their ancestors have known anything about. I will send people chasing after them with swords until I have destroyed them.”
- 9:17 The LORD who rules over all told me to say to this people,  
“Take note of what I have to say.  
Call for the women who mourn for the dead.  
Summon those who do the best job of it.”
- 9:18 And I said, “Indeed, let them come quickly and sing a song of mourning for us.  
Let them wail loudly until tears stream from our own eyes  
and drop after drop flows over our eyelids.
- 9:19 For the sound of wailing is soon to be heard in Zion.  
They will wail, ‘We are utterly ruined! We are completely disgraced!  
For our houses have been torn down  
and we must leave our land.’”
- 9:20 I said,  
“So now, you wailing women, hear what the LORD says.  
Open your ears to the words from his mouth.  
Teach your daughters this mournful song,  
and each of you teach your neighbor this lament.
- 9:21 ‘Death has climbed in through our windows.  
It has entered into our fortified houses.  
It has taken away our children who play in the streets.  
It has taken away our young men who gather in the city squares.’”
- 9:22 Tell your daughters and neighbors, “The LORD says,  
“The dead bodies of people will lie scattered everywhere  
like manure scattered on a field.  
They will lie scattered on the ground  
like grain that has been cut down but has not been gathered.””
- 9:23 The LORD says,  
“Wise people should not boast that they are wise.  
Powerful people should not boast that they are powerful.  
Rich people should not boast that they are rich.
- 9:24 If people want to boast, they should boast about this:  
They should boast that they understand and know me.  
They should boast that they know and understand that I, the LORD, act out of faithfulness, fairness, and justice in the earth  
and that I desire people to do these things,”  
says the LORD.
- 9:25 The LORD says, “Watch out! The time is soon coming when I will punish all those who are circumcised only in the flesh. 9:26 That is, I will punish the Egyptians, the Judeans, the Edomites, the

26 就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人、和一切住在曠野剃周圍頭髮的，因為列國人都沒有受割禮、以色列人心中、也沒有受割禮。

Ammonites, the Moabites, and all the desert people who cut their hair short at the temples. I will do so because none of the people of those nations are really circumcised in the LORD's sight. Moreover, none of the people of Israel are circumcised when it comes to their hearts, either."

## 第十章

唯有 神配受敬拜

*The Lord, not Idols, is the Only Worthy Object of Worship*

1 以色列人阿、要聽耶和華對你們所說的話。  
 2 耶和華如此說、你們不要效法列國的行爲、也不要爲天象驚惶、因列國爲此事驚惶。  
 3 眾民的風俗是虛空的、他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹、匠人用手工造成偶像。  
 4 他們用金銀妝飾他、用釘子和錘子釘穩、使他不動搖。  
 5 他好像棕樹、是鑿成的、不能說話、不能行走、必須有人抬著。你們不要怕他、他不能降禍、也無力降福。  
 6 耶和華阿、沒有能比你的、你本爲大、有大能大力的名。  
 7 萬國的王阿、誰不敬畏你、敬畏你本是合宜的、因爲在列國的智慧人中、雖有政權的尊榮、也不能比你。  
 8 他們盡都是畜類、是愚昧的、偶像的訓誨算甚麼呢、偶像不過是木頭。  
 9 有銀子打成片、是從他施帶來的、並有從烏法來的金子、都是匠人和銀匠的手工、又有藍色紫色料的衣服、都是巧匠的工作。  
 10 惟耶和華是真神、是活神、是永遠的王、他一發怒大地震動、他一惱恨、列國都擔當不起。

**10:1** You people of Israel, listen to what the LORD has to say to you. **10:2** The LORD says, "Do not learn to follow the religious practices of the nations. Do not be in awe of signs that occur in the sky even though the nations hold them in awe. **10:3** For the religion of these people is worthless. For example, they cut down a tree in the forest. And a craftsman makes it into an idol with his tools. **10:4** He decorates it with overlays of silver and gold. He uses hammer and nails to fasten it together so that it will not fall over. **10:5** Such idols are like scarecrows in a cucumber field. They cannot talk. They have to be carried because they cannot walk. Do not be afraid of them because they cannot hurt you. And they don't have any power to help you, either." **10:6** I said, "There is no one like you, LORD. You are great. And you are well-known for your power. **10:7** Everyone should revere you, O King of all nations. That is because you deserve to be revered. For neither among all the wise people of the nations nor among all their kings is there anyone that is like you. **10:8** The people of those nations are both stupid and foolish. What they learn from those worthless idols is no better than the wood those idols are made of! **10:9** Hammered-out silver is brought from Tarshish and gold is brought from Uphaz to cover those idols. They are the handiwork of carpenters and goldsmiths. They are clothed in blue and purple clothes. They are all made by skillful workers. **10:10** The LORD is the only true God. He is the living God and the everlasting King. When he shows his anger the earth shakes. None of the nations can stand up to his fury.

- 11 你們要對他們如此說、不是那創造天地的神、必從地上從天下被除滅。
- 12 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。
- 13 他一發聲、空中便有多水激動、他使雲霧從地極上騰、他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。
- 14 各人都成了畜類、毫無知識、各銀匠都因他雕刻的偶像羞愧、他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。
- 15 都是虛無的、是迷惑人的工作、到追討的時候、必被除滅。
- 16 雅各的分不像這些、因他是造作萬有的主、以色列也是他產業的支派、萬軍之耶和華是他的名。

耶利米為即將受審判的百姓哀傷禱告

- 17 受圍困的人哪、當收拾你的財物、從國中帶出去。
- 18 因為耶和華如此說、這時候、我必將此地的居民、好像用機弦甩出去、又必加害在他們身上、使他們覺悟。
- 19 民說、禍哉、我受損傷、我的傷痕、極其重大、我卻說、這真是我的痛苦、必須忍受。
- 20 我的帳棚毀壞、我的繩索折斷。我的兒女離我出去、沒有了、無人再支搭我的帳棚、挂起我的幔子。
- 21 因為牧人都成為畜類、沒有求問耶和華、所以不得順利、他們的羊群也都分散。

- 10:11** (You people of Israel should tell those nations this:  
‘These gods did not make heaven and earth. And they will disappear from the earth and from under the heavens.’)
- 10:12** The LORD is the one who by his power made the earth.  
He is the one who by his wisdom fixed the world in place.  
And by his understanding he spread out the heavens.
- 10:13** When his voice thunders, the waters in the heavens roar.  
He makes the clouds rise from the far-off horizons.  
He makes the lightning flash out in the midst of the rain.  
He unleashes the wind from the places where he stores it.
- 10:14** All these idolaters will prove to be stupid and ignorant.  
Every goldsmith will be disgraced by the idol he made.  
For the image he forges is merely a sham.  
There is no breath in any of those idols.
- 10:15** They are worthless, objects to be made fun of.  
When the time comes to punish them, they will be destroyed.
- 10:16** The LORD, who is the portion of Jacob’s descendants, is not like them.  
He is the one who created everything.  
And the people of Israel are those he claims as his own.  
He is known as the LORD who rules over all.”

*Jeremiah Laments for and Prays for the Soon-to-be-judged People*

- 10:17** Gather your belongings together and prepare to leave the land,  
you people of Jerusalem who are being besieged.
- 10:18** For the LORD says, “I am now going to throw out  
those who live in this land.  
I will bring so much trouble on them  
that they will really feel it.”
- 10:19** And I cried out, “We are doomed!  
Our wound is severe!  
We once thought, ‘This is only an illness.  
And we will be able to bear it!’
- 10:20** But our tents have been destroyed.  
The ropes that held them in place have been ripped apart.  
Our children are gone and are not coming back.  
There is no one left to put our tents back up,  
no one left to hang their tent curtains in place.
- 10:21** That is because our leaders are stupid.  
They have not sought the LORD’s advice.  
So they do not act wisely,  
and the people they are responsible for have all been scattered.

- 22 有風聲、看哪、敵人來了、有大擾亂從北方出來、要使猶大城邑、變為荒涼、成為野狗的住處。
- 23 耶和華阿、我曉得人的道路不由自己、行路的人、也不能定自己的腳步。
- 24 耶和華阿、求你從寬懲治我、不要在你的怒中懲治我、恐怕使我歸於無有。
- 25 願你將忿怒傾在不認識你的列國中、和不求告你名的各族上、因為他們吞了雅各、不但吞了而且滅絕、把他的住處變為荒場。

**10:22** Listen! News is coming even now. The rumble of a great army is heard approaching from a land in the north. It is coming to turn the towns of Judah into rubble, places where only jackals live.

**10:23** LORD, we know that people do not control their own destiny. It is not in their power to determine what will happen to them.

**10:24** Correct us, LORD, but only in due measure. Do not punish us in anger or you will reduce us to almost nothing.

**10:25** Vent your anger on the nations that do not acknowledge you. Vent it on the peoples who do not worship you. For they have destroyed the people of Jacob. They have completely destroyed them and left their homeland in utter ruin.

## 第十一章

### 百姓違背與 神所立的約

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、
- 2 當聽這約的話、告訴猶大人、和耶路撒冷的居民、
- 3 對他們說、耶和華以色列的 神如此說、不聽從這約之話的人、必受咒詛、
- 4 這約、是我將你們列祖從埃及地領出來、脫離鐵爐的那日所吩咐他們的、說、你們要聽從我的話、照我一切所吩咐的去行、這樣、你們就作我的子民、我也作你們的神、
- 5 我好堅定向你們列祖所起的誓、給他們流奶與蜜之地、正如今日一樣。我就回答說、耶和華阿、阿們。
- 6 耶和華對我說、你要在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上、宣告這一切話、說、你們當聽從這約的話。
- 7 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、直到今日、都是從早起來、切切誥誡他們、說、你們當聽從我的話。
- 8 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己頑梗的惡心去行、所以我使這約中一切咒詛的話、臨到他們身上、這約是我吩咐他們行的、他們卻不去行。

### *The People Have Violated Their Agreement with God*

**11:1** The LORD said to Jeremiah: **11:2** “Hear the terms of the agreement I made with Israel and pass them on to the people of Judah and the citizens of Jerusalem. **11:3** Tell them that the LORD, the God of Israel, says, ‘Anyone who does not keep the terms of the agreement will be under a curse. **11:4** Those are the terms that I charged your ancestors to keep when I brought them out of Egypt, that place which was like an iron-smelting furnace. I said at that time, “Obey me and carry out the terms of the agreement just exactly as I commanded you. If you do, you will be my people and I will be your God. **11:5** Then I will keep the promise I swore on oath to your ancestors and give them a land of fertile fields and fine pastures.” That is the very land that you still live in today.” And I responded, “Amen! Let it be so, LORD!”

**11:6** The LORD said to me, “Announce all the following words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: ‘Listen to the terms of my agreement with you and carry them out! **11:7** For I solemnly warned your ancestors to obey me. I warned them again and again, ever since I delivered them out of Egypt until this very time. **11:8** But they did not listen to me or pay any attention to me! Each one of them followed the stubborn inclinations of his own wicked heart. So I brought on them all the punishments threatened in the agreement. I did so because they did not carry out the terms of the agreement as I commanded them to.”

- 9 耶和華對我說、在猶大人和耶路撒冷居民中、有同謀背叛的事。
- 10 他們轉去效法他們的先祖、不肯聽我的話、犯罪作孽、又隨從別神事奉他、以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。
- 11 所以耶和華如此說、我必使災禍臨到他們、是他們不能逃脫的、他們必向我哀求、我卻不聽。
- 12 那時猶大城邑的人、和耶路撒冷的居民、要去哀求他們燒香所供奉的神、只是遭難的時候、這些神毫不拯救他們。
- 13 猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等、你為那可恥的巴力所築燒香的壇、也與耶路撒冷街道的數目相等。
- 14 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告、因為他們遭難向我哀求的時候、我必不應允。
- 15 我所親愛的、既行許多淫亂、聖肉也離了你、你在我殿中作甚麼呢、你作惡就喜樂。
- 16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹、又華美、又結好果子、如今他用閩嚷之聲、點火在其上、枝子也被折斷。
- 17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說、要降禍攻擊你、是因以色列家和猶大家行惡、向巴力燒香、惹我發怒、是自作自受。

#### 殺害先知陰謀揭露，耶利米訴冤

- 18 耶和華指示我、我就知道、你將他們所行的給我指明。
- 19 我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地、我並不知道他們設計謀害我、說、我們把樹連果子都滅了罷、將他從活人之地剪除、使他的名不再被記念。

11:9 The LORD said to me, “The people of Judah and the citizens of Jerusalem have plotted rebellion against me! 11:10 They have gone back to the evil ways of their ancestors of old who refused to obey what I told them. They, too, have paid allegiance to other gods and worshiped them. Both the nation of Israel and the nation of Judah have violated the agreement I made with their ancestors. 11:11 So, I, the LORD, say this: ‘I will soon bring disaster on them which they will not be able to escape! And when they cry out to me for help, I will not listen to them. 11:12 Then those living in the towns of Judah and in Jerusalem will go and cry out for help to the gods to whom they have been sacrificing. However, those gods will by no means be able to save them when disaster strikes them. 11:13 This is in spite of the fact that the people of Judah have as many gods as they have towns and the citizens of Jerusalem have set up as many altars to sacrifice to that disgusting god, Baal, as they have streets in the city.’ 11:14 So, Jeremiah, do not pray for these people. Do not cry out to me or petition me on their behalf. Do not plead with me to save them. For I will not listen to them when they call out to me for help when disaster strikes them.”

11:15 The LORD says to the people of Judah, “What right do you have to be in my temple, my beloved people?

Many of you have done wicked things.

Can your acts of treachery be so easily canceled by sacred offerings that you take joy in doing evil even while you make them?

11:16 I, the LORD, once called you a thriving olive tree,

one that produced beautiful fruit.

But I will set you on fire

that will blaze with a mighty roar.

Then all your branches will be good for nothing.

11:17 For though I, the LORD who rules over all, planted you in the land,

I now decree that disaster will come on you.

That is because the nations of Israel and Judah have done evil and have made me angry by offering sacrifices to the god Baal.”

#### *A Plot Against Jeremiah is Revealed and He Complains of Injustice*

11:18 The LORD gave me knowledge, that I might have understanding.

Then he showed me what the people were doing.

11:19 Before this I had been like a docile lamb ready to be led to the slaughter. I did not know they were making plans to kill me. I did not know they were saying,

- 20 按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇。因我將我的案件向你稟明了。
- 21 所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說、他們說、你不要奉耶和華的名說豫言、免得你死在我們手中。
- 22 所以萬軍之耶和華如此說、看哪、我必刑罰他們、他們的少年人、必被刀劍殺死、他們的兒女、必因飢荒滅亡。
- 23 並且沒有餘剩的人留給他們、因為在追討之年、我必使災禍臨到亞拿突人。

“Let’s destroy the tree along with its fruit!  
Let’s remove Jeremiah from the world of the living  
so people will not even be reminded of him any  
more.”

**11:20** So I said to the LORD,  
“O LORD who rules over all, you are a just judge!  
You examine people’s hearts and minds.  
I want to see you pay them back for what they have  
done  
because I trust you to vindicate my cause.”

**11:21** Then the LORD spoke to me about some men from Anathoth who were threatening to kill me. They had threatened, “Stop prophesying in the name of the LORD or we will kill you!” **11:22** So the LORD who rules over all said, “I will surely punish them! Their young men will be killed in battle. Their sons and daughters will die of starvation. **11:23** I will bring disaster on those men from Anathoth who threatened you. A day of reckoning is coming for them. Not a one of them will be left alive.”

## 第十二章

- 1 耶和華阿、我與你爭辯的時候、你顯為義、但有一件、我還要與你理論、惡人的道路為何亨通呢、大行詭詐的為何得安逸呢。
- 2 你栽培了他們、他們也扎了根、長大、而且結果、他們的口、是與你相近、心卻與你遠離。
- 3 耶和華阿、你曉得我、看見我、察驗我向你是怎樣的心、求你將他們拉出來、好像將宰的羊、叫他們等候殺戮的日子。
- 4 這地悲哀、通國的青草枯乾、要到幾時呢、因其上居民的惡行、牲畜和飛鳥都滅絕了、他們曾說、他看不見我們的結局。
- 5 耶和華說、你若與步行的人同跑、尚且覺累、怎能與馬賽跑呢、你在平安之地、雖然安穩、在約但河邊的叢林要怎樣行呢。

**12:1** LORD, you have always been fair whenever I have complained to you. However, I would like to speak with you about the disposition of justice.

Why are wicked people successful?  
Why do all dishonest people have such easy lives?

**12:2** You planted them here on earth and they have put down their roots. They have grown prosperous and been very fruitful. They are always talking about you, but they really care nothing about you.

**12:3** But you, LORD, know all about me. You watch me and test my devotion to you. Drag these wicked men away like sheep to be slaughtered.

Appoint a time when they will be killed.  
**12:4** How long must the land be dried up and the grass in every field be withered? How long must the animals and the birds die because of the wickedness of the people who live in this land?

For these people say,  
“God will not see what happens to us.”

**12:5** The LORD answered,  
“If you have raced against men on foot and they have worn you out,  
how will you be able to compete with horses?  
And if you feel secure only in safe and open country,  
how will you manage in the thick undergrowth along the Jordan River?”

- 6 因為連你弟兄和你父家、都用奸詐待你、他們也在你後邊大聲喊叫、雖向你說好話、你也不要信他們。
- 7 我離了我的殿宇、撇棄我的產業、將我心裡所親愛的、交在他仇敵的手中。
- 8 我的產業向我如林中的獅子、他發聲攻擊我、因此我很惡他。
- 9 我的產業、向我豈如斑點的鷺鳥呢、鷺鳥豈在他四圍攻擊他呢、你們要去聚集田野的百獸、帶來吞喫罷。
- 10 許多牧人毀壞我的葡萄園、踐踏我的分、使我美好的分變為荒涼的曠野。
- 11 他們使地荒涼、地既荒涼、便向我悲哀、全地荒涼、因無人介意。
- 12 滅命的都來到曠野中一切淨光的高處、耶和華的刀、從地這邊、直到地那邊、盡行殺滅、凡有血氣的、都不得平安。
- 13 他們種的是麥子、收的是荊棘、勞勞苦苦、卻毫無益處、因耶和華的烈怒、你們必為自己的土產羞愧。
- 14 耶和華如此說、一切惡鄰、就是佔據我使百姓以色列所承受產業的、我要將他們拔出本地、又要將猶大家從他們中間拔出來。
- 15 我拔出他們以後、我必轉過來憐憫他們、把他們再帶回來、各歸本業、各歸故土。
- 16 他們若殷勤學習我百姓的道、指著我的名起誓、說、我指著永生的耶和華起誓、正如他們從前教我百姓指著巴力起誓、他們就必建立在我百姓中間。

**12:6** As a matter of fact, even your own brothers and the members of your own family have betrayed you too. Even they have lifted up loud cries to do away with you. So do not believe them even when they say kind things to you.

**12:7** “I will abandon my nation. I will forsake the people I call my own. I will turn my beloved people over to the power of their enemies.

**12:8** The people I call my own have turned on me like a lion in the forest.

They have roared defiantly at me. So I will treat them as though I hate them.

**12:9** The people I call my own attack me like birds of prey or hyenas.

But other birds of prey are all around them. Let all the nations gather together like wild beasts. Let them come and destroy these people I call my own.

**12:10** Many foreign rulers will ruin the land where I planted my people.

They will trample all over my chosen land. They will turn my beautiful land into a desolate wasteland.

**12:11** They will lay it waste.

It will lie parched and empty before me.

The whole land will be laid waste.

But no one living in it will pay any heed.

**12:12** A destructive army will come sweeping over the hilltops in the desert.

For the LORD will use them as his destructive weapon

against everyone from one end of the land to the other.

No one will be safe.

**12:13** My people will sow wheat, but will harvest weeds.

They will work until they are exhausted, but will get nothing from it.

They will be disappointed in their harvests because the LORD will take them away in his fierce anger.

**12:14** “I, the LORD, also have something to say concerning the wicked nations who surround my land and have attacked and plundered the land that I gave to my people as a permanent possession. I say, ‘I will uproot the people of those nations from their lands and I will free the people of Judah who have been taken there. **12:15** But after I have uprooted the people of those nations, I will relent and have pity on them. I will restore the people of each of those nations to their own lands and to their own country. **12:16** But they must carefully learn to follow the religious practices of my people. Once they taught my people to swear their oaths using the name of the god Baal. But then, they must swear oaths using my

17 他們若是不聽、我必拔出那國、拔出而且毀滅。這是耶和華說的。

### 第十三章

#### 腰帶的比喻

1 耶和華對我如此說、你去買一根麻布帶子束腰、不可放在水中。  
 2 我就照著耶和華的話、買了一根帶子束腰。  
 3 耶和華的話、第二次臨到我說、  
 4 要拿著你所買的腰帶、就是你腰上的帶子、起來、往伯拉河去、將腰帶藏在那裡的磐石穴中。  
 5 我就去、照著耶和華所吩咐我的、將腰帶藏在伯拉河邊。  
 6 過了多日、耶和華對我說、你起來、往伯拉河去、將我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。  
 7 我就往伯拉河去、將腰帶從我所藏的地方刨出來、見腰帶已經變壞、毫無用了。  
 8 耶和華的話臨到我說、  
 9 耶和華如此說、我必照樣敗壞猶大的驕傲、和耶路撒冷的大驕傲。  
 10 這惡民、不肯聽我的話、按自己頑梗的心而行、隨從別神、事奉敬拜、他們也必像這腰帶、變為無用。  
 11 耶和華說、腰帶怎樣緊貼人腰、照樣、我也使以色列全家、和猶大全家緊貼我、好叫他們屬我為子民、使我得名聲、得頌讚、得榮耀。他們卻不肯聽。  
 12 所以你要對他們說、耶和華以色列的神如此說、各罈都要盛滿了酒。他們必對你說、我們豈不確知各罈都要盛滿了酒呢。  
 13 你就要對他們說、耶和華如此說、我必使這地的一切居民、就是坐大衛寶座的君王、和祭司、與先知、並耶路撒冷的一切居民、都酩酊大醉。  
 14 耶和華說、我要使他們彼此相碰、就是父與子彼此相碰。我必不可憐、不顧惜、不憐憫、以致滅絕他們。  
 15 你們當聽、當側耳而聽。不要驕傲。因為耶和華已經說了。

name, saying, "As surely as the LORD lives, I swear." If they do these things, then they will be included among the people I call my own. 12:17 But I will completely uproot and destroy any of those nations that will not pay heed," says the LORD.

#### *An Object Lesson from Ruined Linen Shorts*

13:1 The LORD said to me, "Go and buy some linen shorts and put them on. Do not put them in water." 13:2 So I bought the shorts as the LORD had told me to do and put them on. 13:3 Then the LORD spoke to me again and said, 13:4 "Take the shorts that you bought and are wearing and go at once to Perath. Bury the shorts there in a crack in the rocks." 13:5 So I went and buried them at Perath as the LORD had ordered me to do. 13:6 Many days later the LORD said to me, "Go at once to Perath and get the shorts I ordered you to bury there." 13:7 So I went to Perath and dug up the shorts from the place where I had buried them. I found that they were ruined; they were good for nothing.

13:8 Then the LORD said to me, 13:9 "I, the LORD, say, 'This shows how I will ruin the highly exalted position in which Judah and Jerusalem take pride. 13:10 These wicked people refuse to obey what I have said. They follow the stubborn inclinations of their own hearts and pay allegiance to other gods by worshipping and serving them. So they will become just like these linen shorts which are good for nothing. 13:11 For,' I say, 'just as shorts cling tightly to a person's body, so I bound the whole nation of Israel and the whole nation of Judah tightly to me.' I intended for them to be my special people and to bring me fame, honor, and praise. But they would not obey me.

13:12 "So tell them, 'The LORD, the God of Israel, says, "Every wine jar is made to be filled with wine.'" And they will probably say to you, 'Don't you think we know that every wine jar is supposed to be filled with wine?' 13:13 Then tell them, 'The LORD says, "I will soon fill all the people who live in this land with stupor. I will also fill the kings from David's dynasty, the priests and the prophets, and the citizens of Jerusalem with stupor. 13:14 And I will smash them like wine bottles against one another, children and parents alike. I will not show any pity, mercy, or compassion. Nothing will keep me from destroying them,' says the LORD."

13:15 Then I said to the people of Judah, "Listen and pay attention. Do not be arrogant. For the LORD has spoken.

- 16 耶和華你們的神未使黑暗來到、你們的腳、未在昏暗山上絆跌之先、當將榮耀歸給他、免得你們盼望光明、他使光明變為死蔭、成為幽暗。
- 17 你們若不聽這話、我必因你們的驕傲、在暗地哭泣、我眼必痛哭流淚、因為耶和華的群眾被擄去了。
- 18 你要對君王和太后說、你們當自卑、坐在下邊、因你們的頭巾、就是你們的華冠、已經脫落了。
- 19 南方的城、盡都關閉、無人開放、猶大全被擄掠、且擄掠淨盡。
- 20 你們要舉目觀看從北方來的人、先前賜給你的群眾、就是你佳美的群眾、如今在那裡呢。
- 21 耶和華立你自己所交的朋友為首、轄制你、那時你還有甚麼話說呢、痛苦豈不將你抓住、像產難的婦人麼。
- 22 你若心裡說、這一切事為何臨到我呢、你的衣襟揭起、你的肘跟受傷、是因你的罪孽甚多。
- 23 古實人豈能改變皮膚呢、豹豈能改變斑點呢、若能、你們這習慣行惡的、便能行善了。
- 24 所以我必用曠野的風、吹散他們、像吹過的碎秸一樣。
- 25 耶和華說、這是你所當得的、是我量給你的分、因為你忘記我、倚靠虛假。〔或作偶像〕
- 26 所以我要揭起你的衣襟、蒙在你臉上、顯出你的醜陋。
- 13:16** Show the LORD your God the respect that is due him.  
Do it before he brings the darkness of disaster.  
Do it before you stumble into distress like a traveler on the mountains at twilight.  
Do it before he turns the light of deliverance you hope for into the darkness and gloom of exile.
- 13:17** But if you will not pay heed to this warning, I will weep secretly because of your arrogant pride. I will weep bitterly and my eyes will overflow with tears because you, the LORD's flock, will be carried into exile.”
- 13:18** The LORD told me,  
“Tell the king and the queen mother,  
‘Come down from your thrones.  
That is because your glorious crowns will be removed from your heads.’”
- 13:19** The gates of the towns in southern Judah will be shut tight.  
No one will be able to go in or out of them.  
All Judah will be carried off into exile.  
They will be completely carried off into exile.”
- 13:20** Then I said,  
“Look up, Jerusalem, and see the enemy that is coming from the north.  
Where is the flock of people that were entrusted to your care?  
Where are the ‘sheep’ that you take such pride in?”
- 13:21** What will you say when the LORD appoints as rulers over you those allies that you, yourself, had actually prepared as such?  
Then anguish and agony will grip you like that of a woman giving birth to a baby.
- 13:22** You will probably ask yourself,  
‘Why have these things happened to me?  
Why have I been treated like a disgraced adulteress whose skirt has been torn off and her limbs exposed?’  
It is because you have sinned so much.
- 13:23** But there is little hope for you ever doing good, you who are so accustomed to doing evil.  
Can an Ethiopian change the color of his skin?  
Can a leopard remove his spots?
- 13:24** “The LORD says,  
‘That is why I will scatter your people like chaff that is blown away by a desert wind.’”
- 13:25** This is your fate, the destiny to which I have appointed you.  
That is because you have forgotten me and have trusted in false gods.
- 13:26** So I will pull your skirt up over your face and expose you to shame like a disgraced adulteress!

27 你那些可憎惡之事、就是在田野的山上行  
 姦淫、發嘶聲、做淫亂的事、我都看見  
 了。耶路撒冷阿、你有禍了、你不肯潔  
 淨、還要到幾時呢。

13:27 People of Jerusalem, I have seen your adulter-  
 ous worship,  
 your shameless prostitution to, and your lustful pur-  
 suit of, other gods.

I have seen your disgusting acts of worship  
 on the hills throughout the countryside.

You are doomed to destruction!

How long will you continue to be unclean?!”

## 第十四章

### 旱災的哀嘆

- 1 耶和華論到乾旱之災的話、臨到耶利米。
- 2 猶大悲哀、城門衰敗、眾人披上黑衣坐在  
 地上、耶路撒冷的哀聲上達。
- 3 他們的貴冑打發家僮打水、他們來到水  
 池、見沒有水、就拿著空器皿、蒙羞慚  
 愧、抱頭而回。
- 4 耕地的也蒙羞抱頭、因為無雨降在地上、  
 地都乾裂。
- 5 田野的母鹿、生下小鹿、就撇棄、因為無  
 草。
- 6 野驢站在淨光的高處、喘氣好像野狗、因  
 為無草、眼目失明。
- 7 耶和華阿、我們的罪孽、雖然作見證告我  
 們、還求你為你名的緣故行事、我們本是  
 多次背道、得罪了你。
- 8 以色列所盼望在患難時作他救主的阿、你  
 為何在這地像寄居的、又像行路的只住一  
 宵呢。
- 9 你為何像受驚的人、像不能救人的勇士  
 呢、耶和華阿、你仍在我們中間、我們也  
 稱為你名下的人、求你不要離開我們。

### *A Lament over the Ravages of Drought*

14:1 The LORD spoke to Jeremiah about the  
 drought. He said:

14:2 “The people of Judah are in mourning.

The people in her cities are pining away.

They lie on the ground expressing their sorrow.

Cries of distress come up to me from Jerusalem.

14:3 The leading men of the cities send their servants  
 for water.

They go to the cisterns, but they do not find any wa-  
 ter there.

They return with their containers empty.

Disappointed and dismayed, they bury their faces in  
 their hands.

14:4 They are dismayed because the ground is  
 cracked.

That is because there has been no rain in the land.

The farmers, too, are dismayed  
 and bury their faces in their hands.

14:5 Even the doe abandons her newborn fawn in the  
 field

because there is no grass.

14:6 Wild donkeys stand on the hilltops

and pant for breath like jackals.

Their eyes are strained looking for food,  
 because there is none to be found.”

14:7 Then I said,

“O LORD, intervene for the honor of your name  
 even though our sins speak out against us.

Indeed, we have turned away from you many times.  
 We have sinned against you.

14:8 You have been the object of Israel’s hopes.

You have saved them when they were in trouble.

Why have you become like a resident foreigner in  
 the land?

Why have you become like a traveler who only stops  
 in to spend the night?

14:9 Why should you be like someone who is help-  
 less,

like a champion who cannot save anyone?

You are indeed with us,

and we belong to you.

Do not abandon us!”

10 耶和華對這百姓如此說、這百姓喜愛妄行、〔原文作飄流〕不禁止腳步、所以耶和華不悅納他們、現今要記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。

#### 聽從假先知的災禍

- 11 耶和華又對我說、不要為這百姓祈禱求好處。
- 12 他們禁食的時候、我不聽他們的呼求、他們獻燔祭和素祭、我也不悅納、我卻要用刀劍、飢荒、瘟疫、滅絕他們。
- 13 我就說、唉、主耶和華阿、那些先知常對他們說、你們必不看見刀劍、也不遭遇飢荒、耶和華要在這地方賜你們長久的平安。
- 14 耶和華對我說、那些先知託我的名說假豫言、我並沒有打發他們、沒有吩咐他們、也沒有對他們說話、他們向你們豫言的、乃是虛假的異象、和占卜、並虛無的事、以及本心的詭詐。
- 15 所以耶和華如此說、論到託我名說豫言的那些先知、我並沒有打發他們、他們還說這地不能有刀劍飢荒、其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。
- 16 聽他們說豫言的百姓、必因飢荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上、無人葬埋、他們連妻子帶兒女、都是如此、我必將他們的惡、倒在他們身上。〔或作我必使他們罪惡的報應臨到他們身上〕

#### 為目前和將來的敗亡哀嘆

- 17 你要將這話對他們說、願我眼淚汪汪、晝夜不息、因為我百姓〔原文作民的處女〕受了裂口破壞的大傷。
- 18 我若出往田間、就見有被刀殺的、我若進入城內、就見有因飢荒患病的、連先知帶祭司在國中往來、也是毫無知識。〔或作不知怎樣纔好〕
- 19 你全然棄掉猶大麼、你心厭惡錫安麼、為何擊打我們、以致無法醫治呢、我們指望平安、卻得不著好處、指望痊癒、不料、受了驚惶。

14:10 Then the LORD spoke about these people. He said:

“They truly love to go astray.

They cannot keep from running away from me.

So I am not pleased with them.

I will now call to mind the wrongs they have done and punish them for their sins.”

#### *Judgment for Believing the Misleading Lies of the False Prophets*

14:11 Then the LORD said to me, “Do not pray for good to come to these people. 14:12 Even if they fast, I will not hear their cries for help. And even if they offer burnt offerings and grain offerings, I will not accept them. Instead, I will kill them through wars, famines, and plagues.”

14:13 Then I said, “Oh, Lord GOD, isn’t it true that the prophets are telling them that you said, ‘You will not experience war or suffer famine. I will give you lasting peace and prosperity in this land.’?”

14:14 Then the LORD said to me, “Those prophets are prophesying lies while claiming my authority. I did not send them. I did not commission them. And I did not speak to them. They are just prophesying to these people false visions, worthless predictions, and the delusions of their own mind. 14:15 I did not send those prophets, though they claim to be prophesying in my authority. They may be saying, ‘No war or famine will happen in this land.’ But I, the LORD, say this about them: ‘War and starvation will kill those prophets.’ 14:16 And the people to whom they are prophesying will die through war and famine. Their bodies will be thrown out into the streets of Jerusalem and they won’t even be buried. That will happen to the men and their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out on them the destruction they deserve.”

#### *Lament over Present Destruction and Threat of More to Come*

14:17 “Tell these people this, Jeremiah:

‘My eyes overflow with tears day and night without ceasing.

For my people, my dear children, have suffered a very crushing blow.

They have suffered a very serious wound.

14:18 If I go out into the countryside,

I see those who have been killed in battle.

If I go into the city,

I see those who are sick because of starvation.

That is because both prophet and priest go about their own business

in the land without having any real understanding.”

14:19 Then I said,

“LORD, have you completely rejected the nation of Judah?

Do you despise the city of Zion?

Why have you struck us with such force

- 20 耶和華阿、我們承認自己的罪惡、和我們列祖的罪孽·因我們得罪了你。
- 21 求你為你名的緣故、不厭惡我們、不辱沒你榮耀的寶座·求你追念、不要背了與我們所立的約。
- 22 外邦人虛無的神中、有能降雨的麼。天能自降甘霖麼·耶和華我們的 神阿、能如此的、不是你麼·所以我們仍要等候你、因為這一切都是你所造的。

that we are beyond recovery?  
We hope for peace, but nothing good has come of it.  
We hope for a time of relief from our troubles, but experience terror.

**14:20** LORD, we confess that we have been wicked.  
We confess that our ancestors have done wrong.  
We have indeed sinned against you.

**14:21** For the honor of your name do not treat Jerusalem with contempt.  
Do not treat the place where your glorious throne sits with disdain.

Be mindful of your agreement with us. Do not break it!

**14:22** Do any of the worthless idols of the nations cause rain to fall?

Do the skies themselves send showers?

Is it not you who does this?

So we put our hopes in you because you alone do all this.”

## 第十五章

- 1 耶和華對我說、雖有摩西和撒母耳站在我面前代求、我的心也不顧惜這百姓·你將他們從我眼前趕出、叫他們去罷。
- 2 他們問你說、我們往那裡去呢·你便告訴他們、耶和華如此說、定為死亡的、必至死亡·定為刀殺的、必交刀殺·定為飢荒的、必遭飢荒·定為擄掠的、必被擄掠。
- 3 耶和華說、我命定四樣害他們、就是刀劍殺戮、狗類撕裂、空中的飛鳥、和地上的野獸吞喫毀滅。
- 4 又必使他們在天下萬國中、拋來拋去·都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。
- 5 耶路撒冷阿、誰可憐你呢·誰為你悲傷呢·誰轉身問你的妄呢。
- 6 耶和華說、你棄絕了我、轉身退後·因此我伸手攻擊你、毀壞你·我後悔甚不耐煩。

**15:1** Then the LORD said to me, “Even if Moses and Samuel were standing before me pleading for these people, I would not feel pity for them. Get them away from me! Tell them to go away! **15:2** And if they ask you, ‘Where should we go?’ tell them this:

“The LORD says,

“Those who are destined to die of disease will go to death by disease.

Those who are destined to die in war will go to death in war.

Those who are destined to die of starvation will go death by starvation.

Those who are destined to go into exile will go into exile.””

**15:3** “I will punish them in four different ways. I will have war kill them. I will have dogs drag off their dead bodies. I will have birds and wild beasts devour and destroy their corpses. **15:4** I will make all the people in all the kingdoms of the world horrified at what has happened to them because of what Hezekiah’s son Manasseh, king of Judah, did in Jerusalem.”

**15:5** The LORD cried out,

“Who in the world will have pity on you, Jerusalem? Who will grieve over you?

Who will stop long enough

to inquire about how you are doing?

**15:6** I, the LORD, say, ‘You people have deserted me! You keep turning your back on me.’

So I have unleashed my power against you and have begun to destroy you.

I have grown tired of feeling sorry for you.”

- 7 我在境內各城門口、〔或作我在這地邊界的關口〕用簸箕簸了我的百姓、使他們喪掉兒女、我毀滅他們、他們仍不轉離所行的道。
- 8 他們的寡婦在我面前、比海沙更多、我使滅命的午間來、攻擊少年人的母親、使痛苦驚嚇忽然臨到他身上。
- 9 生過七子的婦人、力衰氣絕、尚在白晝、日頭忽落、他抱愧蒙羞、其餘的人、我必在他們敵人跟前、交與刀劍、這是耶和華說的。

耶利米訴苦和 神的回應

- 10 我的母親哪、我有禍了、因你生我作為遍地相爭相競的人、我素來沒有借貸與人、人也沒有借貸與我、人人卻都咒罵我。
- 11 耶和華說、我必要堅固你、使你得好處、災禍苦難臨到的時候、我必要使仇敵央求你。
- 12 人豈能將銅與鐵、就是北方的鐵、折斷呢。
- 13 我必因你在四境之內所犯的一切罪、把你的貨物財寶當掠物、白白的交給仇敵。
- 14 我也必使仇敵帶這掠物到你所不認識的去、因我怒中起的火要將你們焚燒。
- 15 耶和華阿、你是知道的、求你記念我、眷顧我、向逼迫我的人為我報仇、不要向他們忍怒取我的命、要知道我為你的緣故、受了凌辱。

15:7 The LORD continued,  
“In every town in the land I will purge them like straw blown away by the wind. I will destroy my people. I will kill off their children. I will do so because they did not change their behavior.”

15:8 Their widows will become in my sight more in number than the grains of sand on the seashores. At noontime I will bring a destroyer against the mothers of their young men. I will cause anguish and terror to fall suddenly upon them.

15:9 The mother who had seven children will grow faint. All the breath will go out of her. Her pride and joy will be taken from her in the prime of their life. It will seem as if the sun had set while it was still day. She will suffer shame and humiliation. I will cause any of them who are still left alive to be killed in war by the onslaughts of their enemies,” says the LORD.

*Jeremiah Complains about His Lot and The Lord Responds*

15:10 I said,  
“Oh, mother, how I regret that you ever gave birth to me! I am always starting arguments and quarrels with the people of this land. I have not lent money to anyone and I have not borrowed from anyone. Yet all of these people are treating me with contempt.”

15:11 The LORD said,  
“Jerusalem, I will surely send you away for your own good. I will surely bring the enemy upon you in a time of trouble and distress.”

15:12 Can you people who are like iron and bronze break that iron fist from the north?

15:13 I will give you your wealth and your treasures away as plunder. I will give it away free of charge for the sins you have committed throughout your land.

15:14 I will make you serve your enemies in a land that you know nothing about. For my anger is like a fire that will burn against you.”

15:15 I said,  
“LORD, you know how I suffer. Take thought of me and care for me. Pay back for me those who have been persecuting me.”

- 16 耶和華萬軍之神阿、我得著你的言語、就當食物喫了。你的言語、是我心中的歡喜快樂。因我是稱為你名下的人。
- 17 我沒有坐在宴樂人的會中、也沒有歡樂。我因你的感動、〔感動原文作手〕獨自靜坐。因你使我滿心憤恨。
- 18 我的痛苦、為何長久不止呢。我的傷痕、為何無法醫治、不能痊癒呢。難道你待我有詭詐、像流乾的河道麼。
- 19 耶和華如此說、你若歸回、我就將你再帶來、使你站在我面前。你若將寶貴的、和下賤的分別出來、你就可以當作我的口、他們必歸向你、你却不可歸向他們。
- 20 我必使你向這百姓成為堅固的銅牆。他們必攻擊你、卻不能勝你。因我與你同在、要拯救你、搭救你。這是耶和華說的。
- 21 我必搭救你脫離惡人的手、救贖你脫離強暴人的手。

Don't be so patient with them that you let them kill me.

Be mindful of how I have put up with their insults for your sake.

**15:16** As your words came to me I drank them in and they filled my heart with joy and happiness. That is because I belong to you.

**15:17** I did not spend my time in the company of other people, laughing and having a good time. I stayed to myself because I felt obligated to you and because I was filled with anger at what they had done.

**15:18** Why must I continually suffer such painful anguish?

Why must I endure the sting of their insults like an incurable wound?

Are you going to let me down when I need you like a brook one goes to for water, but that cannot be relied on?"

**15:19** Because of this, the LORD said, "You must repent of such words and thoughts!

If you do, I will restore you to the privilege of serving me.

If you say what is worthwhile instead of what is worthless,

I will again let you be my spokesman.

They must become as you have been.

You must not become like them.

**15:20** I will make you as strong as a wall to these people,

a fortified wall of bronze.

They will attack you,

but they will not be able to overcome you.

That is because I will be with you to rescue you and deliver you,"

says the LORD.

**15:21** "I will deliver you from the power of the wicked.

I will free you from the clutches of violent people."

## 第十六章

禁止耶利米娶妻、吊喪、宴樂

- 1 耶和華的話又臨到我說、
- 2 你在這地方不可娶妻、生兒養女。
- 3 因為論到在這地方所生的兒女、又論到在這國中生養他們的父母、耶和華如此說、
- 4 他們必死得甚苦、無人哀哭、必不得葬埋。必在地上像糞土。必被刀劍和飢荒滅絕。他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。

*Jeremiah Forbidden to Marry, to Mourn, or to Feast*

**16:1** The LORD said to me, **16:2** "Do not get married and do not have children here in this land. **16:3** For I, the LORD, tell you what will happen to the children who are born here in this land and to the men and women who are their mothers and fathers. **16:4** They will die of deadly diseases. No one will mourn for them. And they will not be buried. Their dead bodies will lie like manure spread on the ground. They will be killed in war or die of starvation. And their corpses will be food for the birds and the wild animals.

- 5 耶和華如此說、不要進入喪家、不要去哀哭、也不要為他們悲傷、因我已將我的平安、慈愛、憐憫、從這百姓奪去了、這是耶和華說的。
- 6 連大帶小、都必在這地死亡、不得埋葬、人必不為他們哀哭、不用刀割身、也不使頭光禿。
- 7 他們有喪事、人必不為他們舉餅、因死人安慰他們、他們喪父喪母、人也不給他們一杯酒安慰他們。
- 8 你不可進入宴樂的家、與他們同坐喫喝。
- 9 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們還活著的日子在你們眼前、我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、從這地方止息了。

#### 神應許放逐並歸回

- 10 你將這一切的話、指示這百姓、他們問你說、耶和華為甚麼說、要降這大災禍攻擊我們呢、我們有甚麼罪孽呢、我們向耶和華我們的 神犯了甚麼罪呢。
- 11 你就對他們說、耶和華說、因為你們列祖離棄我、隨從別神、事奉敬拜、不遵守我的律法。
- 12 而且你們行惡、比你們列祖更甚、因為各人隨從自己頑梗的惡心行事、甚至不聽從我。
- 13 所以我必將你們從這地趕出、直趕到你們和你們列祖素不認識的地、你們在那裡必晝夜事奉別神、因為我必不向你們施恩。
- 14 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓。
- 15 卻要指著那領以色列人從北方之地、並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓、並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。
- 16 耶和華說、我要召許多打魚的、把以色列人打上來、然後我要召許多打獵的、從各山上、各岡上、各石穴中、獵取他們。
- 17 因我的眼目察看他們的一切行爲、他們不能在我面前遮掩、他們的罪孽、也不能在我眼前隱藏。
- 18 我首先要加倍報應他們的罪孽、和罪惡、因為他們用可憎之屍、玷污我的地土、又用可厭之物、充滿我的產業。

16:5 “Moreover, I, the LORD, tell you, ‘Do not go into a house where they are having a funeral meal. Do not go there to mourn and express your sorrow for them. For I have stopped showing them my good favor, my love, and my compassion. I, the LORD, so affirm it. 16:6 Rich and poor alike will die in this land. And they will not be buried or mourned. People will not cut their bodies or shave off their hair to show their grief for them. 16:7 No one will take any food to those who mourn for the dead to comfort them. No one will give them any wine to drink to console them for the loss of their father or mother.

16:8 “Do not go to a house where people are feasting either and sit down to eat and drink with them. 16:9 For I, the LORD God of Israel who rules over all, tell you what will happen. I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms in this land. You and the rest of the people will live to see this happen.”

#### *The Lord Promises Exile (But Also Restoration)*

16:10 “When you tell these people about all this, they will undoubtedly ask you, ‘Why has the LORD threatened us with such great disaster? What wrong have we done? What sin have we done to offend the LORD our God?’ 16:11 Then tell them that the LORD says, ‘It is because your ancestors abandoned me and paid allegiance to other gods. They have served them and worshiped them. But they have abandoned me and not obeyed my law. 16:12 And you, you have done even more wickedness than your ancestors. Each one of you has followed the stubborn inclinations of your own wicked heart and not obeyed me. 16:13 So I will throw you out of this land into a land that neither you nor your ancestors have ever known. There you will have to worship other gods day and night, for I will show you no mercy.’”

16:14 Yet I, the LORD, say, “A new time will certainly come. People now affirm their oaths with ‘I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel out of Egypt.’ 16:15 But at that time they will affirm them with ‘I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel from the land of the north and from all the other lands where he had banished them.’ At that time I will bring them back to the land I gave their ancestors.”

16:16 But now I, the LORD, say, “I will soon send many enemies who will catch these people like fishermen. After that I will send others who will hunt them out like hunters from all the mountains and all the hills and the crevices in the rocks. 16:17 For I see everything they do. Their wicked ways are not hidden from me. Their sin is not hidden away where I cannot see it. 16:18 Before I restore them I will punish them in full for their sins and for the wrongs they have done. For they have polluted my land with the lifeless statues of their disgusting idols. They have filled the land I have claimed as my own with their detestable idols.”

- 19 耶和華阿、你是我的力量、是我的保障、在苦難之日、是我的避難所。列國人必從地極來到你這裡、說、我們列祖所承受的、不過是虛假、是虛空無益之物。
- 20 人豈可為自己製造神呢。其實這不是神。
- 21 耶和華說、我要使他們知道、就是這一次使他們知道我的手、和我的能力。他們就知道我的名是耶和華了。

**16:19** Then I said,  
 “LORD, you give me strength and protect me. You are the one I can run to for safety when I am in trouble.  
 Nations from all over the earth will come to you and say,  
 ‘Our ancestors had nothing but false gods—worthless idols that could not help them at all.  
**16:20** Can people make their own gods? No, what they make are not gods at all.’”  
**16:21** The LORD said,  
 “So I will now let this wicked people know—I will let them know my mighty power in judgment. Then they will know that my name is the LORD.”

## 第十七章

- 1 猶大的罪、是用鐵筆、用金鋼鑽記錄的。銘刻在他們的心版上、和壇角上。
- 2 他們的兒女、記念他們高岡上青翠樹旁的壇、和木偶。
- 3 我田野的山哪、我必因你在四境之內所犯的罪、把你的貨物、財寶、並邱壇、當掠物交給仇敵。
- 4 並且你因自己的罪、必失去我所賜給你的產業。我也必使你在你所不認識的地上、服事你的仇敵、因為你使我怒中起火、直燒到永遠。

**17:1** The sin of Judah is engraved with an iron chisel on their stone-hearted hearts. It is inscribed with a diamond point on the horns of their altars.  
**17:2** Their children are always thinking about their altars and their sacred poles dedicated to the goddess Asherah, set up beside the green trees on the high hills  
**17:3** and on the mountains and in the fields. I will give your wealth and all your treasures away as plunder.  
 I will give it away as the price for the sins you have committed throughout your land.  
**17:4** And you will lose your hold on the land which I gave to you as a permanent possession. I will make you serve your enemies in a land that you know nothing about.  
 For you have made my anger burn like a fire that will never be put out.”

### 信靠 神的訓誨

- 5 耶和華如此說、倚靠人血肉的膀臂、心中離棄耶和華的、那人有了禍了。
- 6 因他必像沙漠的杜松、不見福樂來到、卻要住曠野乾旱之處、無人居住的鹼地。
- 7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的、那人有了福了。

### *Individuals Are Challenged to Put Their Trust in the Lord*

**17:5** The LORD says,  
 “I will put a curse on people who trust in mere human beings, who depend on mere flesh and blood for their strength, and whose hearts have turned away from the LORD.  
**17:6** They will be like a shrub in the desert. They will not experience good things even when they happen.  
 It will be as though they were growing in the desert, in a salt land where no one can live.  
**17:7** My blessing is on those people who trust in me, who put their confidence in me.

- 8 他必像樹栽於水旁、在河邊扎根、炎熱來到、並不懼怕、葉子仍必青翠、在乾旱之年毫無掛慮、而且結果不止。
- 9 人心比萬物都詭詐、壞到極處、誰能識透呢。
- 10 我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的、要照各人所行的、和他作事的結果報應他。
- 11 那不按正道得財的、好像鸕鶿不是自己下的蛋、到了中年、那財都必離開他、他終久成爲愚頑人。

#### 耶利米求 神救助

- 12 我們的聖所是榮耀的寶座、從太初安置在高處。
- 13 耶和華以色列的盼望阿、凡離棄你的、必至蒙羞。耶和華說、離開我的、他們的名字必寫在土裡、因爲他們離棄我這活水的泉源。
- 14 耶和華阿、求你醫治我、我便痊愈、拯救我、我便得救、因你是我所讚美的。
- 15 他們對我說、耶和華的話在那裡呢、叫這話應驗罷。
- 16 至於我、那跟從你作牧人的職分、我並沒有急忙離棄、也沒有想那災殃的日子、這是你知道的、我口中所出的言語、都在你面前。
- 17 不要使我因你驚恐、當災禍的日子、你是我的避難所。
- 18 願那些逼迫我的蒙羞、卻不要使我蒙羞、使他們驚惶、卻不要使我驚惶、使災禍的日子臨到他們、以加倍的毀壞毀壞他們。

17:8 They will be like a tree planted near a stream whose roots spread out toward the water. It has nothing to fear when the heat comes. Its leaves are always green. It has no need to be concerned in a year of drought. It does not stop bearing fruit.

17:9 The human mind is more deceitful than anything else.

It is incurably bad. Who can understand it?

17:10 I, the LORD, probe into people's minds.

I examine people's hearts.

And I deal with each person according to how he has behaved.

I give them what they deserve based on what they have done.

17:11 The person who gathers wealth by unjust means

is like the partridge that broods over eggs but does not hatch them.

Before his life is half over he will lose his ill-gotten gains.

At the end of his life it will be clear he was a fool."

#### *Jeremiah Appeals to the Lord for Vindication*

17:12 Then I said,

"LORD, from the very beginning you have been seated on your glorious throne on high.

You are the place where we can find refuge.

17:13 You are the one in whom Israel may find hope.

All who leave you will suffer shame.

Those who turn away from you will be consigned to the nether world.

For they have left you, the LORD, the fountain of life.

17:14 LORD, grant me relief from my suffering

so that I may have some relief.

Rescue me from those who persecute me

so that I may be rescued.

17:15 Listen to what they are saying to me.

They are saying, "Where are the things the LORD threatens us with?

Come on! Let's see them happen."

17:16 But I have not pestered you to bring disaster.

I have not desired the time of irreparable devastation.

You know that.

You are fully aware of every word that I have spoken.

17:17 Do not cause me dismay.

You are my source of safety in times of trouble.

17:18 May those who persecute me be disgraced.

Do not let me be disgraced.

May they be dismayed.

Do not let me be dismayed.

Bring days of disaster on them.

Bring on them the destruction they deserve."

## 遵守安息日才有前途

- 19 耶和華對我如此說、你去站在平民的門口、就是猶大君王出入的門、又站在耶路撒冷的各門口。
- 20 對他們說、你們這猶大君王、和猶大眾人、並耶路撒冷的一切居民、凡從這些門進入的、都當聽耶和華的話。
- 21 耶和華如此說、你們要謹慎、不要在安息日擔甚麼擔子、進入耶路撒冷的各門。
- 22 也不要再在安息日、從家中擔出擔子去、無論何工都不可作、只要以安息日為聖日、正如我所吩咐你們列祖的。
- 23 他們卻不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項不聽、不受教訓。
- 24 耶和華說、你們若留意聽從我、在安息日不擔甚麼擔子進入這城的各門、只以安息日為聖日、在那日無論何工都不作、
- 25 那時就有坐大衛寶座的君王、和首領、他們與猶大人、並耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的各門、而且這城必存到永遠。
- 26 也必有人從猶大城邑、和耶路撒冷四圍的各處、從便雅憫地、高原、山地、並南地而來、都帶燔祭、平安祭、素祭、和乳香、並感謝祭、到耶和華的殿去。
- 27 你們若不聽從我、不以安息日為聖日、仍在安息日擔擔子、進入耶路撒冷的各門、我必在各門中點火、這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿、不能熄滅。

*Observance of the Sabbath Day Is a Key to the Future*

17:19 The Lord told me, "Go and stand in the People's Gate through which the kings of Judah enter and leave the city. Then go and stand in all the other gates of the city of Jerusalem. 17:20 As you stand in those places announce, 'Listen, all you people who pass through these gates. Listen, all you kings of Judah, all you people of Judah, and all you citizens of Jerusalem. Listen to what the Lord says. 17:21 The Lord says, 'Be very careful if you value your lives. Do not carry any loads in through the gates of Jerusalem on the Sabbath day. 17:22 Do not carry any loads out of your houses or do any work on the Sabbath day. But observe the Sabbath day as a day set apart to the Lord, as I commanded your ancestors. 17:23 Your ancestors, however, did not listen to me or pay any attention to me. They stubbornly refused to pay any heed or to respond to any discipline.' 17:24 The Lord says, 'You must be careful to obey me. You must not bring any loads through the gates of this city on the Sabbath day. You must set the Sabbath day apart to me. You must not do any work on that day. 17:25 If you do this, then the kings and princes who follow in David's succession and ride in chariots or on horses will continue to enter through these gates. And so will their officials and the people of Judah and the citizens of Jerusalem. And this city will always be filled with people. 17:26 Then people will come here from the towns in Judah. They will come here from the villages surrounding Jerusalem. They will come here from the territory of Benjamin and from the western foothills and from the southern hill country and from the southern part of Judah. They will come bringing offerings to the temple of the Lord. They will bring burnt offerings, sacrifices, grain offerings, and incense along with their offerings to give thanks to God. 17:27 But you must obey me and set the Sabbath day apart to me. You must not carry any loads in through the gates of Jerusalem on the Sabbath day. If you disobey, I will set the gates of Jerusalem on fire. It will burn down all the fortified dwellings in Jerusalem and no one will be able to put it out.'"

## 第十八章

## 陶匠的比喻

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、
- 2 你起來、下到窯匠的家裡去、我在那裡要使你聽我的話。
- 3 我就下到窯匠的家裡去、正遇他轉輪做器皿。

*An Object Lesson from the Making of Pottery*

18:1 The LORD said to Jeremiah: 18:2 "Go down at once to the potter's house. I will speak to you further there." 18:3 So I went down to the potter's house and found him working at his wheel. 18:4 Now and then there would be something wrong with

- 4 窯匠用泥作的器皿、在他手中做壞了、他又用這泥另作別的器皿·燒匠看怎樣好、就怎樣作。
- 5 耶和華的話就臨到我說、
- 6 耶和華說、以色列家阿、我待你們、豈不能照這窯匠弄泥麼·以色列家阿、泥在窯匠的手中怎樣、你們在我的手中也怎樣。
- 7 我何時論到一邦、或一國、說、要拔出、拆毀、毀壞。
- 8 我所說的那一邦、若是轉意離開他們的惡、我就必後悔、不將我想要施行的災禍降與他們。
- 9 我何時論到一邦、或一國、說、要建立、栽植·
- 10 他們若行我眼中看為惡的事、不聽從我的話、我就必後悔、不將我所說的福氣賜給他們。
- 11 現在你要對猶大人、和耶路撒冷的居民說、耶和華如此說、我造出災禍攻擊你們、定意刑罰你們·你們各人當回頭離開所行的惡道、改正你們的行動作為。
- 12 他們卻說、這是枉然·我們要按照自己的計謀去行·各人隨自己頑梗的惡心作事。
- 13 所以耶和華如此說、你們且往各國訪問、有誰聽見這樣的事、以色列民〔原文作處女〕行了一件極可憎惡的事。
- 14 利巴嫩的雪、從田野的磐石上豈能斷絕呢。從遠處流下的涼水、豈能乾涸呢。
- 15 我的百姓竟忘記我、向假神燒香、使他們在所行的路上、在古道上絆跌、使他們行沒有修築的斜路·
- 16 以致他們的地令人驚駭、常常嗤笑、凡經過這地的、必驚駭搖頭。
- 17 我必在仇敵面前分散他們、好像用東風吹散一樣·遭難的日子、我必以背向他們、不以面向他們。

the pot he was molding from the clay with his hands. Then he would rework the clay into another pot as he saw fit.

**18:5** Then the LORD said to me, **18:6** “I, the LORD, say, ‘O nation of Israel, can I not deal with you as this potter deals with the clay? In my hands, you, O nation of Israel, are just like the clay in this potter’s hand.’ **18:7** There are times, Jeremiah, when I threaten to uproot, tear down, and destroy a nation or a kingdom. **18:8** But if that nation that I threatened stops doing wrong, I will forgo the destruction I intended to do to it. **18:9** And there are times when I promise to build up and establish a nation or a kingdom. **18:10** But if that nation does what displeases me and does not obey me, then I will forgo the good I promised to do to it. **18:11** So now, tell the people of Judah and the citizens of Jerusalem this: The LORD says, ‘I am preparing to bring disaster on you. I am making plans to punish you. So, every one of you, stop the evil things you have been doing. Correct the way you have been living and do what is right.’ **18:12** But they just keep saying, ‘It is useless for you to try to stop us. For we will continue to follow our own ways. We will continue to behave just as wickedly and stubbornly as we want.’”

**18:13** Therefore, the LORD says,  
“Ask the people of other nations  
whether they have heard of anything like this.  
Israel should have been like a virgin.  
But she has done something utterly revolting!

**18:14** Does the snow ever completely vanish from  
the rocky slopes of Lebanon?  
Do the cool waters from those distant mountains  
ever cease to flow?

**18:15** Yet my people have forgotten me  
and offered sacrifices to worthless idols!  
This makes them stumble along in the way they live  
and to leave the old reliable path of their fathers.  
They have left them to walk in by-paths,  
in roads that are not smooth and level.

**18:16** So their land will become an object of horror.  
People will forever hiss out their scorn over it.  
All who pass that way will be filled with horror  
and will shake their heads in derision.

**18:17** I will scatter them before their enemies  
like dust blowing in front of a burning east wind.  
I will turn my back on them and not look favorably  
on them  
when disaster strikes them.”

## 耶利米求主懲罰敵人

- 18 他們就說、來罷、我們可以設計謀害耶利米、因為我們有祭司講律法、智慧人設謀略、先知說豫言、都不能斷絕、來罷、我們可以用舌頭擊打他、不要理會他的一切話。
- 19 耶和華阿、求你理會我、且聽那些與我爭競之人的話。
- 20 豈可以惡報善呢、他們竟挖坑要害我的性命、求你記念我怎樣站在你面前、為他們代求、要使你的忿怒向他們轉消。
- 21 故此、願你將他們的兒女交與飢荒、和刀劍、願他們的妻無子、且作寡婦、又願他們的男人被死亡所滅、他們的少年人在陣上被刀擊殺。
- 22 你使敵軍忽然臨到他們的時候、願人聽見哀聲從他們的屋內發出、因他們挖坑要捉拿我、暗設網羅要絆我的腳。
- 23 耶和華阿、他們要殺我的那一切計謀、你都知道、不要赦免他們的罪孽、也不要從你面前塗抹他們的罪惡、要叫他們在你面前跌倒、願你發怒的時候罰辦他們。

## 第十九章

## 破瓶的警誡

- 1 耶和華如此說、你去買窯匠的瓦瓶、又帶百姓中的長老、和祭司中的長老、
- 2 出去到欣嫩子谷、哈珥西〔哈珥西就是瓦片的意思〕的門口那裡、宣告我所吩咐你的話、
- 3 說、猶大君王、和耶路撒冷的居民哪、當聽耶和華的話、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使災禍臨到這地方、凡聽見的人都必耳鳴、
- 4 因為他們和他們列祖、並猶大君王離棄我、將這地方看為平常、在這裡向素不認識的別神燒香、又使這地方滿了無辜人的血、

*Jeremiah Petitions the Lord to Punish Those Who Attack Him*

**18:18** Then some people said, “Come on! Let us consider how to deal with Jeremiah. There will still be priests to instruct us, wise men to give us advice, and prophets to declare God’s word. Come on! Let’s bring charges against him and get rid of him. Then we won’t have to pay any attention to anything he says.”

**18:19** Then I said,

“LORD, give heed to me.

Listen to what my enemies are saying.

**18:20** Should good be paid back with evil?

Yet they are virtually digging a pit to kill me.

Just remember how I stood before you

pleading on their behalf

to keep you from venting your anger on them.

**18:21** So let their children die of starvation.

Let them be cut down by the sword.

Let their wives lose their husbands and children.

Let the older men die of disease

and the younger men die by the sword in battle.

**18:22** Let cries of terror be heard in their houses

when you send bands of raiders unexpectedly to plunder them.

For they have virtually dug a pit to capture me and have hidden traps for me to step into.

**18:23** But you, LORD, know

all their plots to kill me.

Do not pardon their crimes.

Do not ignore their sins as though you had erased them.

Let them be brought down in defeat before you. Deal with them while you are still angry.

*An Object Lesson from a Broken Clay Jar*

**19:1** The LORD told Jeremiah, “Go and buy a clay jar from a potter. Take with you some of the leaders of the people and some of the leaders of the priests. **19:2** Go out to the part of the Valley of Ben Hinnom which is near the entrance of the Potsherd’s Gate. Announce there what I tell you to. **19:3** Say, ‘Listen to what the LORD says, you kings of Judah and citizens of Jerusalem! The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to bring a disaster on this place that will make the ears of everyone who hears about it ring. **19:4** I will do so because these people have left me and have defiled this place. They have offered sacrifices in it to other gods which neither they nor their ancestors nor the kings of Judah knew anything about. They have

- 5 又建築巴力的邱壇、好在火中焚燒自己的兒子、作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的、不是我所題說的、也不是我心所起的意。
- 6 耶和華說、因此、日子將到、這地方不再稱為陀斐特、和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷。
- 7 我必在這地方、使猶大和耶路撒冷的計謀落空、也必使他們在仇敵面前倒於刀下、並尋索其命的人手下。他們的屍首我必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。
- 8 我必使這城、令人驚駭嗤笑。凡經過的人、必因這城所遭的災、驚駭嗤笑。
- 9 我必使他們在圍困窘迫之中、就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時候、各人喫自己兒女的肉、和朋友的肉。
- 10 你要在同去的人眼前、打碎那瓶、
- 11 對他們說、萬軍之耶和華如此說、我要照樣打碎這民、和這城、正如人打碎窯匠的瓦器、以致不能再團圓。並且人要在陀斐特葬埋屍首、甚至無處可葬。
- 12 耶和華說、我必向這地方、和其中的居民如此行、使這城與陀斐特一樣。
- 13 耶路撒冷的房屋、和猶大君王的宮殿、是已經被玷污的、就是他們在其上向天上的萬象燒香、向別神澆奠祭的宮殿房屋、都必與陀斐特一樣。
- 14 耶利米從陀斐特、就是耶和華差他去說豫言的地方、回來站在耶和華殿的院中、對眾人說、
- 15 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必使我所說的一切災禍臨到這城、和屬城的一切城邑、因為他們硬著頸項、不聽我的話。

filled it with the blood of innocent children. **19:5** They have built places here for worship of the god Baal so that they could sacrifice their children as burnt offerings to him in the fire. Such sacrifices are something I never commanded them to make. They are something I never told them to do. Indeed such a thing never even entered my mind! **19:6** So,” I, the LORD, say, “the time will soon come that people will no longer call this place Topheth or the Valley of Ben Hinnom. But they will call this valley the Valley of Slaughter. **19:7** In this place I will void the plans of the people of Judah and Jerusalem. I will deliver them over to the power of their enemies who are seeking to kill them. They will die by the sword at the hands of their enemies. I will make their dead bodies food for the birds and wild beasts to eat. **19:8** I will make this city an object of horror, a thing to be hissed at. All who pass by it will be filled with horror and will hiss out their scorn because of all the disasters that have happened to it. **19:9** I will reduce the people of this city to desperate straits during the siege imposed on it by their enemies who are seeking to kill them. I will make them so desperate that they will eat the flesh of their own sons and daughters and the flesh of one another.””

**19:10** And the LORD continued, “Now break the jar in front of those who have come here with you. **19:11** Then tell them the LORD who rules over all says, ‘I will do just as Jeremiah has done. I will smash this nation and this city as though it were a potter’s vessel which is broken beyond all repair. The dead will be buried here in Topheth until there is no more room to bury them.’ **19:12** I, the LORD, say, ‘That is how I will deal with this city and its citizens. I will make it like Topheth. **19:13** The houses in Jerusalem and the houses of the kings of Judah will be defiled by dead bodies just like this place, Topheth. That is because they offered sacrifice to the stars and poured out drink offerings to other gods on the roofs of those houses.’”

**19:14** Then Jeremiah left Topheth where the LORD had sent him to give that prophecy. He went to the LORD’s temple and stood in its courtyard and called out to all the people. **19:15** He said, “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘I will soon bring on this city and all the towns surrounding it all the disaster I threatened to do to it. I will do so because they have stubbornly refused to pay any heed to what I have said.’”

## 第二十章

## 耶利米被鞭打捆鎖

- 1 祭司音麥的兒子巴施戶珥、作耶和華殿的總管、聽見耶利米豫言這些事。
- 2 他就打先知耶利米、用耶和華殿裡便雅憫高門內的枷、將他枷在那裡。
- 3 次日巴施戶珥將耶利米開枷釋放、於是耶利米對他說、耶和華不是叫你的名為巴施戶珥、乃是叫你瑪歌珥米撒畢、〔就是四面驚嚇的意思〕
- 4 因耶和華如此說、我必使你自覺驚嚇、你也必使眾朋友驚嚇、他們必倒在仇敵的刀下、你也必親眼看見、我必將猶大人全交在巴比倫王的手中、他要將他們擄到巴比倫去、也要用刀將他們殺戮。
- 5 並且我要將這城中的一切貨財、和勞碌得來的、並一切珍寶、以及猶大君王所有的寶物、都交在他們仇敵的手中、仇敵要當作掠物、帶到巴比倫去。
- 6 你這巴施戶珥和一切住在你家中的人、都必被擄去、你和你的眾朋友、就是你向他們說假豫言的、都必到巴比倫去、要死在那裡、葬在那裡。

## 耶利米向主抱怨

- 7 耶和華阿、你會勸導我、我也聽了你的勸導、你比我有力量、且勝了我、我終日成為笑話、人人都戲弄我。
- 8 我每逢講論的時候、就發出哀聲、我喊叫說、有強暴、和毀滅、因為耶和華的話終日成了我的凌辱、譏刺。
- 9 我若說、我不再題耶和華、也不再奉他的名講論、我便心裡覺得似乎有燒著的火、閉塞在我骨中、我就含忍不住、不能自禁。
- 10 我聽見了許多人的讒謔、四圍都是驚嚇、就是我知己的朋友也都窺探我、願我跌倒、說、告他罷、我們也要告他、或者他被引誘、我們就能勝他、在他身上報仇。

*Jeremiah is Flogged and Put in A Cell*

**20:1** Now Pashhur son of Immer heard Jeremiah prophesy these things. He was the priest who was chief of security in the LORD's temple. **20:2** When he heard Jeremiah's prophecy, he had the prophet flogged. Then he put him in the stocks which were at the Upper Gate of Benjamin in the LORD's temple. **20:3** But the next day Pashhur released Jeremiah from the stocks. When he did, Jeremiah said to him, "The LORD's name for you is not 'Pashhur' but 'Terror is Everywhere.'" **20:4** For the LORD says, "I will make both you and your friends terrified of what will happen to you. And you will see all of them die by the swords of their enemies. I will hand all the people of Judah over to the king of Babylon. He will carry some of them away into exile in Babylon and he will kill others of them with the sword. **20:5** I will hand over all the wealth of this city to their enemies. I will hand over to them all the fruits of the labor of the people of this city and all their prized possessions, as well as all the treasures of the kings of Judah. Their enemies will seize it all as plunder and carry it off to Babylon. **20:6** And you, Pashhur, and all your household will go into exile in Babylon. You will die there and you will be buried there. The same thing will happen to all your friends to whom you have prophesied lies."

*Jeremiah Complains about the Reaction to His Ministry*

**20:7** LORD, you coerced me into being a prophet and I let you do it.

You overcame my resistance and prevailed over me. Now I have become a constant laughingstock. Everyone ridicules me.

**20:8** For whenever I prophesy, I have to cry out, "Violence and destruction are coming!"

And this message from the LORD has made me an object of continual insults and derision.

**20:9** Sometimes I think, "I will make no mention of his message.

I will not speak as his messenger any more."

But then his message becomes like a fire locked up inside of me, burning in my heart and soul. I grow weary of trying to hold it in and I just cannot do it.

**20:10** I hear many whispering words of intrigue against me.

Those who would cause me terror are everywhere! They are saying, "Come on, let's publicly denounce him!"

All my so-called friends are just watching for something that would lead to my downfall.

They say, "Perhaps he can be enticed into slipping up, so we can prevail over him and get our revenge on him."

- 11 然而耶和華與我同在、好像甚可怕的勇士·因此、逼迫我的必都絆跌、不能得勝、他們必大大蒙羞、就是受永不忘記的羞辱、因為他們行事沒有智慧。
- 12 試驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、求你容我見你在他們身上報仇、因我將我的案件向你稟明了。
- 13 你們要向耶和華唱歌、讚美耶和華、因他救了窮人的性命脫離惡人的手。
- 14 願我生的那日受咒詛、願我母親產我的那日不蒙福。
- 15 給我父親報信說、你得了兒子、使我父親甚歡喜的、願那人受咒詛。
- 16 願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑、願他早晨聽見哀聲、晌午聽見吶喊。
- 17 因他在我未出胎的時候不殺我、使我母親成了我的墳墓、胎就時常重大。
- 18 我為何出胎見勞碌愁苦、使我的年日因羞愧消滅呢。
- 20:11** But the LORD is with me to help me like an awe-inspiring warrior.  
Therefore those who persecute me will fail and will not prevail over me.  
They will be thoroughly disgraced because they did not succeed.  
Their disgrace will never be forgotten.
- 20:12** O LORD who rules over all, you test and prove the righteous.  
You see into people's hearts and minds.  
I want to see you pay them back for what they have done,  
because I trust you to vindicate my cause.
- 20:13** Sing to the LORD.  
Praise the LORD.  
For he rescues the oppressed  
from the clutches of those who do evil.
- 20:14** Cursed be the day  
that I was born.  
May that day not be blessed  
when my mother give birth to me.
- 20:15** Cursed be the man  
who made my father very glad  
when he brought him the news  
that a baby boy had been born to him.
- 20:16** May that man be like the cities  
that the LORD destroyed without showing any mercy.  
May he hear a cry of distress in the morning  
and a battle cry at noon.
- 20:17** For he did not kill me before I came from the womb,  
making my mother's womb my grave  
and leaving her pregnant with me forever.
- 20:18** Why did I ever come forth from my mother's womb?  
All it has meant for me is the experience of trouble  
and grief,  
and spending my days in shame.

## 第二十一章

神必將耶路撒冷交付仇敵

- 1 耶和華的話臨到耶利米·那時西底家王打發瑪基雅的儿子巴施戶珥、和瑪西雅的儿子祭司西番雅、去見耶利米、說、
- 2 請你為我們求問耶和華、因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們、或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們、使巴比倫王離開我們上去。
- 3 耶利米對他們說、你們當對西底家這樣說、

*The Lord Will Hand Jerusalem over to Enemies*

**21:1** The LORD spoke to Jeremiah when King Zedekiah sent to him Pashhur son of Malkijah and the priest Zephaniah son of Maaseiah. Zedekiah sent them to Jeremiah to ask, **21:2** "Please ask the LORD to come and help us, because King Nebuchadnezzar of Babylon is attacking us. Maybe the LORD will perform one of his miracles as in times past and make him stop attacking us and leave." **21:3** Jeremiah answered them, "Tell Zedekiah **21:4** that the LORD, the God of Israel, says, 'The forces at your disposal are now outside the walls fighting

- 4 耶和華以色列的神如此說、我要使你們手中的兵器、就是你們在城外與巴比倫王、和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器、翻轉過來、又要使這些都聚集在這城中。
- 5 並且我要在怒氣、忿怒、和大惱恨中、用伸出來的、並大能的膀臂、親自攻擊你們。
- 6 又要擊打這城的居民、連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。
- 7 以後我要將猶大王西底家、和他的臣僕百姓、就是在城內、從瘟疫、刀劍、飢荒中剩下的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、和他們仇敵、並尋索其命的人手中、巴比倫王必用刀擊殺他們、不顧惜、不可憐、不憐憫、這是耶和華說的。
- 8 你要對這百姓說、耶和華如此說、看哪、我將生命的路、和死亡的路、擺在你們面前。
- 9 住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、但出去歸降圍困你們迦勒底人的、必得存活、要以自己的命為掠物。
- 10 耶和華說、我向這城變臉、降禍不降福、這城必交在巴比倫王的手中、他必用火焚燒。

#### 對皇室的警告

- 11 至於猶大王的家、你們當聽耶和華的話、
- 12 大衛家阿、耶和華如此說、你們每早晨要施行公平、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火著起、甚至無人能以熄滅。
- 13 耶和華說、住山谷、和平原磐石上的居民、你們說、誰能下來攻擊我們、誰能進入我們的住處呢、看哪、我與你們為敵。
- 14 耶和華又說、我必按你們作事的結果刑罰你們、我也必使火在耶路撒冷的林中著起、將他四圍所有的盡行燒滅。

## 第二十二章

- 1 耶和華如此說、你下到猶大王的宮中、在那裡說這話、
- 2 說、坐大衛寶座的猶大王阿、你和你的臣僕、並進入城門的百姓、都當聽耶和華的話。

against King Nebuchadnezzar of Babylon and the Babylonians who have you under siege. I am going to gather those forces back inside the city. 21:5 And in anger, in fury, and in wrath I myself will fight against you with my mighty power and great strength. 21:6 I will kill everything living in Jerusalem, people and animals alike. They will die from terrible diseases. 21:7 And then I, the LORD, promise that I will hand over King Zedekiah of Judah, his officials, and any of the people who survive the war, starvation, and disease. I will hand them over to King Nebuchadnezzar of Babylon and to their enemies who want to kill them. He will slaughter them with the sword. He won't show them any mercy, any compassion, or any pity.'

21:8 "But tell the people of Jerusalem that the LORD says, 'I am going to give you a choice between two courses of action. One will result in life; the other will result in death. 21:9 Those who stay in this city will die in battle or of starvation or disease. Those who leave the city and surrender to the Babylonians who are besieging it will live. They will escape with their lives. 21:10 For I, the LORD, say that I am determined not to deliver this city but to bring disaster on it. It will be handed over to the king of Babylon and he will destroy it with fire.'"

#### Warnings to the Royal Court

21:11 The LORD told me to say to the royal court of Judah,  
 "Listen to what the LORD says,  
 21:12 O Royal Family descended from David.  
 The LORD says,  
 'See to it that people each day are judged fairly. Deliver those who have been robbed from those who oppress them.  
 Otherwise, my wrath will blaze out against you. It will burn like a fire that cannot be put out because of the evil that you have done.  
 21:13 Listen, you who sit enthroned above the valley on a rocky plateau.  
 I am opposed to you,' says the LORD.  
 'You brag, "No one can swoop down on us. No one can penetrate into our places of refuge."  
 21:14 But I will punish you as your deeds deserve,' says the LORD.  
 'I will set fire to your palace and it will burn up everything around it.'"

22:1 The LORD told me, "Go down to the palace of the king of Judah. Give him a message from me there. 22:2 Say, 'Listen, O king of Judah who follows in David's succession. You and your officials and your subjects who pass through the gates of this

- 3 耶和華如此說、你們要施行公平和公義、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、不可虧負寄居的和孤兒寡婦、不可以強暴待他們、在這地方也不可流無辜人的血。
- 4 你們若認真行這事、就必有坐大衛寶座的君王、和他的臣僕、百姓、或坐車、或騎馬、從這城的各門進入。
- 5 你們若不聽這些話、耶和華說、我指著自己起誓、這城必變為荒場。
- 6 耶和華論到猶大王的家如此說、我看你如基列、如利巴嫩頂、然而我必使你變為曠野、為無人居住的城邑。
- 7 我要豫備行毀滅的人、各拿器械攻擊你、他們要砍下你佳美的香柏樹、扔在火中。
- 8 許多國的民要經過這城、各人對鄰舍說、耶和華為何向這大城如此行呢。
- 9 他們必回答說、是因離棄了耶和華他們神的約、事奉敬拜別神。

#### 審判約哈斯

- 10 不要為死人哭號、不要為他悲傷、卻要為離家出外的人大大哭號、因為他不得再回來、也不得再見他的本國。
- 11 因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍、〔列王下二十三章三十節名約哈斯〕就是接續他父親約西亞作王的、這樣說、他必不得再回到這裡來。
- 12 卻要死在被擄去的地方、必不得再見這地。

#### 審判約哈敬

- 13 那行不義蓋房、行不公造樓、白白使用人的手工不給工價的、有禍了。
- 14 他說、我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓、為自己開窗戶、這樓房的護牆板是香柏木的、樓房是丹色油漆的。

palace must listen to what the LORD says. **22:3** The LORD says, “Do what is just and right. Deliver those who have been robbed from those who oppress them. Do not exploit or mistreat foreigners who live in your land, children who have no fathers, or widows. Do not kill innocent people in this land. **22:4** If you are careful to obey these commands, then the kings who follow in David’s succession and ride in chariots or on horses will continue to come through the gates of this palace. So will their officials and their subjects. **22:5** But, if you do not obey these commands, I solemnly swear that this palace will become a pile of rubble. I, the LORD, affirm it.”

**22:6** “For the LORD says concerning the palace of the king of Judah,

“This place looks like a veritable forest of Gilead to me.

It is like the wooded heights of Lebanon in my eyes. But I swear that I will make it like a wilderness whose towns have all been abandoned.

**22:7** I will send men against it to destroy it with their axes and hatchets.

They will hack up its fine cedar panels and columns and throw them into the fire.

**22:8** “People from other nations will pass by this city. They will ask one another, “Why has the LORD done such a thing to this great city?” **22:9** And the answer will come back, “It is because they quit following their agreement with the LORD their God and worshiped and served other gods.”

#### Judgment on Jehoahaz

**22:10** “Do not weep for the king who was killed.

Do not grieve for him.

But weep mournfully for the king who has gone into exile.

For he will never return to see his native land again.

**22:11** “For the LORD has spoken about Shallum son of Josiah, who succeeded his father as king of Judah but was carried off into exile. He has said, “He will never return to this land. **22:12** For he will die in the country where they took him as a captive. He will never see this land again.”

#### Judgment on Jehoiakim

**22:13** “Sure to be judged is the king who builds his palace using injustice and treats people unfairly while adding its upper rooms.

He makes his countrymen work for him for nothing. He does not pay them for their labor.

**22:14** He says, “I will build myself a large palace with spacious upper rooms.”

He cuts windows in its walls, panels it with cedar, and paints its rooms red.

- 15 難道你作王是在乎造香柏木樓房爭勝麼·  
你的父親豈不是也喫、也喝、也施行公平  
和公義麼·那時他得了福樂。
- 16 他爲困苦和窮乏人伸冤、那時就得了福  
樂·認識我不在乎此麼·這是耶和華說  
的。
- 17 惟有你的眼、和你的心、專顧貪婪、流無  
辜人的血、行欺壓和強暴。
- 18 所以耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅  
敬、如此說、人必不爲他舉哀、說、哀  
哉、我的哥哥·或說、哀哉、我的姐姐·  
也不爲他舉哀、說、哀哉、我的主·或  
說、哀哉、我主的榮華。
- 19 他被埋葬好像埋驢一樣、要拉出去扔在耶  
路撒冷的城門之外。

#### 對耶路撒冷的警告

- 20 你要上利巴嫩哀號、在巴珊揚聲、從亞巴  
琳哀號、因爲你所親愛的都毀滅了。
- 21 你興盛的時候、我對你說話、你卻說、我  
不聽·你自幼年以來總是這樣、不聽從我  
的話。
- 22 你的牧人要被風吞喫、你所親愛的必被擄  
去·那時你必因你一切的惡、抱愧蒙羞。
- 23 你這住利巴嫩在香柏樹上搭窩的、有痛苦  
臨到你、好像疼痛臨到產難的婦人、那時  
你何等可憐。

**22:15** Does it make you any more of a king  
that you outstrip everyone else in building with ce-  
dar?

Just think about your father.  
He was content that he had food and drink.  
He did what was just and right.  
So things went well with him.

**22:16** He upheld the cause of the poor and needy.  
So things went well for Judah.

The LORD says,  
‘That is a good example of what it means to know  
me.’

**22:17** But you are always thinking and looking  
for ways to increase your holding by dishonest  
means.

Your eyes and your heart are set only  
on killing some innocent person  
and on committing fraud and oppression.

**22:18** So the LORD has this to say about Josiah’s son,  
King Jehoiakim of Judah:

People will not mourn for him, saying,  
“This makes me sad, my brother. This makes me  
sad, my sister.”

They will not mourn for him, saying,  
“Poor, poor Lord! Poor, poor Majesty!”

**22:19** He will be left unburied just like a dead don-  
key.

His body will be dragged off and thrown outside the  
gates of Jerusalem.”

#### Warning to Jerusalem

**22:20** People of Jerusalem, go up to Lebanon and cry  
out in mourning.

Go to the land of Bashan and cry out loudly.  
Cry out in mourning from the mountains of Moab.  
For your allies have all been defeated.

**22:21** While you were feeling secure I gave you  
warning.

But you said, “I will not listen to you.”  
That is the way you have acted from your earliest  
history onward.

Indeed, you have never paid any heed to me.

**22:22** My judgment will carry off all your leaders  
like a storm wind!

Your allies will go into captivity.

Then you will certainly be disgraced and put to  
shame

because of all the wickedness you have done.

**22:23** You may feel as secure as a bird  
nesting in the cedars of Lebanon.

But oh how you will groan when the pains of judg-  
ment come on you.

They will be just like those of a woman giving birth  
to a baby.

## 哥尼雅永被放逐

- 24 耶和華說、猶大王約雅敬的兒子哥尼雅、〔又名耶哥尼雅下同〕雖是我右手上帶印的戒指、我憑我的永生起誓、也必將你從其上摘下來。
- 25 並且我必將你交給尋索你命的人、和你所懼怕的人手中、就是巴比倫王尼布甲尼撒、和迦勒底人的手中。
- 26 我也必將你、和生你的母親、趕到別國、並不是你們生的地方、你們必死在那裡。
- 27 但心中甚想歸回之地、必不得歸回。
- 28 哥尼雅這人是被輕看、破壞的器皿麼、是無人喜愛的器皿麼、他和他的後裔、為何被趕到不認識之地呢。
- 29 地阿、地阿、地阿、當聽耶和華的話。
- 30 耶和華如此說、要寫明這人算為無子、是平生不得亨通的、因為他後裔中再無一人得亨通、能坐在大衛的寶座上、治理猶大。

## 第二十三章

## 牧人與重聚的羊

- 1 耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。
- 2 耶和華以色列的神斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的羊群、並沒有看顧他們、我必討你們這行惡的罪、這是耶和華說的。
- 3 我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。
- 4 我必設立照管他們的牧人、牧養他們、他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個、這是耶和華說的。

*Jecooniah Will Be Permanently Exiled*

**22:24** The LORD says,  
 “As surely as I am the living God, you, Jecooniah, king of Judah, son of Jehoiakim, will not be the earthly representative of my authority. Indeed, I will take away from you that right. **22:25** I will hand you over to those who want to take your life and whom you are afraid of. I will hand you over to King Nebuchadnezzar of Babylon and his Babylonian soldiers. **22:26** I will force you and your mother who gave you birth into exile. You will be exiled to a country where neither of you were born, and you will both die there. **22:27** You will never come back to this land to which you will long to return!”

**22:28** This man, Jecooniah, will be like a broken pot someone threw away.

He will be like a clay vessel that no one wants. Why will he and his children be forced into exile? Why will they be thrown out into a country they know nothing about?

**22:29** O land of Judah, land of Judah, land of Judah! Listen to what the LORD has to say!

**22:30** The LORD says,

“Enroll this man in the register as though he were childless.

Enroll him as a man who will not enjoy success during his lifetime.

For none of his sons will succeed in occupying the throne of David

or ever succeed in ruling over Judah.”

*New Leaders over a Regathered Remnant*

**23:1** The LORD says, “The leaders of my people are sure to be judged. They were supposed to watch over my people like shepherds watch over their sheep. But they are causing my people to be destroyed and scattered. **23:2** So the LORD God of Israel has this to say about the leaders who are ruling over his people: “You have caused my people to be dispersed and driven into exile. You have not taken care of them. So I will punish you for the evil that you have done. I, the LORD, affirm it. **23:3** Then I myself will regather those of my people who are still left alive from all the countries where I have driven them. I will bring them back to their homeland. They will greatly increase in number. **23:4** I will install rulers over them who will care for them. Then they will no longer need to fear or be terrified. None of them will turn up missing. I, the LORD, promise it.”

- 5 耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。
- 6 在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住、他的名必稱為耶和華我們的義。
- 7 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓。
- 8 卻要指著那領以色列家的後裔從北方、和趕他們到的各國中上來永生的耶和華起誓、他們必住在本地。

#### 對假先知的警告

- 9 論到那些先知、我心在我裡面憂傷、我骨頭都發顫、因耶和華和他的聖言、我像醉酒的人、像被酒所勝的人。
- 10 地滿了行淫的人、因妄自賭咒、地就悲哀、曠野的草場都枯乾了、他們所行的道乃是惡的、他們的勇力使得不正。
- 11 連先知、帶祭司、都是褻瀆的、就是在我殿中我也看見他們的惡、這是耶和華說的。
- 12 因此、他們的道路必像黑暗中的滑地、他們必被追趕、在這路中仆倒、因為當追討之年、我必使災禍臨到他們、這是耶和華說的。
- 13 我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄、他們藉巴力說豫言、使我的百姓以色列走錯了路。
- 14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事、他們行姦淫、作事虛妄、又堅固惡人的手、甚至無人回頭離開他的惡、他們在我面前都像所多瑪、耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

23:5 “I, the LORD, promise that a new time will certainly come when I will raise up for them a righteous descendant of David.

He will rule over them with wisdom and understanding and will do what is just and right in the land.

23:6 Under his rule Judah will enjoy safety and Israel will live in security.

This is the name he will go by:

“The LORD has provided us with justice.”

23:7 “So I, the LORD, say, ‘A new time will certainly come. People now affirm their oaths with “I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel out of Egypt.” 23:8 But at that time they will affirm them with “I swear as surely as the LORD lives who delivered the descendants of the former nation of Israel from the land of the north and from all the other lands where he had banished them.” At that time they will live in their own land.”

#### Oracles Against the False Prophets

23:9 Here is what the LORD says concerning the false prophets:

My heart and my mind are deeply disturbed.

I tremble all over.

I am like a drunk person,

like a person who has had too much wine.

That is because of the way the LORD

and his holy word are being treated.

23:10 For the land is full of people unfaithful to him.

They live wicked lives and they misuse their power.

So the land is dried up because it is under his curse.

The pastures in the wilderness are withered.

23:11 Moreover, the LORD says,

“Both the prophets and priests are godless.

I have found them doing evil even in my temple.

23:12 So the paths they follow will be dark and slippery.

They will stumble and fall headlong.

For I will bring disaster on them.

A day of reckoning is coming for them.”

The LORD affirms it.

23:13 The LORD says, “I saw the prophets of Samaria doing something that was disgusting.

They prophesied in the name of the god Baal and led my people Israel astray.

23:14 But I see the prophets of Jerusalem

doing something just as shocking.

They are unfaithful to me

and continually prophesy lies.

So they give encouragement to people who are doing evil,

with the result that they do not stop their evil doing.

I consider all of them as bad as the people of Sodom, and the citizens of Jerusalem as bad as the people of

Gomorrah.

- 15 所以萬軍之耶和華論到先知如此說、我必將茵陳給他們喫、又將苦膽水給他們喝、因為褻瀆的事出於耶路撒冷的先知、流行遍地。
- 16 萬軍之耶和華如此說、這些先知向你們說豫言、你們不要聽他們的話、他們以虛空教訓你們、所說的異象、是出於自己的心、不是出於耶和華的口。
- 17 他們常對藐視我的人說、耶和華說、你們必享平安、又對一切按自己頑梗之心而行的人說、必沒有災禍臨到你們。
- 18 有誰站在耶和華的會中、得以聽見並會悟他的話呢、有誰留心聽他的話呢。
- 19 看哪、耶和華的忿怒好像暴風、已經發出、是暴烈的旋風、必轉到惡人的頭上。
- 20 耶和華的怒氣必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末後的日子你們要全然明白。
- 21 我沒有打發那些先知、他們竟自奔跑、我沒有對他們說話、他們竟自豫言。
- 22 他們若是站在我的會中、就必使我的百姓聽我的話、又使他們回頭離開惡道、和他們所行的惡。
- 23 耶和華說、我豈為近處的神呢、不也為遠處的神麼。
- 24 耶和華說、人豈能在隱密處藏身、使我看不見他呢、耶和華說、我豈不充滿天地麼。
- 25 我已聽見那些先知所說的、就是託我名說的假豫言、他們說、我作了夢、我作了夢。
- 26 說假豫言的先知、就是豫言本心詭詐的先知、他們這樣存心要到幾時呢。
- 23:15** So then I, the LORD who rules over all, have something to say concerning the prophets of Jerusalem:  
‘I am going to make these prophets eat the bitter food of suffering and drink the poison water of judgment. For the prophets of Jerusalem are the reason that ungodliness has spread throughout the land.’”
- 23:16** The LORD who rules over all says to the people of Jerusalem,  
“Do not listen to what those prophets are saying to you. They are filling you with false hopes. They are reporting visions of their own imaginations, not something the LORD has given them to say.”
- 23:17** They keep on saying to those who reject what the LORD has said,  
‘Things will go well for you.’  
They say to all those who follow the stubborn inclinations of their own hearts,  
‘Nothing bad will happen to you.’
- 23:18** Yet which of them has ever stood in the LORD’s inner circle so they could see and hear what he has to say? Which of them have ever paid attention or listened to what he has said?
- 23:19** But just watch! The wrath of the LORD will come like a storm!  
Like a raging storm it will rage down on the heads of those who are wicked.
- 23:20** The anger of the LORD will not turn back until he has fully carried out his intended purposes. In days to come you people will come to understand this clearly.
- 23:21** I did not send those prophets. Yet they were in a hurry to give their message. I did not tell them anything. Yet they prophesied anyway.
- 23:22** But if they had stood in my inner circle, they would have proclaimed my message to my people. They would have caused my people to turn from their wicked ways and stop doing the evil things they are doing.
- 23:23** Do you people think that I am some local deity and not the transcendent God?” the LORD asks.
- 23:24** “Do you really think anyone can hide himself where I cannot see him?” the LORD asks. “Don’t you know that I am everywhere?” the LORD asks.
- 23:25** The LORD says, “I have heard what those prophets who are prophesying lies in my name are saying. They are saying, ‘I have had a dream! I have had a dream!’” **23:26** Those prophets are just prophesying lies. They are prophesying the delusions of their

- 27 他們各人將所作的夢對鄰舍述說、想要使我的百姓忘記我的名、正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。
- 28 得夢的先知、可以述說那夢、得我話的人、可以誠實講說我的話、糠粃怎能與麥子比較呢、這是耶和華說的。
- 29 耶和華說、我的話豈不像火、又像能打碎磐石的大錘麼。
- 30 耶和華說、那些先知、各從鄰舍偷竊我的言語、因此我必與他們反對。
- 31 耶和華說、那些先知用舌頭、說是耶和華說的、我必與他們反對。
- 32 耶和華說、那些以幻夢為豫言、又述說這夢、以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的、我必與他們反對、我沒有打發他們、也沒有吩咐他們、他們與這百姓毫無益處、這是耶和華說的。
- 33 無論是百姓、是先知、是祭司、問你說、耶和華有甚麼默示呢、你就對他們說、甚麼默示阿、耶和華說、我要撇棄你們。
- 34 無論是先知、是祭司、是百姓、說耶和華的默示、我必刑罰那人、和他的家。
- 35 你們各人要對鄰舍、各人要對弟兄如此說、耶和華回答甚麼、耶和華說了甚麼呢。
- 36 耶和華的默示你們不可再題、各人所說的話必作自己的重擔、〔重擔和默示原文同〕因為你們謬用永生 神萬軍之耶和華我們 神的言語。
- 37 你們要對先知如此說、耶和華回答你甚麼、耶和華說了甚麼呢。
- 38 你們若說耶和華的默示、耶和華就如此說、因你們說耶和華的默示這句話、我也打發人到你們那裡去、告訴你們不可說耶和華的默示、
- 39 所以我必全然忘記你們、將你們和我所賜給你們並你們列祖的城、撇棄了。
- 40 又必使永遠的凌辱、和長久的羞恥、臨到你們、是不能忘記的。

own minds. **23:27** How long will they go on plotting to make my people forget who I am through the dreams they tell one another? That is just as bad as what their ancestors did when they forgot who I am by worshiping the god Baal. **23:28** Let the prophet who has had a dream go ahead and tell his dream. And let the person who has received my message report that message faithfully. What is like straw can in no way compare to what is like grain! I, the LORD, affirm it. **23:29** Is not my message like a fire that purges dross? Is it not like a hammer that breaks a rock in pieces? I, the LORD, so affirm it. **23:30** So I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who steal messages from one another that they claim are from me. **23:31** I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who are just using their own tongues to declare, 'The LORD declares....' **23:32** I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who dream up lies and report them. They are misleading my people with their reckless lies. I did not send them and I did not commission them and they are not helping these people at all. I, the LORD, affirm it."

**23:33** The LORD said to me, "Jeremiah, when one of these people, or a prophet, or a priest asks you, 'What burdensome message do you have from the LORD?' Then tell them, 'You are the burden, and I will cast you away. I, the LORD, affirm it. **23:34** And I will punish any prophet, priest, or other person who says "The LORD's message is burdensome." I will punish both that person and his whole family.'"

**23:35** So I, Jeremiah, tell you, "Each of you people should rather say to his friend or his relative, 'How did the LORD answer? Or what did the LORD say?' **23:36** You must no longer say that the LORD's message is burdensome. For what is 'burdensome' really pertains to what a person himself says. Thus, you are misrepresenting the words of our God, the living God, the LORD who rules over all. **23:37** Each of you should merely ask the prophet, 'What answer did the LORD give you? Or what did the LORD say?' **23:38** But just suppose you keep on saying, 'The message of the LORD is burdensome.' Here is what the LORD says will happen: 'I sent word to you that you must not say, "The LORD's message is burdensome." But you used the words "The LORD's message is burdensome" anyway. **23:39** So I will carry you far off and throw you away. I will get both you and the city I gave to you and to your ancestors out of my sight. **23:40** I will bring on you lasting shame and lasting disgrace which will never be forgotten!'"

## 第二十四章

## 好、壞無花果

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大的首領、並工匠、鐵匠、從耶路撒冷擄去、帶到巴比倫。這事以後、耶和華指給我看、有兩筐無花果、放在耶和華的殿前。
- 2 一筐是極好的無花果、好像是初熟的、一筐是極壞的無花果、壞得不可喫。
- 3 於是耶和華問我說、耶利米你看見甚麼、我說、我看見無花果、好的極好、壞的極壞、壞得不可喫。
- 4 耶和華的話臨到我說、
- 5 耶和華以色列的神如此說、被擄去的猶大人、就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的、我必看顧他們如這好無花果、使他們得好處。
- 6 我要眷顧他們、使他們得好處、領他們歸回這地、我也要建立他們、必不拆毀、栽植他們、並不拔出。
- 7 我要賜他們認識我的心、知道我是耶和華、他們要作我的子民、我要作他們的神、因為他們要一心歸向我。
- 8 耶和華如此說、我必將猶大王西底家、和他的首領、以及剩在這地耶路撒冷的餘民、並住在埃及地的猶大人、都交出來、好像那極壞、壞得不可喫的無花果。
- 9 我必使他們交出來、在天下萬國中拋來拋去、遭遇災禍、在我趕逐他們到的各處、成為凌辱、笑談、譏刺、咒詛。
- 10 我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。

## 第二十五章

## 抗命引致被擄七十年

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年、耶和華論猶大眾民的話、臨到耶利米。
- 2 先知耶利米就將這話對猶大眾人、和耶路撒冷的一切居民說、

*Good Figs and Bad Figs*

**24:1** The LORD showed me two baskets of figs sitting before his temple. This happened after King Nebuchadnezzar of Babylon deported Jehoiakim's son, King Jeconiah of Judah. He deported him and the leaders of Judah, along with the craftsmen and metal workers, and took them to Babylon. **24:2** One basket had very good-looking figs in it. They looked like those that had ripened early. And the other basket had very bad-looking figs in it. They looked like they were so bad they could not be eaten. **24:3** The LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I answered, "I see figs. The good ones look very good. But the bad ones look very bad, so bad that they cannot be eaten."

**24:4** Then the LORD said to me, **24:5** "I, the LORD, the God of Israel, say, 'The exiles whom I sent away from here to the land of Babylon are like those good figs. I consider them to be good. **24:6** I will look after their welfare and will restore them to this land. There I will build them up and will not tear them down. I will plant them firmly in the land and will not uproot them. **24:7** I will give them the desire to acknowledge that I am the LORD. I will be their God and they will be my people. That is because they will wholeheartedly return to me.'

**24:8** "I, the LORD, also solemnly assert, 'King Zedekiah of Judah, his officials, and the people who are left in Jerusalem or who have gone to live in Egypt are like those bad figs. I consider them to be just like those bad figs that are so bad they cannot be eaten. **24:9** I will bring such disaster on them that all the kingdoms of the earth will be horrified. I will make them an object of reproach, a proverbial example of disaster. I will make them an object of ridicule, an example to be used in curses. That is how they will be remembered wherever I banish them. **24:10** I will bring war, starvation, and disease on them until they are completely destroyed from the land I gave them and their ancestors.'"

*Seventy Years of Servitude for Failure to Give Heed*

**25:1** In the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was king of Judah, the LORD spoke to Jeremiah concerning all the people of Judah. (That was the same as the first year that Nebuchadnezzar was king of Babylon.) **25:2** So the prophet Jeremiah spoke to all the people of Judah and to all the people who were living in Jerusalem. He said, **25:3** "For the

- 3 從猶大王亞們的兒子約西亞十三年、直到今日、這二十三年之內、常有耶和華的話臨到我、我也對你們傳說、就是從早起來傳說、只是你們沒有聽從。
- 4 耶和華也從早起來、差遣他的僕人眾先知到你們這裡來、（只是你們沒有聽從、也沒有側耳而聽）
- 5 說、你們各人當回頭離開惡道、和所作的惡、便可居住耶和華古時所賜給你們和你們列祖之地、直到永遠。
- 6 不可隨從別神、事奉敬拜、以你們手所作的惹我發怒、這樣、我就不加害與你們。
- 7 然而你們沒有聽從我、竟以手所作的惹我發怒、陷害自己、這是耶和華說的。
- 8 所以萬軍之耶和華如此說、因為你們沒有聽從我的話、
- 9 我必召北方的眾族、和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地、和這地的居民、並四圍一切的國民、我要將他們盡行滅絕、以致他們令人驚駭、嗤笑、並且永久荒涼、這是耶和華說的。
- 10 我又要使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、推磨的聲音、和燈的亮光、從他們中間止息。
- 11 這全地必然荒涼、令人驚駭、這些國民要服事巴比倫王七十年。
- 12 七十年滿了以後、我必刑罰巴比倫王、和那國民、並迦勒底人之地、因他們的罪孽使那地永遠荒涼、這是耶和華說的。
- 13 我也必使我向那地所說的話、就是記在這書上的話、是耶利米向這些國民說的豫言、都臨到那地。
- 14 因為有多國和大君王、必使迦勒底人作奴僕、我也必照他們的行為、按他們手所作的、報應他們。

#### 列邦承受 神的忿怒

- 15 耶和華以色列的神對我如此說、你從我手中接這杯忿怒的酒、使我所差遣你去的各國的民喝。
- 16 他們喝了就要東倒西歪、並要發狂、因我使刀劍臨到他們中間。

last twenty-three years, from the thirteenth year that Josiah son of Amon was ruling in Judah until now, the LORD has been speaking to me. I told you over and over again what he said. But you would not listen. 25:4 Over and over again the LORD has sent his servants the prophets to you. But you have not listened or paid any attention. 25:5 He said through them, 'Each of you must turn from your wicked ways and stop doing the evil things you are doing. If you do, I will let you continue to live here in the land that I gave to you and your ancestors as a lasting possession. 25:6 Do not pay allegiance to other gods and worship and serve them. Do not make me angry by the things that you do. Then I won't cause you any harm.' 25:7 So, now the LORD says, 'You have not listened to me. But you have made me angry by the things that you have done. Thus you have brought harm on yourselves.'

25:8 "Therefore, the LORD who rules over all says, 'You have not listened to what I said. 25:9 So I, the LORD, affirm that I am going to send for all the peoples of the north and my servant, King Nebuchadnezzar of Babylon. I will bring them against this land and its inhabitants and all the nations that surround it. I will utterly destroy this land, its inhabitants, and all the nations that surround it and make them everlasting ruins. I will make them objects of horror and hissing scorn. 25:10 I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms in these lands. I will put an end to the sound of people grinding meal. I will put an end to lamps shining in their houses. 25:11 This whole area will become a desolate wasteland. These nations will be subject to the king of Babylon for seventy years.'

25:12 "But when the seventy years are over, I will punish the king of Babylon and his nation for their sins. I will make the land of Babylon an everlasting ruin. I, the LORD, affirm it. 25:13 I will bring on that land everything that I said I would. I will bring on it everything that is written in this book. I will bring on it everything that Jeremiah has prophesied against all the nations. 25:14 For many nations and great kings will make slaves of the king of Babylon and his nation too. I will repay them for all they have done!"

#### *Judah and the Nations Will Experience God's Wrath*

25:15 So the LORD, the God of Israel, spoke to me in a vision. He said, "Take this cup from my hand. It is filled with the wine of my wrath. Take it and make the nations to whom I send you drink it. 25:16 When they have drunk it, they will stagger and and fro and go out of their mind. That is because I will send wars sweeping through them."

- 17 我就從耶和華的手中接了這杯、給耶和華所差遣我去的各國的民喝、
- 18 就是耶路撒冷、和猶大的城邑、並耶路撒冷的君王、與首領、使這城邑荒涼、令人驚駭、嗤笑、咒詛、正如今日一樣。
- 19 又有埃及王法老、和他的臣僕、首領、以及他的眾民、
- 20 並雜族的人民、和烏斯地的諸王、與非利士地的諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、以及亞實突剩下的人、
- 21 以東、摩押、亞捫人、
- 22 推羅的諸王、西頓的諸王、海島的諸王、
- 23 底但、提瑪、布斯、和一切剃周圍頭髮的、
- 24 亞拉伯的諸王、住曠野雜族人民的諸王、
- 25 心利的諸王、以攔的諸王、瑪代底亞的諸王、
- 26 北方遠近的諸王、以及天下地上的萬國喝了、以後示沙克〔就是巴比倫〕王也要喝。
- 27 你要對他們說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們要喝、且要喝醉、要嘔吐、且要跌倒、不得再起來、都因我使刀劍臨到你們中間。
- 28 他們若不肯從你手接這杯喝、你就要對他們說、萬軍之耶和華如此說、你們一定要喝。
- 29 我既從稱為我名下的城起首施行災禍、你們能盡免刑罰麼、你們必不能免、因為我要命刀劍臨到地上一切的居民、這是萬軍之耶和華說的。
- 30 所以你要向他們豫言這一切的話攻擊他們、說、耶和華必從高天吼叫、從聖所發聲、向自己的羊群大聲吼叫、他要向地上一切的居民吶喊、像踹葡萄的一樣。
- 31 必有響聲達到地極、因為耶和華與列國相爭、凡有血氣的他必審問、至於惡人、他必交給刀劍、這是耶和華說的。
- 32 萬軍之耶和華如此說、看哪、必有災禍從這國發到那國、並有大暴風從地極颳起。

25:17 So I took the cup from the LORD's hand. I made all the nations to whom he sent me drink the wine of his wrath. 25:18 I made Jerusalem and the cities of Judah, its kings and its officials drink it. I did it so Judah would become a ruin. I did it so Judah, its kings, and its officials would become an object of horror and of hissing scorn, an example used in curses. And such is already becoming the case. 25:19 I made all of these other people drink it: Pharaoh, king of Egypt, his attendants, his officials, his people, 25:20 and the foreigners living in Egypt; all the kings of the land of Uz; all the kings of the land of the Philistines and the people of Ashkelon, Gaza, Ekron, and the people who had been left alive from Ashdod; 25:21 all the people of Edom, Moab, and Ammon; 25:22 all the kings of Tyre and all the kings of Sidon; all the kings of the coastlands along the sea; 25:23 the people of Dedan, Tema, Buz, and all the desert people who cut their hair short at the temples; 25:24 all the kings of Arabia who live in the desert; 25:25 all the kings of Zimri; all the kings of Elam; all the kings of Media; 25:26 all the kings of the north, whether near or far from one another; and all the other kingdoms which are on the face of the earth. After all of them have drunk the wine of the LORD's wrath, the king of Babylon will have to drink it.

25:27 Then the LORD said to me, "Tell them that the LORD God of Israel who rules over all says, 'Drink this cup until you get drunk and vomit. Drink until you fall down and can't get up. That is because I will send wars sweeping through you.' 25:28 And if they refuse to take the cup from your hand and drink it, tell them that the LORD who rules over all says 'You most certainly have to drink it! 25:29 For take note, I am already beginning to bring disaster on the city that I call my own. So how can you possibly avoid being punished? You will not go unpunished! For I am proclaiming war against all who live on the earth. I, the LORD who rules over all, affirm it.'

25:30 "Then, Jeremiah, make the following prophecy against them. Tell them,

'Like a lion about to attack, the LORD will roar from the heights of heaven;

from his holy dwelling on high he will roar loudly.

He will roar mightily against his land.

He will shout in triumph like those stomping juice from the grapes

against all those who live on the earth.

25:31 The sounds of battle will resound to the ends of the earth.

For the LORD will bring charges against the nations.

He will pass judgment on all mankind

and will hand the wicked over to be killed in war.'

The LORD so affirms it.

25:32 The LORD who rules over all says,

'Disaster will soon come on one nation after another. A mighty storm of military destruction is rising up from the distant parts of the earth.'

- 33 到那日、從地這邊直到地那邊、都有耶和華所殺戮的、必無人哀哭、不得收殮、不得葬埋、必在地上成爲糞土。
- 34 牧人哪、你們當哀號、呼喊、群眾的頭目阿、你們要輓在灰中、因爲你們被殺戮分散的日子足足來到、你們要跌碎、好像美器打碎一樣。
- 35 牧人無路逃跑、群眾的頭目也無法逃脫。
- 36 聽阿、有牧人呼喊、有群眾頭目哀號的聲音、因爲耶和華使他們的草場變爲荒場。
- 37 耶和華發出猛烈的怒氣、平安的羊圈就都寂靜無聲。
- 38 他離了隱密處像獅子一樣、他們的地、因刀劍兇猛的欺壓、又因他猛烈的怒氣、都成爲可驚駭的。

- 25:33** Those who have been killed by the LORD at that time will be scattered from one end of the earth to the other. They will not be mourned over, gathered up, or buried. Their dead bodies will lie scattered over the ground like manure.
- 25:34** Wail and cry out in anguish, you rulers! Roll in the dust, you who shepherd flocks of people! The time for you to be slaughtered has come. You will lie scattered and fallen like broken pieces of fine pottery.
- 25:35** The leaders will not be able to run away and hide. The shepherds of the flocks will not be able to escape.
- 25:36** Listen to the cries of anguish of the leaders. Listen to the wails of the shepherds of the flocks. They are wailing because the LORD is about to destroy their lands.
- 25:37** Their peaceful dwelling places will be laid waste by the fierce anger of the LORD.
- 25:38** The LORD is like a lion who has left his lair. So their lands will certainly be laid waste by the warfare of the oppressive nation and by the fierce anger of the LORD.”

## 第二十六章

耶利米因被誣告爲假先知而受審

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米說、
- 2 耶和華如此說、你站在耶和華殿的院內、對猶大眾城邑的人、就是到耶和華殿來禮拜的說我所吩咐你的一切話、一字不可刪減、
- 3 或者他們肯聽從、各人回頭離開惡道、使我後悔不將我因他們所行的惡、想要施行的災禍、降與他們。
- 4 你要對他們說、耶和華如此說、你們若不聽從我、不遵行我設立在你們面前的律法、
- 5 不聽我從早起來、差遣到你們那裡去我僕人眾先知的話、（你們還是沒有聽從）
- 6 我就必使這殿如示羅、使這城爲地上萬國所咒詛的。
- 7 耶利米在耶和華殿中說的這些話、祭司先知與眾民都聽見了。
- 8 耶利米說完了耶和華所吩咐他對眾人說的一切話、祭司、先知、與眾民、都來抓住他說、你必要死。

*Jeremiah Is Put on Trial as a False Prophet*

**26:1** The LORD spoke to Jeremiah at the beginning of the reign of Josiah's son, King Jehoiakim of Judah. **26:2** The LORD said, "Go and stand in the courtyard of the LORD's temple. Speak out to all the people who are coming from the towns of Judah to worship in the LORD's temple. Tell them everything I command you to tell them. Don't leave out a single word! **26:3** Maybe they will pay heed and each of them will stop living the evil way they do. If they do that, then I will forgo destroying them as I had intended to do because of the wicked things they have been doing. **26:4** Tell them that the LORD says, 'You must obey me! You must live according to the way I have instructed you in my laws. **26:5** You must pay heed to the exhortations of my servants the prophets. I have sent them to you over and over again. But you have not paid any heed to them. **26:6** If you do not obey me, then I will do to this temple what I did to Shiloh. And I will make this city an example to be used in curses by people from all the nations on the earth.'"

**26:7** The priests, the prophets, and all the people heard Jeremiah say these things in the LORD's temple. **26:8** Jeremiah had just barely finished saying all the LORD had commanded him to say to all the people. All at once some of the priests, the prophets,

- 9 你為何託耶和華的名豫言、說、這殿必如示羅、這城必變為荒場無人居住呢、於是眾民都在耶和華的殿中、聚集到耶利米那裡。
- 10 猶大的首領聽見這事、就從王宮上到耶和華的殿、坐在耶和華殿的新門口。
- 11 祭司、先知、對首領和眾民說、這人是該死的、因為他說豫言攻擊這城、正如你們親耳所聽見的。
- 12 耶利米就對眾首領、和眾民說、耶和華差遣我豫言、攻擊這殿和這城、說你們所聽見的這一切話。
- 13 現在要改正你們的行動作為、聽從耶和華你們神的話、他就必後悔、不將所說的災禍降與你們。
- 14 至於我、我在你們手中、你們眼看何為善、何為正、就那樣待我罷。
- 15 但你們要確實地知道、若把我治死、就使無辜人的血歸到你們、和這城、並其中的居民了、因為耶和華實在差遣我到你們這裡來、將這一切話傳與你們耳中。
- 16 首領和眾民就對祭司、先知說、這人是該死的、因為他是奉耶和華我們神的名、向我們說話。
- 17 國中的長老、就有幾個人起來、對聚會的眾民說、
- 18 當猶大王希西家的日子、有摩利沙人彌迦對猶大眾人豫言說、萬軍之耶和華如此說、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。
- 19 猶大王希西家、和猶大眾人、豈是把他治死呢、希西家豈不是敬畏耶和華、懇求他的恩麼、耶和華就後悔、不把自己所說的災禍降與他們、若治死這人、我們就作了大惡、自害己命。
- 20 又有一個人奉耶和華的名說豫言、是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞、他照耶利米的一切話說豫言、攻擊這城和這地。
- 21 約雅敬王和他眾勇士、眾首領、聽見了烏利亞的話、王就想要把他治死、烏利亞聽見就懼怕、逃往埃及去了。
- 22 約雅敬王便打發亞革波的兒子以利拿單、帶領幾個人往埃及去、

and the people grabbed him and shouted, “You deserve to die! **26:9** How dare you claim the LORD’s authority to prophesy such things! How dare you claim his authority to prophesy that this temple will become like Shiloh and that this city will become an uninhabited ruin!” Then all the people crowded around Jeremiah.

**26:10** However, some of the officials of Judah heard about what was happening and they rushed up to the LORD’s temple from the royal palace. They set up court at the entrance of the New Gate of the LORD’s temple. **26:11** Then the priests and the prophets made their charges before the officials and all the people. They said, “This man should be condemned to die because he prophesied against this city. You have heard him do so with your own ears.”

**26:12** Then Jeremiah made his defense before all the officials and all the people. He said, “The LORD sent me to prophesy everything you have heard me say against this temple and against this city. **26:13** But correct the way you have been living and do what is right. Obey the LORD your God. If you do, the LORD will forgo destroying you as he threatened he would. **26:14** As to my case, I am in your power. Do to me what you deem fair and proper. **26:15** But you should take careful note of this: If you put me to death, you will bring on yourselves and this city and those who live in it the guilt of murdering an innocent man. For the LORD has sent me to speak all this where you can hear it. That is the truth!”

**26:16** Then the officials and all the people rendered their verdict to the priests and the prophets. They said, “This man should not be condemned to die. For he has spoken to us under the authority of the LORD our God.” **26:17** Then some of the elders of Judah stepped forward and spoke to all the people gathered there. They said, **26:18** “Micah from Moresheth prophesied during the time Hezekiah was king of Judah. He told all the people of Judah,

“The LORD who rules over all says,

“Zion will become a plowed field.

Jerusalem will become a pile of rubble.

The temple mount will become a mere wooded ridge.””

**26:19** King Hezekiah and all the people of Judah didn’t put him to death, did they? Didn’t Hezekiah show reverence for the LORD and seek the LORD’s favor? And didn’t the LORD forgo destroying them as he threatened he would? But we are on the verge of bringing great disaster on ourselves.”

**26:20** (Now there was another man who prophesied as the LORD’s representative against this city and this land just as Jeremiah did. His name was Uriah son of Shemaiah from Kiriath Jearim. **26:21** When the king and all his bodyguards and officials heard what he was prophesying, the king sought to have him executed. But Uriah found out about it and fled to Egypt out of fear. **26:22** However, King Jehoiakim

- 23 他們就從埃及將烏利亞帶出來、送到約雅敬王那裡、王用刀殺了他、把他的屍首拋在平民的墳地中。
- 24 然而沙番的兒子亞希甘、保護耶利米、不交在百姓的手中治死他。

## 第二十七章

### 耶利米勸王順從巴比倫

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬〔約雅敬是西底家的別名、看第三節〕登基的時候、有這話從耶和華臨到耶利米說、
- 2 耶和華對我如此說、你作繩索與軛、加在自己的頸項上、
- 3 藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手、把繩索與軛、送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡。
- 4 且囑咐使臣、傳與他們的主人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、
- 5 我用大能和伸出來的膀臂、創造大地和地上的人、牲畜、我看給誰相宜、就把地給誰。
- 6 現在我將這些地、都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手、我也將田野的走獸給他使用。
- 7 列國都必服事他和他的兒孫、直到他本國遭報的日期來到、那時多國和大君王、要使他作他們的奴僕。
- 8 無論那一邦、那一國、不肯服事這巴比倫王尼布甲尼撒、也不把頸項放在巴比倫王的軛下、我必用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰那邦、直到我藉巴比倫王的手、將他們毀滅、這是耶和華說的。
- 9 至於你們、不可聽從你們的先知、和占卜的、圓夢的、觀兆的、以及行邪術的、他們告訴你們說、你們不至服事巴比倫王。
- 10 他們向你們說假豫言、要叫你們遷移、遠離本地、以致我將你們趕出去、使你們滅亡。
- 11 但那一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下、服事他、我必使那邦仍在本地存留、得以耕種居住、這是耶和華說的。
- 12 我就照這一切的話、對猶大王西底家說、要把你們的頸項放在巴比倫王的軛下、服事他和他的百姓、便得存活。

sent some men to Egypt, including Elnathan son of Achbor, 26:23 and they brought Uriah back from there. They took him to King Jehoiakim, who had him executed and had his body thrown into the burial place of the common people.)

26:24 However, Ahikam son of Shaphan used his influence to keep Jeremiah from being handed over and executed by the people.

### *Jeremiah Counsels Submission to Babylon*

27:1 The LORD spoke to Jeremiah early in the reign of Josiah's son, King Zedekiah of Judah. 27:2 The LORD told me, "Make a yoke out of leather straps and wooden crossbars and put it on your neck. 27:3 Use it to send messages to the kings of Edom, Moab, Ammon, Tyre, and Sidon. Send them through the envoys who have come to Jerusalem to King Zedekiah of Judah. 27:4 Charge them to give their masters a message from me. Tell them, 'The LORD God of Israel who rules over all says to give your masters this message. He says, 27:5 "I made the earth and the people and animals on it by my mighty power and great strength, and I give it to whomever I see fit. 27:6 I have at this time placed all these nations of yours under the power of my servant, King Nebuchadnezzar of Babylon. I have even made all the wild animals subject to him. 27:7 All nations must serve him and his son and grandson until the time comes for his own nation to fall. Then many nations and great kings will in turn subjugate Babylon. 27:8 But suppose a nation or a kingdom will not be subject to King Nebuchadnezzar of Babylon. Suppose it will not submit to the yoke of servitude to him. I, the LORD, affirm that I will punish that nation. I will use the king of Babylon to punish it with war, starvation, and disease until I have destroyed it. 27:9 So don't listen to your prophets or to those who claim to predict the future by divination, by dreams, by consulting the dead, or by practicing magic. They keep telling you, 'You don't have to be subject to the king of Babylon.' 27:10 Don't listen to them, because their prophecies are lies. Listening to them will only cause you to be taken far away from your native land. I will drive you out of your country and you will die in exile. 27:11 Things will go better for the nation that submits to the yoke of servitude to the king of Babylon and is subject to him. I will leave that nation in its native land. Its people can continue to farm it and live in it. I, the LORD, affirm it.'"

27:12 I told King Zedekiah of Judah the same thing. I said, "Submit to the yoke of servitude to the king of Babylon. Be subject to him and his people. Then you will continue to live. 27:13 Why should

- 13 你和你的百姓、為何要因刀劍、飢荒、瘟疫死亡、正如耶和華論到不服事巴比倫王的那國說的話呢。
- 14 不可聽那些先知對你們所說的話、他們說、你們不至服事巴比倫王、其實他們向你們說假豫言。
- 15 耶和華說、我並沒有打發他們、他們卻託我的名說假豫言、好使我將你們、和向你們說豫言的那些先知、趕出去一同滅亡。
- 16 我又對祭司、和這眾民說、耶和華如此說、你們不可聽那先知對你們所說的豫言、他們說、耶和華殿中的器皿、快要從巴比倫帶回來、其實他們向你們說假豫言。
- 17 不可聽從他們、只管服事巴比倫王便得存活、這城何至變為荒場呢。
- 18 他們若果是先知、有耶和華的話臨到他們、讓他們祈求萬軍之耶和華使那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、不被帶到巴比倫去。
- 19 因為萬軍之耶和華論到柱子、銅海、盆座、並剩在這城裡的器皿、
- 20 就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和猶大耶路撒冷一切貴冑的時候所沒有掠去的器皿、
- 21 論到那在耶和華殿中、和猶大王宮內、並耶路撒冷剩下的器皿、萬軍之耶和華以色列的神如此說、
- 22 必被帶到巴比倫存在那裡、直到我眷顧以色列人的日子、那時、我必將這器皿帶回來、交還此地、這是耶和華說的。

you and your people die in war or from starvation or disease? That's what the LORD says will happen to any nation that will not be subject to the king of Babylon. 27:14 Don't listen to the prophets who are telling you that you don't need to serve the king of Babylon. For they are prophesying lies to you. 27:15 For I, the LORD, affirm that I did not send them. They are prophesying lies to you. If you listen to them, I will drive you and the prophets who are prophesying lies out of the land and you will all die in exile."

27:16 I also told the priests and all the people, "The LORD says, 'Don't listen to what your prophets are saying. They are prophesying to you that the valuable articles taken from the LORD's temple will be brought back from Babylon very soon. But they are prophesying a lie to you. 27:17 Don't listen to them. Be subject to the king of Babylon. Then you will continue to live. Why should this city be made a pile of rubble?'" 27:18 I also told them, "If they are really prophets and the LORD is speaking to them, let them pray earnestly to the LORD who rules over all. Let them plead with him not to let the valuable articles that are still left in the LORD's temple, in the royal palace, and in Jerusalem be taken away to Babylon. 27:19 For the LORD who rules over all has already spoken about the two bronze pillars, the big bronze basin called 'The Sea,' and the movable bronze stands. He has already spoken about the rest of the valuable articles that are left in this city. 27:20 He has already spoken about these things that King Nebuchadnezzar of Babylon did not take away when he carried Jehoiakim's son King Jeconiah of Judah and the nobles of Judah and Jerusalem away as captives. 27:21 Indeed, the LORD God of Israel who rules over all has already spoken about the valuable articles that are left in the LORD's temple, in the royal palace of Judah, and in Jerusalem. 27:22 He has said, 'They will be carried off to Babylon. They will remain there until it is time for me to show consideration for them again. Then I will bring them back and restore them to this place.' The LORD affirm this."

## 第二十八章

耶利米和假先知哈拿尼雅

- 1 當年、就是猶大王西底家登基第四年五月、基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅、在耶和華的殿中當著祭司和眾民、對我說、
- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已經折斷巴比倫王的軛。
- 3 二年之內、我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫的器皿、就是耶和華殿中的一切器皿、都帶回此地。

*Jeremiah Confronted by a False Prophet*

28:1 The following events occurred in that same year, early in the reign of King Zedekiah of Judah. To be more precise, it was the fifth month of the fourth year of his reign. The prophet Hananiah son of Azzur, who was from Gibeon, spoke to Jeremiah in the LORD's temple in the presence of the priests and all the people. He said, 28:2 "The LORD God of Israel who rules over all says, 'I will break the yoke of servitude to the king of Babylon. 28:3 Before two

- 4 我又要把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅、和被擄到巴比倫去的一切猶大人、帶回此地、因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。
- 5 先知耶利米當著祭司、和站在耶和華殿裡的眾民、對先知哈拿尼雅說、
- 6 阿們、願耶和華如此行、願耶和華成就你所豫言的話、將耶和華殿中的器皿、和一切被擄去的人、從巴比倫帶回此地。
- 7 然而我向你和眾民耳中所要說的話、你應當聽。
- 8 從古以來、在你我以前的先知、向多國和大邦說豫言、論到爭戰、災禍、瘟疫的事。
- 9 先知豫言的平安、到話語成就的時候、人便知道他真是耶和華所差來的。
- 10 於是先知哈拿尼雅、將先知耶利米頸項上的軛取下來、折斷了。
- 11 哈拿尼雅又當著眾民說、耶和華如此說、二年之內、我必照樣從列國人的頸項上、折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛、於是先知耶利米就走了。
- 12 先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後、耶和華的話臨到耶利米說、
- 13 你去告訴哈拿尼雅說、耶和華如此說、你折斷木軛、卻換了鐵軛、
- 14 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、我已將鐵軛加在這些國的頸項上、使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒、他們總要服事他、我也把田野的走獸給了他。
- 15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說、哈拿尼雅阿、你應當聽、耶和華並沒有差遣你、你竟使這百姓倚靠謊言。
- 16 所以耶和華如此說、看哪、我要叫你去世、你今年必死、因為你向耶和華說了叛逆的話。
- 17 這樣、先知哈拿尼雅當年七月間就死了。

years are over, I will bring back to this place everything that King Nebuchadnezzar of Babylon took from it and carried away to Babylon. **28:4** I will also bring back to this place Jehoiakim's son King Jehoniah of Judah and all the exiles who were taken to Babylon.' Indeed, the LORD affirms, 'I will break the yoke of servitude to the king of Babylon.'"

**28:5** Then the prophet Jeremiah responded to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the LORD's temple. **28:6** The prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do all this! May the LORD make your prophecy come true! May he bring back to this place from Babylon all the valuable articles taken from the LORD's temple and the people who were carried into exile. **28:7** But listen to what I have to say to you and to all these people. **28:8** From earliest times, the prophets who preceded you and me invariably prophesied war, disaster, and plagues against many countries and great kingdoms. **28:9** So if a prophet prophesied peace and prosperity, it was only known that the LORD truly sent him when what he prophesied came true."

**28:10** The prophet Hananiah then took the yoke off the prophet Jeremiah's neck and broke it. **28:11** Then he spoke up in the presence of all the people. He said, "The LORD says, 'In the same way I will break the yoke of servitude of all the nations to King Nebuchadnezzar of Babylon before two years are over.'" After he heard this, the prophet Jeremiah left and went on his way.

**28:12** But shortly after the prophet Hananiah had broken the yoke off the prophet Jeremiah's neck, the LORD spoke to Jeremiah. He said, **28:13** "Go and tell Hananiah that the LORD says, 'You have indeed broken the wooden yoke. But you have only succeeded in replacing it with an iron one! **28:14** For the LORD God of Israel who rules over all says, "I have put an irresistible yoke of servitude on all these nations so they will serve King Nebuchadnezzar of Babylon. And they will indeed serve him. I have even given him control over the wild animals.'"

**28:15** Then the prophet Jeremiah told the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah! The LORD did not send you! You are giving these people false assurances. **28:16** So the LORD says, 'I will most assuredly remove you from the face of the earth. You will die this very year because you have counseled rebellion against the LORD.'"

**28:17** In the seventh month of that very same year the prophet Hananiah died.

## 第二十九章

耶利米給放逐人的信

- 1 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知、和眾民、並生存的長老、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。
- 2 （這在耶哥尼雅王、和太后、太監、並猶大、耶路撒冷的首領、以及工匠、鐵匠、都離了耶路撒冷以後。）
- 3 他藉沙番的兒子以利亞薩、和希勒家的兒子基瑪利的手寄去、他們二人、是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。
- 4 信上說、萬軍之耶和華以色列的神、對一切被擄去的、就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人、如此說、
- 5 你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。
- 6 娶妻生兒女、為你們的兒子娶妻、使你們的女兒嫁人、生兒養女、在那裡生養眾多、不至減少。
- 7 我所使你們被擄到的那城、你們要為那城求平安、為那城禱告耶和華、因為那城得平安、你們也隨著得平安。
- 8 萬軍之耶和華以色列的神如此說、不要被你們中間的先知和占卜的誘惑、也不要聽信自己所作的夢。
- 9 因為他們託我的名對你們說假豫言、我並沒有差遣他們、這是耶和華說的。
- 10 耶和華如此說、為巴比倫所定的七十年滿了以後、我要眷顧你們、向你們成就我的恩言、使你們仍回此地。
- 11 耶和華說、我知道我向你們所懷的意念、是賜平安的意念、不是降災禍的意念、要叫你們末後有指望。
- 12 你們要呼求我、禱告我、我就應允你們。
- 13 你們尋求我、若專心尋求我、就必尋見。
- 14 耶和華說、我必被你們尋見、我也必使你們被擄的人歸回、將你們從各國中、和我所趕你們到的各處招聚了來、又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方、這是耶和華說的。
- 15 你們說、耶和華在巴比倫為我們興起先知。
- 16 所以耶和華論到坐大衛寶座的王、和住在這城著的一切百姓、就是未曾與你們一同被擄的弟兄、

*Jeremiah's Letter to the Exiles*

**29:1** The prophet Jeremiah sent a letter to the exiles Nebuchadnezzar had carried off from Jerusalem to Babylon. It was addressed to the elders who were left among the exiles, to the priests, to the prophets, and to all the other people who were exiled in Babylon. **29:2** He sent it after King Jeconiah, the queen mother, the palace officials, the leaders of Judah and Jerusalem, the craftsmen and the metal workers had been exiled from Jerusalem. **29:3** He sent it with Elashah son of Shaphan and Gemariah son of Hilkiyah. King Zedekiah of Judah had sent these men to Babylon to King Nebuchadnezzar of Babylon. The letter said:

**29:4** "The LORD God of Israel who rules over all says to all those he sent into exile to Babylon from Jerusalem, **29:5** 'Build houses and settle down. Plant gardens and eat what they produce. **29:6** Marry and have sons and daughters. Find wives for your sons and let your daughters get married so that they too can have sons and daughters. Grow in number; don't dwindle away. **29:7** Work to see that the city where I sent you as exiles enjoys peace and prosperity. Pray to the LORD for it. For as it prospers you will prosper.'

**29:8** "For the LORD God of Israel who rules over all says, 'Don't let the prophets or those among you who claim to be able to predict the future by divination deceive you. And don't pay any attention to the dreams that you are encouraging them to dream. **29:9** They are prophesying lies to you and claiming my authority to do so. But I did not send them. I, the LORD, affirm it.'

**29:10** "For the LORD says, 'Only when the seventy years of Babylonian rule are over will I again take up consideration for you. Then I will fulfill my gracious promise to you and restore you to your homeland. **29:11** For I know what I have planned for you,' says the LORD. 'I have plans to prosper you, not to harm you. I have plans to give you a future filled with hope. **29:12** When you call out to me and come to me in prayer, I will hear your prayers. **29:13** When you seek me in prayer and worship, you will find me available to you. If you seek me with all your heart and soul, **29:14** I will make myself available to you,' says the LORD. 'Then I will reverse your fortunes and will regather you from all the nations and all the places where I have exiled you,' says the LORD. 'I will bring you back to the place from which I exiled you.'

**29:15** "You say, 'The LORD has raised up prophets of good news for us here in Babylon.' **29:16** But just listen to what the LORD has to say about the king who occupies David's throne and all your fellow countrymen who are still living in this city of

- 17 萬軍之耶和華如此說、看哪、我必使刀劍、飢荒、瘟疫、臨到他們、使他們像極壞的無花果、壞得不可喫。
- 18 我必用刀劍、飢荒、瘟疫、追趕他們、使他們在天下萬國拋來拋去、在我所趕他們到的各國中、令人咒詛、驚駭、嗤笑、羞辱。
- 19 耶和華說、這是因為他們沒有聽從我的話、就是我从早起來差遣我僕人眾先知去說的、無奈他們不聽、這是耶和華說的。
- 20 所以你們一切被擄去的、就是我從耶路撒冷打發到巴比倫去的、當聽耶和華的話。
- 21 萬軍之耶和華以色列的神、論到哥賴雅的儿子亞哈、並瑪西雅的儿子西底家、如此說、他們是託我名向你們說假豫言的、我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他要在你們眼前殺害他們。
- 22 住巴比倫一切被擄的猶大人、必藉這二人賭咒、說、願耶和華使你像巴比倫王在火中燒的西底家和亞哈一樣。
- 23 這二人是在以色列中行了醜事、與鄰舍的妻行淫、又假託我名說我未曾吩咐他們的話、知道的是我、作見證的也是我、這是耶和華說的。

#### 回信和其他信件

- 24 論到尼希蘭人示瑪雅、你當說、
- 25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你曾用自己的名寄信給耶路撒冷的眾民、和祭司瑪西雅的儿子西番雅、並眾祭司、說、
- 26 耶和華已經立你西番雅為祭司、代替祭司耶何耶大、使耶和華殿中有官長、好將一切狂妄自稱為先知的人、用枷枷住、用鎖鎖住。
- 27 現在亞拿突人耶利米、向你們自稱為先知、你們為何沒有責備他呢、
- 28 因為他寄信給我們在巴比倫的人說、被擄的事必長久、你們要蓋造房屋住在其中、栽種田園喫其中所產的。

Jerusalem and were not carried off into exile with you. **29:17** The LORD who rules over all says, 'I am going to bring war, starvation, and disease on them. I will treat them like figs that are so rotten that they cannot be eaten. **29:18** I will chase after them with war, starvation, and disease. I will make all the kingdoms of the earth horrified at what happens to them. I will make them examples of those who are cursed, objects of horror, hissing scorn, and ridicule among all the nations where I exile them. **29:19** That is because they have not paid heed to what I said to them through my servants the prophets whom I sent to them over and over again,' says the LORD. 'And you exiles have not paid any attention to them either,' says the LORD. **29:20** 'So pay attention to what I, the LORD, have said, all you exiles whom I have sent to Babylon from Jerusalem.'

**29:21** "The LORD God of Israel who rules over all also has something to say about Ahab son of Kolaiah and Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying lies to you and claiming my authority to do so. He says, 'I will hand them over to King Nebuchadnezzar of Babylon and he will execute them before your very eyes. **29:22** And all the exiles of Judah who are in Babylon will use them as examples when they put a curse on anyone. They will say, "May the LORD treat you like Zedekiah and Ahab whom the king of Babylon roasted to death in the fire!" **29:23** This will happen to them because they have done what is shameful in Israel. They have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken lies while claiming my authority. They have spoken words that I did not command them to speak. I know what they have done. I have been a witness to it,' says the LORD."

#### *A Response to the Letter and a Subsequent Letter*

**29:24** The LORD told Jeremiah, "Tell Shemaiah the Nehelamite **29:25** that the LORD God of Israel who rules over all has a message for him. Tell him, 'On your own initiative you sent a letter to the priest Zephaniah son of Maaseiah and to all the other priests and to all the people in Jerusalem. In your letter you said to Zephaniah, **29:26** "The LORD has made you priest in place of Jehoiada. He has put you in charge in the LORD's temple of controlling any lunatic who pretends to be a prophet. And it is your duty to put any such person in the stocks with an iron collar around his neck. **29:27** So why haven't you reprimanded Jeremiah from Anathoth who is pretending to be a prophet among you? **29:28** For he has even sent a message to us here in Babylon. He wrote and told us, "You will be there a long time. Build houses and settle down. Plant gardens and eat what they produce.'""

- 29 祭司西番雅就把這信念給先知耶利米聽。  
 30 於是耶和華的話臨到耶利米說、  
 31 你當寄信給一切被擄的人、說、耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說、因為示瑪雅向你們說豫言、我並沒有差遣他、他使你們倚靠謊言。  
 32 所以耶和華如此說、我必刑罰尼希蘭人示瑪雅、和他的後裔、他必無一人存留住在這民中、也不得見我所要賜與我百姓的福樂、因為他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的。

### 第三十章

#### 安慰之書

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、  
 2 耶和華以色列的神如此說、你將我對你說過的一切話都寫在書上。  
 3 耶和華說、日子將到、我要使我的百姓以色列、和猶大被擄的人歸回、我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地、他們就得這地為業。這是耶和華說的。

#### 猶大以色列受難後必蒙拯救

- 4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話。  
 5 耶和華如此說、我們聽見聲音、是戰抖懼怕而不平安的聲音。  
 6 你們且訪問看看、男人有產難麼、我怎麼看見人人用手掐腰、像產難的婦人、臉面都變青了呢。  
 7 哀哉、那日為大、無日可比、這是雅各遭難的時候、但他必被救出來。  
 8 萬軍之耶和華說、到那日、我必從你頸項上折斷仇敵的軛、扭開他的繩索、外邦人不得再使你作他們的奴僕。  
 9 你們卻要事奉耶和華你們的神、和我為你們所要興起的王大衛。

29:29 Zephaniah the priest read that letter to the prophet Jeremiah. 29:30 Then the LORD spoke to Jeremiah. He said, 29:31 “Send a message to all the exiles in Babylon. Tell them, ‘The LORD has spoken about Shemaiah the Nehelamite. He says, “Shemaiah has spoken to you as a prophet even though I did not send him. He is giving you false assurances. 29:32 Because he has done this,” the LORD says, “I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his whole family. There will not be any of them left to experience the good things that I will do for my people. I, the LORD, affirm it. That is because he counseled rebellion against the LORD.””

#### Introduction to the Book of Consolation

30:1 The LORD spoke to Jeremiah. He said, 30:2 “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘Write everything that I am about to tell you in a scroll. 30:3 For I, the LORD affirm that the time will come when I will reverse the fortunes of my people, Israel and Judah,’ says the LORD. ‘I will bring them back to the land I gave their ancestors and they will take possession of it once again.’”

#### Israel and Judah Will Be Delivered After a Time of Deep Distress

30:4 So here is what the LORD has to say about Israel and Judah. 30:5 Yes, here is what he says: “Cries of panic and of terror are being heard and there is no peace in sight. 30:6 Ask yourselves this and consider it carefully: Have you ever seen a man give birth to a baby? Why, then, do I see all these strong men grabbing their stomachs in pain like a woman giving birth? And why have their faces turned so deathly pale? 30:7 Alas, what a terrible time of trouble it is! There has never been any like it. It is a time of trouble for the descendants of Jacob, but some of them will be rescued out of it. 30:8 When the time for them to be rescued comes,” says the LORD who rules over all, “I will break the yoke of their servitude to foreign domination. I will tear off their chains of captivity. Foreigners will then no longer subjugate them. 30:9 But they will be subject to the LORD their God and to the Davidic ruler whom I will raise up as king over them.

- 10 故此、耶和華說、我的僕人雅各阿、不要懼怕、以色列阿、不要驚惶、因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔、雅各必回來得享平靖安逸、無人使他害怕。
- 11 因我與你同在、要拯救你、也要將所趕散你到的那些國、滅絕淨盡、卻不將你滅絕淨盡、倒要從寬懲治你、萬不能不罰你、〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

#### 神必醫治猶大的創傷

- 12 耶和華如此說、你的損傷無法醫治、你的傷痕極其重大。
- 13 無人為你分訴、使你的傷痕得以纏裹、你沒有醫治的良藥。
- 14 你所親愛的都忘記你、不來探問〔或作理會〕你、我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾用仇敵加的傷害、傷害你、用殘忍者的懲治、懲治你。
- 15 你為何因損傷哀號呢、你的痛苦無法醫治、我因你的罪孽甚大、罪惡眾多、曾將這些加在你身上。
- 16 故此、凡吞喫你的、必被吞喫、你的敵人、個個都被擄去、擄掠你的、必成為擄物、搶奪你的、必成為掠物。
- 17 耶和華說、我必使你痊愈、醫好你的傷痕、都因人稱你為被趕散的、說、這是錫安、無人來探問〔或作理會〕的。

#### 神必復興以色列和猶大

- 18 耶和華如此說、我必使雅各被擄去的帳棚歸回、也必顧惜他的住處、城必建造在原舊的山岡、宮殿也照舊有人居住。
- 19 必有感謝和歡樂的聲音、從其中發出、我要使他們增多、不致減少、使他們尊榮、不致卑微。

**30:10** So I, the LORD, tell you not to be afraid, you descendants of Jacob, my servants. Don't be terrified, people of Israel. For I will rescue you and your descendants from a faraway land where you are captives. The descendants of Jacob will return to their land and enjoy peace. They will be secure and not have anyone to make them afraid.

**30:11** For I, the LORD, affirm that I will be with you and will rescue you. I will completely destroy all the nations where I scattered you. But I will not completely destroy you. I will indeed discipline you, but only in due measure. I will not let you go entirely unpunished."

#### *The Lord Will Heal the Wounds of Judah*

**30:12** Moreover, the LORD says to the people of Zion,

"Your injuries are incurable; your wounds are severe.

**30:13** There is no one to plead your cause. There are no remedies for your hurts. There is no healing for you.

**30:14** All your allies have forgotten you. They no longer have any concern for you. For I have attacked you like an enemy would. I have chastened you cruelly. That is because your wickedness is so great and you have sinned so much.

**30:15** Why do you complain about your injuries, that your pain is incurable? I have done all this to you because your wickedness is so great and you have sinned so much.

**30:16** But all who destroyed you will be destroyed. All your enemies will go into exile. Those who plundered you will be plundered. I will cause those who pillaged you to be pillaged.

**30:17** Yes, I will restore you to health. I will heal your wounds. I, the LORD, affirm it. That is because you have been called an outcast, Zion, whom no one cares for."

#### *The Lord Will Restore Israel and Judah*

**30:18** The LORD says, "I will restore the ruined houses of the descendants of Jacob.

I will show compassion on their ruined homes. Every city will be rebuilt on its former ruins. Every fortified dwelling will occupy its traditional site.

**30:19** Out of those places will be heard songs of thanksgiving and the sounds of laughter and merriment. I will increase their number and they will not dwindle away.

- 20 他們的兒女要如往日、他們的會眾堅立在我面前、凡欺壓他們的、我必刑罰他。
- 21 他們的君王、必是屬乎他們的、掌權的必從他們中間而出、我要使他就近我、他也要親近我、不然、誰有膽量親近我呢、這是耶和華說的。
- 22 你們要作我的子民、我要作你們的神。
- 23 看哪、耶和華的忿怒、好像暴風已經發出、是掃滅的暴風、必轉到惡人的頭上。
- 24 耶和華的烈怒必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末後的日子你們要明白。

I will raise them to honor and they will no longer be despised.

**30:20** The descendants of Jacob will enjoy their former privileges.

Their community will be reestablished in my favor and I will punish all who try to oppress them.

**30:21** One of their own people will be their leader. Their ruler will come from their own number.

I will invite him to approach me, and he will do so. Otherwise, he would be hazarding his life if he did. I, the LORD, affirm it.

**30:22** Then you will again be my people and I will be your God.

**30:23** Just watch! The wrath of the LORD will come like a storm.

Like a raging storm it will rage down on the heads of those who are wicked.

**30:24** The anger of the LORD will not turn back until he has fully carried out his intended purposes. In days to come

you will come to understand this.

**31:1** At that time I will be the God of all the family groups of Israel and they will be my people. I, the LORD, affirm it.”

### 第三十一章

- 1 耶和華說、那時我必作以色列各家的神、他們必作我的子民。

**31:1** At that time I will be the God of all the family groups of Israel and they will be my people. I, the LORD, affirm it.”

#### 以色列必復興並與猶大同敬拜

#### *Israel Will Be Restored and Join Judah in Worship*

- 2 耶和華如此說、脫離刀劍的、就是以色列人、我使他享安息的時候、他曾在曠野蒙恩。
- 3 古時〔或作從遠方〕耶和華向以色列〔原文作我〕顯現、說、我以永遠的愛、愛你、因此我以慈愛、吸引你。
- 4 以色列的民哪、〔民原文作處女〕我要再建立你、你就被建立、你必再以擊鼓為美、與歡樂的人一同跳舞而出。
- 5 又必在撒瑪利亞的山上、栽種葡萄園、栽種的人要享用所結的果子。
- 6 日子必到、以法蓮山上守望的人、必呼叫說、起來罷、我們可以上錫安、到耶和華我們的神那裡去。

**31:2** The LORD says,

“The people of Israel who survived death at the hands of the enemy will find favor in the wilderness as they journey to find rest for themselves.

**31:3** In a far-off land the LORD will manifest himself to them.

He will say to them, ‘I have loved you with an everlasting love.

That is why I have continued to be faithful to you.

**31:4** I will rebuild you, my dear children, Israel, so that you will once again be built up.

Once again you will take up the tambourine and join in the happy throng of dancers.

**31:5** Once again you will plant vineyards on the hills of Samaria.

And those who plant them

will once again enjoy their fruit.

**31:6** Yes, a time is coming

when watchmen will call out on the mountains of Ephraim,

“Come! Let us go to Zion to worship the LORD our God.””

- 7 耶和華如此說、你們當為雅各歡樂歌唱、因萬國中為首的歡呼、當傳揚頌讚、說、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。
- 8 我必將他們從北方領來、從地極招聚、同著他們來的、有瞎子、癩子、孕婦、產婦、他們必成為大幫回到這裡來。
- 9 他們要哭泣而來、我要照他們懇求的引導他們、使他們在河水旁走正直的路、在其上不致絆跌、因為我是以色列的父、以法蓮是我的長子。
- 10 列國阿、要聽耶和華的話、傳揚在遠處的海島、說、趕散以色列的、必招聚他、又看守他、好像牧人看守羊群。
- 11 因耶和華救贖了雅各、救贖他脫離比他更強之人的手。
- 12 他們要來到錫安的高處歌唱、又流歸耶和華施恩之地、就是有五穀、新酒、和油、並羊羔、牛犢之地、他們的心必像澆灌的園子、他們也不再有一點愁煩。
- 13 那時處女必歡樂跳舞、年少的年老的、也必一同歡樂、因為我要使他們的悲哀變為歡喜、並要安慰他們、使他們的愁煩轉為快樂。
- 14 我必以肥油使祭司的心滿足、我的百姓也要因我的恩惠知足、這是耶和華說的。
- 15 耶和華如此說、在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音、是拉結哭她兒女不肯受安慰、因為他們都不在了。
- 16 耶和華如此說、你禁止聲音不要哀哭、禁止眼目不要流淚、因你所作之工、必有賞賜、他們必從敵國歸回、這是耶和華說的。
- 31:7 Moreover, the LORD says,  
“Sing for joy for the descendants of Jacob.  
Raise glad shouts for that foremost of the nations.  
Make your praises heard.  
Then say, ‘LORD, rescue your people.  
Deliver those of Israel who remain alive.’”
- 31:8 And I will reply, ‘I will bring them back from the land of the north.  
I will gather them in from the distant parts of the earth.  
Blind and lame people will come with them.  
And so will pregnant women and women about to give birth.  
A vast throng of people will come back here.’”
- 31:9 They will come back shedding tears of contrition.  
I will bring them back praying prayers of repentance.  
I will lead them besides streams of water,  
along smooth paths where they will never stumble.  
I will do this because I am Israel’s father;  
Ephraim is my first born son.”
- 31:10 Hear what the LORD has to say, O nations.  
And proclaim it in the faraway lands along the sea.  
Say, “The one who scattered Israel will regather them.  
He will watch over his people like a shepherd watches over his flock.”
- 31:11 For the LORD will set the descendants of Jacob free.  
He will secure their release from those who had overpowered them.
- 31:12 They will come and shout for joy on Mount Zion.  
They will be radiant with joy over the good things the LORD provides,  
the grain, the fresh wine, the olive oil,  
the young sheep and calves he has given to them.  
They will be like a well-watered garden  
and will not grow faint and weary any more.
- 31:13 The LORD says, “At that time young women will dance and be glad.  
Young men and old men will rejoice.  
I will turn their grief into gladness.  
I will give them comfort and joy in place of their sorrow.”
- 31:14 I will provide the priests with abundant provisions.  
And my people will be filled to the full with the good things I provide.”
- 31:15 The LORD says,  
“A sound is heard in Ramah,  
a sound of crying in bitter grief.  
It is the sound of Rachel weeping for her children  
and refusing to be comforted, because her children are gone.”
- 31:16 The LORD says to her,  
“Stop crying  
and don’t shed any more tears.  
For your continuous mourning will be rewarded.”

- 17 耶和華說、你末後必有指望、你的兒女必回到自己的境界。
- 18 我聽見以法蓮為自己悲歎、說、你責罰我、我便受責罰、像不慣負軛的牛犢一樣、求你使我回轉、我便回轉、因為你是耶和華我的 神。
- 19 我回轉以後、就真正懊悔、受教以後、就拍腿歎息、我因擔當幼年的凌辱、就抱愧蒙羞。
- 20 耶和華說、以法蓮是我的愛子麼、是可喜悅的孩子麼、我每逢責備他、仍深顧念他、所以我的心腸戀慕他、我必要憐憫他。
- 21 以色列民哪、〔民原文作處女〕你當為自己設立指路碑、豎起引路柱、你要留心向大路、就是你所去的原路、你當回轉、回轉到你這些城邑。
- 22 背道的民哪、〔民原文作女子〕你反來復去要到幾時呢、耶和華在地上造了一件新事、就是女子護衛男子。

#### 猶大必定重建

- 23 萬軍之耶和華以色列的 神如此說、我使被擄之人歸回的時候、他們在猶大地和其中的城邑、必再這樣說、公義的居所阿、聖山哪、願耶和華賜福給你。
- 24 猶大和屬猶大城邑的人、農夫和放羊的人、要一同住在其中。
- 25 疲乏的人、我使他飽飫、愁煩的人、我使他知足。
- 26 先知說、我醒了、覺著睡得香甜。

Your children will return from the land of the enemy. I, the LORD, affirm it.

**31:17** Indeed, there is hope for your posterity. Your children will return to their own territory. I, the LORD, affirm it.

**31:18** I have indeed heard the people of Israel say mournfully,  
‘We were like a calf untrained to the yoke. You disciplined us and we learned from it. Let us come back to you and we will do so, for you are the LORD our God.’

**31:19** For after we turned away from you we repented.

After we came to our senses we beat our breasts in sorrow.

We are ashamed and humiliated because of the disgraceful things we did in our earlier history.’

**31:20** Indeed, the people of Israel are my dear children.

They are the children I take delight in. For even though I must often speak against them, I still remember them with fondness.

So I am deeply moved with pity for them and will surely have compassion on them.

I, the LORD, affirm it.

**31:21** I will say, ‘My dear children of Israel, keep in mind

the road you took when you were carried off.

Mark off in your minds the landmarks.

Make a mental note of telltale signs marking the way back.

Return, my dear children of Israel.

Return to these cities of yours.

**31:22** How long will you vacillate, you who were once like an unfaithful daughter?

For I, the LORD, promise to bring about something new on the earth,

something as unique as a woman protecting a man.’”

#### *Judah Will Be Restored*

**31:23** The LORD God of Israel who rules over all says,

“I will restore the people of Judah to their land and to their towns.

When I do, they will again say of Jerusalem, ‘May the LORD bless you, you holy mountain, the place where righteousness dwells.’

**31:24** The land of Judah will be inhabited by people who live in its towns as well as with farmers and those who move about with their flocks.

**31:25** I will fully satisfy the needs of those who are weary

and fully refresh the souls of those who are faint.

**31:26** Then they will say, ‘Under these conditions I can enjoy sweet sleep when I wake up and look around.’”

## 以色列和猶大必重增人口

- 27 耶和華說、日子將到、我要把人的種、和牲畜的種、播種在以色列家、和猶大家。  
 28 我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害、也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。

## 神和以色列和猶大另立新約

- 29 當那些日子、人不再說、父親喫了酸葡萄、兒子的牙酸倒了。  
 30 但各人必因自己的罪死亡、凡喫酸葡萄的、自己的牙必酸倒。  
 31 耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。  
 32 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及地的時候、與他們所立的約。我雖作他們的丈夫、他們卻背了我的約。這是耶和華說的。  
 33 耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣。我要將我的律法放在他們裡面、寫在他們心上。我要作他們的 神、他們要作我的子民。  
 34 他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華。因為他們從最小的、到至大的、都必認識我。我要赦免他們的罪孽、不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。

## 神保證以色列不再傾覆

- 35 那使太陽白日發光、使星月有定例、黑夜發亮、又攪動大海、使海中波浪匆匆的、萬軍之耶和華是他的名、他如此說、  
 36 這些定例、若能在我面前廢掉、以色列的後裔也就在我面前斷絕、永遠不再成國。這是耶和華說的。

*Israel and Judah Will Be Repopulated*

31:27 “Indeed, a time is coming,” says the LORD, “when I will cause people and animals to sprout up in the lands of Israel and Judah. 31:28 In the past I saw to it that they were uprooted and torn down, that they were destroyed and demolished. At that time I will see to it that they are built up and firmly planted. I, the LORD, affirm it.

*The Lord Will Make a New Agreement with Israel and Judah*

31:29 “When that time comes, people will no longer say, ‘The parents have eaten sour grapes, but the children’s teeth have grown numb.’ 31:30 Rather, each person will die for his own sins. The teeth of the person who eats the sour grapes will themselves grow numb.

31:31 “Indeed, a time is coming,” says the LORD, “when I will make a new agreement with the people of Israel and Judah. 31:32 It will not be like the old agreement that I made with their ancestors when I took them by the hand and led them out of Egypt. For they violated that agreement, even though I was a faithful husband to them,” says the LORD. 31:33 “But I will make a new agreement with the whole nation of Israel after I plant them back in the land,” says the LORD. “I will put my law within them and write it on their hearts and minds. And I will be their God and they will be my people.

31:34 “People will no longer need to teach their neighbors and relatives to know me. That is because all of them, from the least important to the most important, will know me,” says the LORD. “All of this is based on the fact that I will forgive their sin and will no longer call to mind the wrong they have done.”

*The Lord Guarantees Israel’s Continuance*

31:35 The LORD has made a promise to Israel. He promises it as the one who provides for the fixed ordering of the sun to give light by day and the moon and stars to give light by night. He promises it as the one who stirs up the sea so that its waves roll. He promises it as the one who is known as the LORD who rules over all. 31:36 The LORD affirms, “The descendants of Israel will by no means cease forever to be a nation in my sight. That could only happen if the fixed ordering of the heavenly lights were to cease to operate before me.”

37 耶和華如此說、若能量度上天、尋察下地的根基、我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們、這是耶和華說的。

#### 耶路撒冷必擴建

38 耶和華說、日子將到、這城必為耶和華建造、從哈楠業樓、直到角門。  
39 準繩要往外量出、直到迦立山、又轉到歌亞。  
40 拋屍的全谷、和倒灰之處、並一切田地、直到汲淪溪、又直到東方馬門的拐角、都要歸耶和華為聖、不再拔出、不再傾覆、直到永遠。

### 第三十二章

#### 耶利米購地

1 猶大王西底家第十年、就是尼布甲尼撒十八年、耶和華的話臨到耶利米。  
2 那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷、先知耶利米囚在護衛兵的院內、在猶大王的宮中。  
3 因為猶大王西底家已將他囚禁、說、你為甚麼豫言說、耶和華如此說、我必將這城交在巴比倫王的手中、他必攻取這城。  
4 猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手、定要交在巴比倫王的手中、要口對口彼此說話、眼對眼彼此相看。  
5 巴比倫王必將西底家帶到巴比倫、西底家必住在那裡、直到我眷顧他的時候、你們雖與迦勒底人爭戰、卻不順利、這是耶和華說的。  
6 耶利米說、耶和華的話臨到我說、  
7 你叔叔沙龍的兒子哈拿篋、必來見你、說、我在亞拿突的那塊地、求你買來、因你買這地、是合乎贖回之理。

31:37 The LORD says, “I will by no means reject all the descendants of Israel because of all that they have done. That could only happen if the heavens above could be measured or the foundations of the earth below could all be explored,” says the LORD.

#### Jerusalem Will Be Enlarged

31:38 “Indeed a time is coming,” says the LORD, “when the city of Jerusalem will be rebuilt as my special city. It will be built from the Tower of Hananel westward to the Corner Gate. 31:39 The boundary line will extend beyond that, straight west from there to the Hill of Gareb and then turn southward to Goah. 31:40 The whole valley where dead bodies and sacrificial ashes are thrown and all the terraced fields out to the Kidron Valley on the east as far north as the Horse Gate will be included within this city that is sacred to the LORD. The city will never again be torn down or destroyed.”

#### Jeremiah Buys a Field

32:1 In the tenth year that Zedekiah was ruling over Judah the LORD spoke to Jeremiah. That was the same as the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

32:2 (The armies of the king of Babylon were then besieging Jerusalem. The prophet Jeremiah was at that time confined in the courtyard of the guardhouse attached to the royal palace of Judah. 32:3 For King Zedekiah had confined Jeremiah there after he had reproved him for prophesying as he did. He had asked Jeremiah, “Why do you keep prophesying these things? Why do you keep saying that the LORD says, ‘I am going to hand this city over to the king of Babylon? I am going to let him capture it. 32:4 King Zedekiah of Judah will not escape from the Babylonians. He will certainly be handed over to the king of Babylon. He will have to answer personally to the king of Babylon and confront him face to face. 32:5 Zedekiah will be carried off to Babylon and will remain there until I have fully dealt with him. I, the LORD, affirm it. Even if you continue to fight against the Babylonians, you cannot win.”)

32:6 Jeremiah said, “The LORD told me, 32:7 ‘Hanamel, the son of your uncle Shallum, is going to come to you. He is going to say to you, “Buy my field at Anathoth because it is your right as my closest relative to buy it.”’ 32:8 And it happened just as the LORD had said. My cousin Hanamel came to me in the courtyard of the guardhouse. He said to me, ‘Buy my field which is at Anathoth in the territory

- 8 我叔叔的兒子哈拿篋、果然照耶和華的話、來到護衛兵的院內、對我說、我在便雅憫境內、亞拿突的那塊地、求你買來、因你買來是合乎承受之理、是你當贖的、你爲自己買來罷、我耶利米就知道這是耶和華的話。
- 9 我便向我叔叔的兒子哈拿篋、買了亞拿突的那塊地、平了十七舍客勒銀子給他。
- 10 我在契上畫押、將契封緘、又請見證人來、並用天平將銀子平給他。
- 11 我便將照例按規所立的買契、就是封緘的那一張、和敵著的那一張、
- 12 當著我叔叔的兒子哈拿篋、和畫押作見證的人、並坐在護衛兵院內的一切猶大人眼前、交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄、
- 13 當著他們眾人眼前、我囑咐巴錄說、
- 14 萬軍之耶和華以色列的神如此說、要將這封緘的、和敵著的兩張契、放在瓦器裡、可以存留多日。
- 15 因爲萬軍之耶和華以色列的神如此說、將來在這地必有人再買房屋、田地、和葡萄園。

#### 耶利米讚美與困惑

- 16 我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後、便禱告耶和華說、
- 17 主耶和華阿、你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地、在你沒有難成的事。
- 18 你施慈愛與千萬人、又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中、是至大全能的神、萬軍之耶和華是你的名。
- 19 謀事有大略、行事有大能、注目觀看世人一切的舉動、爲要照各人所行的、和他作事的結果報應他。
- 20 在埃及地顯神蹟奇事、直到今日在以色列和別人中間也是如此、使自己得了名聲、正如今日一樣。
- 21 用神蹟奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、與大可畏的事、領你的百姓以色列出了埃及、
- 22 將這地賜給他們、就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地。
- 23 他們進入這地得了爲業、卻不聽從你的話、也不遵行你的律法、你一切所吩咐他們的行的、他們一無所行、因此你使這一切的災禍臨到他們。
- 24 看哪、敵人已經來到、築壘要攻取這城、城也因刀劍、飢荒、瘟疫、交在攻城的迦勒底人手中、你所說的話都成就了、你也看見了。

of the tribe of Benjamin. Buy it for yourself since you have the right as my closest relative to take possession of it for yourself.' When this happened, I recognized that the LORD had indeed spoken to me. **32:9** So I bought the field at Anathoth from my cousin Hanamel. I weighed out seven ounces of silver and gave it to him to pay for it. **32:10** I signed the deed of purchase, sealed it, and had some men serve as witnesses to the purchase. I weighed out the silver for him on a scale. **32:11** There were two copies of the deed of purchase. One was sealed and contained the order of transfer and the conditions of purchase. The other was left unsealed. **32:12** I took both copies of the deed of purchase and gave them to Baruch son of Neriah, the son of Mahseiah. I gave them to him in the presence of my cousin Hanamel, the witnesses who had signed the deed of purchase, and all the Judeans who were housed in the courtyard of the guardhouse. **32:13** In the presence of all these people I gave Baruch some instructions. I instructed him, **32:14** 'The LORD God of Israel who rules over all says, "Take these documents, both the sealed copy of the deed of purchase and the unsealed copy. Put them in a clay jar so that they may be preserved for a long time to come.'" **32:15** For the LORD God of Israel who rules over all says, "Houses, fields, and vineyards will again be bought in this land."

#### *Jeremiah's Prayer of Praise and Bewilderment*

**32:16** "After I had given the copies of the deed purchase to Baruch son of Neriah, I prayed to the LORD. I prayed, **32:17** 'Oh, Lord GOD, you did indeed make heaven and earth by your mighty power and great strength. Nothing is too hard for you! **32:18** You show unflinching love to thousands. But you also punish children for the sins of their parents. You are the great and powerful God who is known as the LORD who rules over all. **32:19** You plan great things and you do mighty deeds. You see everything people do. And you reward each of them for the way they live and for the things they do. **32:20** You did miracles and amazing deeds in the land of Egypt which have had lasting effect. By this means you gained both in Israel and among mankind a renown that lasts to this day. **32:21** You used your mighty power and your great strength to perform miracles and amazing deeds and bring great terror on the Egyptians. By this means you brought your people Israel out of the land of Egypt. **32:22** You kept the promise that you swore on oath to their ancestors. You gave them this land of fertile fields and fine pastures. **32:23** But when they came in and took possession of it, they did not obey you or live as you had instructed them. They didn't do anything that you commanded them to do. So you brought all this disaster on them. **32:24** Even now siege ramps have

25 主耶和華阿、你對我說、要用銀子爲自己買那塊地、又請見證人、其實這城已交在迦勒底人的手中了。

### 神回答耶利米的禱告

- 26 耶和華的話臨到耶利米說、  
 27 我是耶和華、是凡有血氣者的 神、豈有我難成的事麼。  
 28 耶和華如此說、我必將這城交付迦勒底人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒的手、他必攻取這城。  
 29 攻城的迦勒底人、必來放火焚燒這城、和其中的房屋、在這房屋上、人曾向巴力燒香、向別神澆奠、惹我發怒。  
 30 以色列人和猶大人、自從幼年以來、專行我眼中看爲惡的事、以色列人盡以手所作的惹我發怒、這是耶和華說的。  
 31 這城自從建造的那日、直到今日、常惹我的怒氣和忿怒、使我將這城從我面前除掉。  
 32 是因以色列人和猶大人一切的邪惡、就是他們和他們的君王、首領、祭司、先知、並猶大的眾人、以及耶路撒冷的居民所行的、惹我發怒。  
 33 他們以背向我、不以面向我、我雖從早起來教訓他們、他們卻不聽從、不受教訓、竟把可憎之物、設立在稱爲我名下的殿中、污穢了這殿。  
 34 他們在欣嫩子谷、建築巴力的邱壇、好使自己的兒女經火歸摩洛、他們行這可憎的事、使猶大陷在罪裡、這並不是我所吩咐的、也不是我心所起的意。  
 36 現在論到這城、就是你們所說已經因刀劍、飢荒、瘟疫、交在巴比倫王手中的、耶和華以色列的 神如此說、  
 37 我在怒氣、忿怒、和大惱恨中、將以色列人趕到各國、日後我必從那裡將他們招聚出來、領他們回到此地、使他們安然居住。  
 38 他們要作我的子民、我要作他們的 神。

been built up around the city in order to capture it. Military incursions, starvation, and disease are sure to make the city fall into the hands of the Babylonians who are attacking it. LORD, you threatened that this would happen. And now you can see that it is already taking place. **32:25** The city is sure to fall into the hands of the Babylonians. Yet, in spite of this, you, Lord GOD, have said to me, “Buy that field with silver and have the transaction legally witnessed.””

### *The Lord Answers Jeremiah's Prayer*

**32:26** The LORD answered Jeremiah. He said, **32:27** “I am the LORD, the God of all mankind. There is, indeed, nothing too hard for me. **32:28** Therefore I, the LORD, say, ‘I am indeed going to hand this city over to King Nebuchadnezzar of Babylon and the Babylonian forces. They will capture it. **32:29** The Babylonian forces that are attacking this city will break into it and set it on fire. They will burn it down along with the houses where people have made me angry by offering sacrifices to the god Baal and by pouring out drink offerings to other gods on their rooftops. **32:30** This will happen because the people of Israel and Judah have done only that which is displeasing to me from their earliest history on. It will happen because they have done nothing but make me angry by the things they have done. I, the LORD, affirm it. **32:31** It will happen because the people of this city have aroused my anger and my wrath since the time they built it until now. They have made me so angry that I must remove it from my sight. **32:32** I must do so because the people of Israel and Judah have made me angry with all their wickedness. They, their kings, their officials, their priests, their prophets, and especially the people of Judah and the citizens of Jerusalem have done this wickedness. **32:33** They have turned away from me instead of turning to me. I tried over and over again to instruct them, but they did not listen and respond to correction. **32:34** They set up their disgusting idols in the house which I have claimed for my own and defiled it. **32:35** They built places of worship for the god Baal in the Valley of Ben Hinnom so that they could sacrifice their sons and daughters to the god Molech. Such a disgusting practice was not something I commanded them to do. It never even entered my mind to command them to do such a thing. The result of their doing all this has been to make Judah liable for punishment.’

**32:36** “You and your people are right in saying, ‘Military incursions, starvation, and disease are sure to make this city fall into the hands of the king of Babylon.’ But now I, the LORD God of Israel, have something further to say about this city. I say, **32:37** ‘I will certainly gather my people from all the countries where I have exiled them in my anger, fury, and great wrath. I will bring them back to this

- 39 我要使他們彼此同心同道、好叫他們永遠敬畏我、使他們和他們後世的子孫得福樂。
- 40 又要與他們立永遠的約、必隨著他們施恩、並不離開他們、且使他們有敬畏我的心不離開我。
- 41 我必歡喜施恩與他們、要盡心盡意、誠誠實實、將他們栽於此地。
- 42 因為耶和華如此說、我怎樣使這一切大禍臨到這百姓、我也要照樣使我所應許他們的一切福樂、都臨到他們。
- 43 你們說、這地是荒涼、無人民、無牲畜、是交付迦勒底人手之地、日後在這境內、必有人置買田地。
- 44 在便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、猶大的城邑、山地的城邑、高原的城邑、並南地的城邑、人必用銀子買田地、在契上畫押、將契封緘、請出見證人、因為我必使被擄的人歸回、這是耶和華說的。

place and let them live here in safety. 32:38 They will be my people, and I will be their God. 32:39 I will give them a single-minded purpose to live in a way that always shows respect for me. They will want to do that for their own good and the good of the children who descend from them. 32:40 I will make a lasting agreement with them that I will never stop doing good to them. And I will fill their hearts and minds with respect for me so that they will never again turn away from me. 32:41 I will take delight in doing good to them. I will faithfully and wholeheartedly plant them firmly in the land.

32:42 “For I, the LORD, say, ‘I will surely bring on these people all the good fortune that I am hereby promising them. I will be just as sure to do that as I have been in bringing all this great disaster on them. 32:43 You and your people are saying that this land will become desolate, inhabited by neither people nor animals. You are saying that it will be handed over to the Babylonians. But fields will again be bought in this land. 32:44 Fields will again be bought with silver, and deeds of purchase signed, sealed, and witnessed. This will happen in the territory of Benjamin, in the villages surrounding Jerusalem, and in the towns in Judah, in the southern hill country, the western foothills, and southern Judah. For I will restore them to their land. I, the LORD, affirm it.’”

### 第三十三章

#### 神重申復興的應許

- 1 耶利米還在護衛兵的院內、耶和華的話第二次臨到他說、
- 2 成就的是耶和華、造作為要建立的也是耶和華、耶和華是他的名、他如此說、
- 3 你求告我、我就應允你、並將你所不知道、又大又難的事、指示你。
- 4 論到這城中的房屋、和猶大王的宮室、就是拆毀為擋敵人高壘和刀劍的、耶和華以色列的、神如此說、
- 5 人要與迦勒底人爭戰、正是拿死屍充滿這房屋、就是我在怒氣和忿怒中所殺的人、因他們的一切惡我就掩面不顧這城。
- 6 看哪、我要使這城得以痊愈安舒、使城中的人得醫治、又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。
- 7 我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回、並建立他們和起初一樣。
- 8 我要除淨他們的一切罪、就是向我所犯的罪、又要赦免他們的一切罪、就是干犯我、違背我的罪。

#### *The Lord Promises a Second Time to Restore Israel and Judah*

33:1 The LORD spoke to Jeremiah a second time while he was still confined in the courtyard of the guardhouse. He said, 33:2 “I, the LORD, do these things. I, the LORD, form the plan to bring them about. I am known as the LORD. And I say to you, 33:3 ‘Call on me in prayer and I will answer you. I will show you great and mysterious things which you still do not know about.’ 33:4 For I, the LORD God of Israel, have something more to say about the houses in this city and the royal buildings which have been torn down for defenses against the siege ramps and military incursions of the Babylonians. 33:5 ‘The defenders of the city will go out and fight with the Babylonians. But they will only fill those houses and buildings with the dead bodies of the people that I will kill in my anger and my wrath. That will happen because I have decided to turn my back on this city on account of the wicked things they have done. 33:6 But I will most surely heal the hurts of this city and restore it and its people to health. I will show them abundant peace and security. 33:7 I will restore Judah and Israel and will rebuild

- 9 這城、要在地上萬國人面前、使我得頌讚、得榮耀、名為可喜可樂之城、萬國人因聽見我向這城所賜的福樂、所施的恩惠平安、就懼怕戰兢。
- 10 耶和華如此說、你們論這地方說、是荒廢無人民無牲畜之地、但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑、和耶路撒冷的街上、
- 11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、並聽見有人說、要稱謝萬軍之耶和華、因耶和華本為善、他的慈愛永遠長存、又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音、因為我必使這地被擄的人歸回、和起初一樣、這是耶和華說的。
- 12 萬軍之耶和華如此說、在這荒廢無人民無牲畜之地、並其中所有的城邑、必再有牧人的住處、他們要使羊群輪臥在那裡。
- 13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、和猶大的城邑、必再有羊群從數點的人手下經過、這是耶和華說的。

神再堅立和大衛、以色列和利未家的約

- 14 耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。
- 15 當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來、他必在地上施行公平和公義。
- 16 在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住、他的名必稱為耶和華我們的義。
- 17 因為耶和華如此說、大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上、
- 18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。
- 19 耶和華的話臨到耶利米說、
- 20 耶和華如此說、你們若能廢棄我所立白日黑夜的約、使白日黑夜不按時輪轉、

them as they were in days of old. **33:8** I will purify them from all the sin that they committed against me. I will forgive all their sins which they committed in rebelling against me. **33:9** All the nations will hear about all the good things which I will do to them. And this city will bring me fame, honor, and praise before them for the joy that I bring it. The nations will tremble in awe at all the peace and prosperity that I will provide for it.

**33:10** “I, the LORD, say, ‘You and your people are saying about this place, ‘It lies in ruins. There are no people or animals in it.’ That is true. The towns of Judah and the streets of Jerusalem will soon be desolate, inhabited neither by people nor by animals. But happy sounds will again be heard in these places. **33:11** Once again there will be sounds of joy and gladness and the glad celebrations of brides and grooms. Once again people will bring their thank offerings to the temple of the LORD and will say, ‘Give thanks to the LORD who rules over all. For the LORD is good and his unfailing love lasts forever.’ For I, the LORD, affirm that I will restore the land to what it was in days of old.”

**33:12** “I, the LORD who rules over all, say, ‘This place will indeed lie in ruins. There will be no people or animals in it. But there will again be in it and in its towns sheepfolds where shepherds can rest their sheep. **33:13** I, the LORD, say that shepherds will once again count their sheep as they pass into the fold. They will do this in all the towns in the southern hill country, the western foothills, and the southern hill country and in the territory of Benjamin, in the villages surrounding Jerusalem and in the towns of Judah.’

*The Lord Reaffirms His Covenant with David, Israel, and Levi*

**33:14** “I, the LORD, affirm, ‘The time will certainly come when I will fulfill my gracious promise concerning the nations of Israel and Judah. **33:15** In those days and at that time I will raise up for them a righteous descendant of David.

“He will do what is just and right in the land. **33:16** Under his rule Judah will enjoy safety and Jerusalem will live in security. At that time Jerusalem will be called ‘The LORD has provided us with justice.’ **33:17** For I, the LORD, promise, ‘David will never lack a successor to occupy the throne over the nation of Israel. **33:18** Nor will the Levitical priests ever lack someone to stand before me and continually offer up burnt offerings, sacrifice cereal offerings, and offer the other sacrifices.’”

**33:19** The LORD spoke further to Jeremiah. He said, **33:20** “I, LORD, make the following promise: ‘I have made an agreement with the day and with the night that they will always come at their proper times. Only if you people could break that agreement **33:21**

- 21 就能廢棄我與我僕人大衛所立的約、使他沒有兒子在他的寶座上為王、並能廢棄我與事奉我的祭司利未人所立的約。
- 22 天上的萬象不能數算、海邊的塵沙也不能斗量、我必照樣使我僕人大衛的後裔、和事奉我的利未人多起來。
- 23 耶和華的話臨到耶利米說、
- 24 你沒有揣摩這百姓的話麼、他們說、耶和華所揀選的二族、他已經棄絕了、他們這樣藐視我的百姓、以為不再成國。
- 25 耶和華如此說、若是我立白日黑夜的約不能存住、若是我未曾安排天地的定例、
- 26 我就棄絕雅各的後裔、和我僕人大衛的後裔、不使大衛的後裔治理亞伯拉罕以撒雅各的後裔、因為我必使他們被擄的人歸回、也必憐憫他們。

### 第三十四章

#### 神預言西底家被擄

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍、和地上屬他的各國各邦、攻打耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城邑、那時、耶和華的話臨到耶利米說、
- 2 耶和華以色列的神說、你去告訴猶大王西底家、耶和華如此說、我要將這城交付巴比倫王的手、他必用火焚燒、
- 3 你必不能逃脫他的手、定被拿住、交在他的手中、你的眼要見巴比倫王的眼、他要口對口和你說話、你也必到巴比倫去。
- 4 猶大王西底家阿、你還要聽耶和華的話、耶和華論到你如此說、你必不被刀劍殺死、
- 5 你必平安而死、人必為你焚燒物件、好像為你列祖、就是在你以前的先王焚燒一般、人必為你舉哀、說、哀哉、我主阿、耶和華說、這話是我說的。

could my agreement with my servant David and my agreement with the Levites ever be broken. So David will by all means always have a descendant to occupy his throne as king and the Levites will by all means always have priests who will minister before me. **33:22** I will make the children who follow one another in the line of my servant David very numerous. I will also make the Levites who minister before me very numerous. I will make them all as numerous as the stars in the sky and as the sands which are on the seashore.”

**33:23** And the LORD spoke still further to Jeremiah. He said, **33:24** “You have surely noticed what these people are saying, haven’t you? They are saying, ‘The LORD has rejected the two families of Israel and Judah that he chose.’ So they have little regard that my people will ever again be a nation. **33:25** But I, the LORD, make the following promise: I have made an agreement governing the coming of day and night. And I have established the fixed laws governing heaven and earth. **33:26** Just as surely as I have done this, so surely will I never reject the descendants of Jacob. Nor will I ever refuse to choose one of my servant David’s descendants to rule over the descendants of Abraham, Isaac, and Jacob. Indeed, I will restore them and show mercy to them.”

#### *The Lord Makes an Ominous Promise to Zedekiah*

**34:1** The LORD spoke to Jeremiah while King Nebuchadnezzar of Babylon was attacking Jerusalem and the towns around it with a large army. This army consisted of troops from his own army and from the kingdoms and peoples of the lands under his dominion. **34:2** The LORD God of Israel told him to go and give King Zedekiah of Judah a message. He told Jeremiah to tell him, “The LORD says, ‘I am going to hand this city over to the king of Babylon and he will burn it down. **34:3** And you yourself will not escape his clutches, but will certainly be captured and handed over to him. You will have to confront the king of Babylon face to face and answer to him personally. Then you will have to go to Babylon. **34:4** However, listen to what I, the LORD, promise you, King Zedekiah of Judah. I, the LORD, promise that you will not die in battle or be executed. **34:5** You will die a peaceful death. They will burn incense at your burial just as they did at the burial of your ancestors, the former kings who preceded you. And they will mourn for you, saying, ‘Poor, poor Master!’” Indeed, you have my own word on this. I, the LORD, affirm it.”

- 6 於是先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。  
7 那時、巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷、又攻打猶大所剩下的城邑、就是拉吉和亞西加、原來猶大的堅固城只剩下這兩座。

### 惡待奴僕者必蒙惡報

- 8 西底家王與耶路撒冷的眾民立約、要向他们宣告自由、叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去、誰也不可使他的一個猶大弟兄作奴僕。(此後、有耶和華的話臨到耶利米。)  
9 所有立約的首領和眾民、就任他的僕人婢女自由出去、誰也不再叫他們作奴僕、大家都順從、將他們釋放了。  
10 後來卻又反悔、叫所任去自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。  
11 因此耶和華的話臨到耶利米說、  
12 耶和華以色列的神如此說、我將你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的時候、與他們立約、說、  
13 你的一個希伯來弟兄、若賣給你服事你六年、到第七年你們各人就要任他自由出去、只是你們列祖不聽從我、也不側耳而聽。  
14 如今你們回轉、行我眼中看為正的事、各人向鄰舍宣告自由、並且在稱為我名下的殿中、在我面前立約。  
15 你們卻又反悔、褻瀆我的名、各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來、勉強他們仍為僕婢。  
16 所以耶和華如此說、你們沒有聽從我、各人向弟兄鄰舍宣告自由、看哪、我向你們宣告一樣自由、就是使你們自由於刀劍飢荒瘟疫之下、並且使你們在天下萬國中拋來拋去、這是耶和華說的。  
17 猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民、曾將牛犢劈開、分成兩半、從其中經過、在我面前立約、後來又違背我的約、不遵行這約上的話。  
18 我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中、他們的屍首必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物。  
19 並且我必將猶大王西底家和他的首領、交在他們仇敵和尋索其命的人、與那暫離你們而去巴比倫王軍隊的手中。

34:6 The prophet Jeremiah told all this to King Zedekiah of Judah in Jerusalem. 34:7 He did this while the army of the king of Babylon was attacking Jerusalem and the cities of Lachish and Azekah. He was attacking these cities because they were the only fortified cities of Judah which were still holding out.

### *The Lord Threatens to Destroy Those Who Wronged Their Slaves*

34:8 The LORD spoke to Jeremiah after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem to grant their slaves their freedom. 34:9 Everyone was supposed to free their male and female Hebrew slaves. No one was supposed to keep a fellow Judean enslaved. 34:10 All the people and their leaders had agreed to this. They had agreed to let their male and female slaves go free and not keep them enslaved any longer. They had moreover complied with the agreement and let them go free. 34:11 But later they had changed their minds. They had taken back their male and female slaves that they had freed and forced them to be slaves again. 34:12 That was when the LORD spoke to Jeremiah. He told him to tell them, 34:13 “The LORD God of Israel has a message for you. He says, ‘I made an agreement with your ancestors when I brought them out of Egypt where they had been slaves. It stipulated, 34:14 “Every seven years each of you must free any fellow Hebrews who have sold themselves to you. After they have served you for six years, you shall let them go free.” But your ancestors did not listen to me or pay any attention to me. 34:15 Recently, however, you yourselves showed a change of heart and did what is pleasing to me. You granted your fellow countrymen their freedom and you made an agreement to that effect in my presence in the house that I have claimed for my own. 34:16 But then you turned right around and showed that you did not honor me. Each of you took back your male and female slaves whom you had freed as they desired, and you forced them to be your slaves again. 34:17 So, I, the LORD, say, “You have not really obeyed me and granted freedom to your neighbor and fellow countryman. Therefore, I am going to ‘grant you freedom,’ the ‘freedom’ to die in war, or by starvation or disease. I, the LORD, affirm it. I will make all the kingdoms of the earth horrified at what happens to you. 34:18 I will punish those people who have violated their agreement with me. I will make them like the calf they cut in two and passed between its pieces. I will do so because they did not keep the terms of the agreement they made in my presence. 34:19 I will punish the leaders of Judah and Jerusalem, the court officials, the priests, and all the other people of the land who passed between the pieces of the calf. 34:20 I will hand them over to their enemies who want to kill them. And their dead bodies

22 耶和華說、我必吩咐他們回到這城、攻打這城、將城攻取、用火焚燒、我也要使猶大的城邑變為荒場、無人居住。

### 第三十五章

以色列的不忠比對利甲族的忠心

1 當猶大王約西亞之子約雅敬的時候、耶和華的話臨到耶利米說、  
 2 你去見利甲族的人、和他們說話、領他們進入耶和華殿的一間屋子、給他們酒喝、  
 3 我就將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的兒子雅撒尼亞、和他弟兄、並他眾子、以及利甲全族的人、  
 4 領到耶和華的殿、進入神人伊基大利的兒子哈難眾子的屋子、那屋子在首領的屋子旁邊、在沙龍之子把門的瑪西雅屋子以上。  
 5 於是在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯、對他們說、請你們喝酒。  
 6 他們卻說、我們不喝酒、因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說、你們與你們的子孫、永不可喝酒、  
 7 也不可蓋房、撒種、栽種葡萄園、但一生的年日要住帳棚、使你們的日子在寄居之地得以延長。  
 8 凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話、我們都聽從了、我們和我們的妻子兒女、一生的年日、都不喝酒、  
 9 也不蓋房居住、也沒有葡萄園、田地、和種子、  
 10 但住帳棚、聽從我們先祖約拿達的話、照他所吩咐我們的去行。  
 11 巴比倫王尼布甲尼撒上此地來、我們因怕迦勒底的軍隊、和亞蘭的軍隊、就說、來罷、我們到耶路撒冷去、這樣、我們纔住在耶路撒冷。  
 12 耶和華的話臨到耶利米說、  
 13 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你去對猶大人和耶路撒冷的居民說、耶和華說、你們不受教訓、不聽從我的話麼。

will become food for the birds and the wild animals. **34:21** I will also hand King Zedekiah of Judah and his officials over to their enemies who want to kill them. I will hand them over to the army of the king of Babylon, even though they have temporarily withdrawn from attacking you. **34:22** For I, the LORD, affirm that I will soon give the order and bring them back to this city. They will fight against it and capture it and burn it down. I will also make the towns of Judah desolate so that there will be no one living in them.”””

### *Judah's Unfaithfulness Contrasted with the Rechabites' Faithfulness*

**35:1** The LORD spoke to Jeremiah when Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, **35:2** “Go to the Rechabite community. Invite them to come into one of the side rooms of the LORD’s temple and offer them some wine to drink.” **35:3** So I went and got Jaazaniah son of Jeremiah, the grandson of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the rest of the Rechabite community. **35:4** I took them to the LORD’s temple. I took them into the room where the disciples of the prophet Hanan son of Igdaliah stayed. That room was next to the one where the temple officers stayed and above the room where Maaseiah son of Shallum, one of the doorkeepers of the temple, stayed. **35:5** Then I set cups and pitchers full of wine in front of the members of the Rechabite community and said to them, “Have some wine.” **35:6** But they answered, “We don’t drink wine because our ancestor Jonadab son of Rechab commanded us not to. He told us, ‘You and your children must never drink wine. **35:7** Don’t build houses. Don’t plant crops. Don’t plant a vineyard or own one. Live in tents all your lives. If you do these things you will live a long time in the land that you wander about on.’ **35:8** We and our wives and our sons and daughters have obeyed everything our ancestor Jonadab commanded us. We have never drunk wine. **35:9** We haven’t built any houses to live in. We don’t own any vineyards, fields, or crops. **35:10** We have lived in tents. We have obeyed our ancestor Jonadab and done exactly as he commanded us. **35:11** But when King Nebuchadnezzar of Babylon invaded the land we said, ‘Let’s get up and go to Jerusalem to get away from the Babylonian and Aramean armies.’ That is why we are staying here in Jerusalem.”

**35:12** Then the LORD spoke to Jeremiah. **35:13** The LORD God of Israel who rules over all told him, “Go and speak to the people of Judah and the citizens of Jerusalem. Tell them, ‘I, the LORD, ask,

- 14 利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話、他們已經遵守、直到今日也不喝酒、因為他們聽從先祖的吩咐。我從早起來警戒你們、你們卻不聽從我。
- 15 我從早起來、差遣我的僕人眾先知去、說、你們各人當回頭離開惡道、改正行爲、不隨從事奉別神、就必住在我所賜給你們和你們列祖的地上、只是你們沒有聽從我、也沒有側耳而聽。
- 16 利甲的兒子約拿達的子孫、能遵守先人所吩咐他們的命、這百姓卻沒有聽從我。
- 17 因此、耶和華萬軍之神以色列的神如此說、我要使我所說的一切災禍臨到猶大人、和耶路撒冷的一切居民、因為我對他們說話、他們沒有聽從、我呼喚他們、他們沒有答應。
- 18 耶利米對利甲族的人說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、因你們聽從你們先祖約拿達的吩咐、謹守他的一切誠命、照他所吩咐你們的去行。
- 19 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、利甲的兒子約拿達必永不缺人侍立在我面前。

### 第三十六章

#### 約雅敬焚燒書卷

- 1 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第四年、耶和華的話臨到耶利米說、
- 2 你取一書卷、將我對你說攻擊以色列、和猶大、並各國的一切話、從我對你說話的那日、就是從約西亞的日子起、直到今日、都寫在其上。
- 3 或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍、各人就回頭離開惡道、我好赦免他們的罪孽和罪惡。
- 4 所以耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來、巴錄就從耶利米口中、將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。
- 5 耶利米吩咐巴錄說、我被拘管、不能進耶和華的殿。
- 6 所以你要去、趁禁食的日子、在耶和華殿中、將耶和華的話、就是你從我口中所寫在書卷上的話、念給百姓和一切從猶大城邑出來的人聽。

“Won’t you learn a lesson from this about obeying what I say? **35:14** Jonadab son of Rechab ordered his descendants not to drink wine. And his orders have been carried out. To this day his descendants have drunk no wine because they have obeyed what their ancestor commanded them. But I have spoken to you over and over again and you have not obeyed me. **35:15** I sent all my servants the prophets to warn you over and over again. They said, ‘Every one of you, stop doing the evil things you have been doing and do what is right. Don’t pay allegiance to other gods and worship them. Then you can continue to live in this land that I gave to you and your ancestors.’ But you did not pay any attention or listen to me. **35:16** Yes, the descendants of Jonadab son of Rechab have carried out the orders that their ancestor gave them. But you people have not listened to me. **35:17** So, I, the LORD, the God who rules over all, the God of Israel say, ‘I will soon bring on Judah and all the citizens of Jerusalem all the disaster that I threatened to bring on them. I will do this because I spoke to them but they did not listen. I called out to them but they did not answer.’”

**35:18** Then Jeremiah spoke to the Rechabite community. He said, “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘You have obeyed the orders of your ancestor Jonadab. You have followed all his instructions. You have done exactly as he commanded you.’ **35:19** So the LORD God of Israel who rules over all says, ‘Jonadab son of Rechab will never lack a male descendant to serve me.’”

#### *Jehoiakim Burns the Scroll Containing the Lord's Messages*

**36:1** The LORD spoke to Jeremiah in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, **36:2** “Get a scroll. Write on it everything I have told you to say about Israel, Judah, and all the other nations since I began to speak to you in the reign of Josiah until now. **36:3** Perhaps when the people of Judah hear about all the disaster I intend to bring on them, they will all stop doing the evil things they have been doing. If they do, I will forgive their sins and the wicked things they have done.”

**36:4** So Jeremiah summoned Baruch son of Neriah. Then Jeremiah dictated to Baruch everything the LORD had told him to say and Baruch wrote it all down in a scroll. **36:5** Then Jeremiah told Baruch, “I am no longer allowed to go into the LORD’s temple. **36:6** So you go there the next time all the people of Judah come in from their towns to fast in the LORD’s temple. Read out loud where all of them can hear you what I told you the LORD said,

- 7 或者他們在耶和華面前懇求、各人回頭離開惡道、因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。
- 8 尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去行、在耶和華的殿中、從書上念耶和華的話。
- 9 猶大王、約西亞的兒子約雅敬第五年九月、耶路撒冷的眾民、和那從猶大城邑來到耶路撒冷的眾民、在耶和華面前宣告禁食的日子。
- 10 巴錄就在耶和華殿的上院、耶和華殿的新門口、沙番的兒子文士基瑪利雅的屋內、念書上耶利米的話給眾民聽。
- 11 沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞、聽見書上耶和華的一切話、
- 12 他就下到王宮、進入文士的屋子、眾首領、就是文士以利沙瑪、示瑪雅的儿子第萊雅、亞革波的兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的儿子西底家、和其餘的首領、都坐在那裡。
- 13 於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話、就是巴錄向百姓念那書的時候所聽見的。
- 14 眾首領就打發古示的曾孫示利米雅的儿子尼探雅的儿子猶底到巴錄那裡、對他說、你將所念給百姓聽的書卷拿在手中、到我們這裡來、尼利亞的兒子巴錄就手拿書卷、來到他們那裡。
- 15 他們對他說、請你坐下、念給我們聽、巴錄就念給他們聽。
- 16 他們聽見這一切話就害怕、面面相覷、對巴錄說、我們必須將這一切話告訴王。
- 17 他們問巴錄說、請你告訴我們、你怎樣從他口中寫這一切話呢。
- 18 巴錄回答說、他用口向我說這一切話、我就用筆墨寫在書上。
- 19 眾首領對巴錄說、你和耶利米要去藏起來、不可叫人知道你們在那裡。
- 20 眾首領進院見王、卻先把書卷存在文士以利沙瑪的屋內、以後將這一切話說給王聽。
- 21 王就打發猶底去拿這書卷來、他便從文士以利沙瑪的屋內取來、念給王、和王左右侍立的眾首領聽。
- 22 那時正是九月、王坐在過冬的房屋裡、王的前面火盆中有燒著的火。

which you wrote in the scroll. **36:7** Perhaps then they will ask the LORD for mercy and will all stop doing the evil things they have been doing. For the LORD has threatened to bring great anger and wrath against these people.”

**36:8** So Baruch son of Neriah did exactly what the prophet Jeremiah had told him to do. He read what the LORD had said from the scroll in the temple of the LORD. **36:9** All the people living in Jerusalem and all the people who came into Jerusalem from the towns of Judah came to observe a fast before the LORD. The fast took place in the ninth month of the fifth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. **36:10** At that time Baruch went into the temple of the LORD. He stood in the entrance of the room of Gemariah the son of Shaphan who had been the royal secretary. That room was in the upper court near the entrance of the New Gate. There, where all the people could hear him, he read from the scroll what Jeremiah had said.

**36:11** Micaiah, who was the son of Gemariah and the grandson of Shaphan, heard Baruch read from the scroll everything the LORD had said. **36:12** He went down to the chamber of the royal secretary in the king's palace and found all the court officials in session there. Elishama the royal secretary, Delaiah son of Shemaiah, Elnathan son of Achbor, Gemariah son of Shaphan, Zedekiah son of Hananiah, and all the other officials were seated there. **36:13** Micaiah told them everything he had heard Baruch read from the scroll in the hearing of the people. **36:14** All the officials sent Jehudi, who was the son of Nethaniah and the grandson of Cush, to Baruch. They ordered him to tell Baruch, “Come here and bring with you the scroll you read in the hearing of the people.” So Baruch son of Neriah went to them, carrying the scroll in his hand. **36:15** They said to him, “Please sit down and read it to us.” So Baruch sat down and read it to them. **36:16** When they had heard it all, they expressed their alarm to one another. Then they said to Baruch, “We must certainly give the king a report about everything you have read.” **36:17** Then they asked Baruch, “How did you come to write all these words? Do they actually come from Jeremiah's mouth?” **36:18** And Baruch answered, “Yes, they came from his own mouth. He dictated all these words to me and I wrote them down in ink on this scroll.” **36:19** Then the officials said to Baruch, “You and Jeremiah must go and hide. And you must not let anyone know where you are.”

**36:20** The officials put the scroll in the room of Elishama, the royal secretary, for safekeeping. Then they went to the court and reported everything to the king. **36:21** The king sent Jehudi to get the scroll. He went and got it from the room of Elishama, the royal secretary. Then he himself read it to the king and all the officials who were standing around him. **36:22** Since it was the ninth month of the year, the king

- 23 猶底念了三四篇、〔或作行〕王就用文士的刀將書卷割破、扔在火盆中、直到全卷在火中燒盡了。
- 24 王和聽見這一切話的臣僕、都不懼怕、也不撕裂衣服。
- 25 以利拿單和第萊雅並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷、他卻不聽。
- 26 王就吩咐哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕耶拉篋、和亞斯列的兒子西萊雅、並亞伯疊的兒子示利米雅、去捉拿文士巴錄、和先知耶利米、耶和華卻將他們隱藏。

### 巴錄和耶利米再寫書卷

- 27 王燒了書卷、其上有巴錄從耶利米口中所寫的話、以後耶和華的話臨到耶利米說、
- 28 你再取一卷、將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。
- 29 論到猶大王約雅敬你要說、耶和華如此說、你燒了書卷、說、你為甚麼在其上寫著說、巴比倫王必要來毀滅這地、使這地上絕了人民牲畜呢。
- 30 所以耶和華論到猶大王約雅敬說、他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上、他的屍首必被拋棄、白日受炎熱、黑夜受寒霜。
- 31 我必因他、和他後裔、並他臣僕的罪孽、刑罰他們、我要使我所說的一切災禍臨到他們、和耶路撒冷的居民、並猶大人、只是他們不聽。
- 32 於是耶利米又取一書卷、交給尼利亞的兒子文士巴錄、他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話、另外又添了許多相仿的話。

## 第三十七章

### 西底家王朝簡介

- 1 約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅為王、是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作王的。
- 2 但西底家、和他的臣僕、並國中的百姓、都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。

was sitting in his winter quarters. A fire was burning in the firepot in front of him. **36:23** As soon as Jehudi had read three or four columns of the scroll, the king would cut them off with a penknife and throw them on the fire in the firepot. He kept doing so until the whole scroll was burned up in the fire. **36:24** Neither he nor any of his attendants showed any alarm when they heard all that had been read. Nor did they tear their clothes to show any grief or sorrow. **36:25** The king didn't even listen to Elnathan, Delaiah, and Gemariah, who had urged him not to burn the scroll. **36:26** He even ordered Jerahmeel, one of the royal princes, Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel to arrest the scribe Baruch and the prophet Jeremiah. (However, the LORD had hidden them.)

### Baruch and Jeremiah Write Another Scroll

**36:27** The LORD spoke to Jeremiah after Jehoiakim had burned the scroll containing what Jeremiah had spoken and Baruch had written down. He said, **36:28** "Get another scroll and write on it everything that was written on the original scroll that King Jehoiakim of Judah burned. **36:29** And tell King Jehoiakim of Judah, 'The LORD says, "You burned the scroll. And you asked Jeremiah, 'How dare you write in this scroll that the king of Babylon will certainly come and destroy this land and wipe out all the people and animals on it?'" **36:30** So the LORD says concerning King Jehoiakim of Judah, "None of his line will occupy the throne of David. And his dead body will be thrown out to be exposed to scorching heat by day and frost by night. **36:31** I will punish him and his descendants and the officials who serve him for the wicked things they have done. I will bring on them and the citizens of Jerusalem and the people of Judah all the disaster that I threatened to do to them. I will punish them because I threatened them but they still paid no heed.'" **36:32** Then Jeremiah got another scroll and gave it to the scribe Baruch son of Neriah. And as Jeremiah dictated, Baruch wrote on this scroll everything that had been on the scroll that King Jehoiakim of Judah burned in the fire. They also added on this scroll several other messages of the same kind.

### Introduction to Incidents During the Reign of Zedekiah

**37:1** Zedekiah son of Josiah followed Jeconiah son of Jehoiakim as king. He was elevated to the throne of the land of Judah by King Nebuchadnezzar of Babylon. **37:2** And neither he nor the officials who served him nor the people of Judah paid any attention to what the LORD said through the prophet Jeremiah.

## 神對西底家求告的回覆

- 3 西底家王打發示利米雅的儿子猶甲、和祭司瑪西雅的儿子西番雅、去見先知耶利米、說、求你為我們禱告耶和華我們的神。
- 4 那時耶利米在民中出入、因為他們還沒有把他囚在監裡。
- 5 法老的軍隊已經從埃及出來、那圍困耶路撒冷的迦勒底人、聽見他們的風聲、就拔營離開耶路撒冷去了。
- 6 耶和華的話臨到先知耶利米說、
- 7 耶和華以色列的神如此說、猶大王打發你們來求問我、你們要如此對他說、那出來幫助你們法老的軍隊、必回埃及本國去。
- 8 迦勒底人必再來、攻打這城、並要攻取、用火焚燒。
- 9 耶和華如此說、你們不要自欺、說、迦勒底人必定離開我們、因為他們必不離開。
- 10 你們即便殺敗了與你們爭戰的迦勒底全軍、但剩下受傷的人、也必各人從帳棚裡起來、用火焚燒這城。

## 耶利米被控被囚

- 11 迦勒底的軍隊、因怕法老的軍隊、拔營離開耶路撒冷的時候、
- 12 耶利米就雜在民中出離耶路撒冷、要往便雅憫地去、在那裡得自己的地業。
- 13 他到了便雅憫門那裡、有守門官、名叫伊利雅、是哈拿尼亞的孫子、示利米雅的儿子、他就拿住先知耶利米、說、你是投降迦勒底人哪。
- 14 耶利米說、你這是謊話、我並不是投降迦勒底人、伊利雅不聽他的話、就拿住他、解到首領那裡。
- 15 首領惱怒耶利米、就打了他、將他囚在文士約拿單的房屋中、因為他們以這房屋當作監牢。
- 16 耶利米來到獄中、進入牢房、在那裡囚了多日、
- 17 西底家王打發人提出他來、在自己的宮內私下問他說、從耶和華有甚麼話臨到沒有、耶利米說、有、又說、你必交在巴比倫王手中。

*The Lord Responds to Zedekiah's Hope for Help*

37:3 King Zedekiah sent Jehucal son of Shelemiah and the priest Zephaniah son of Maaseiah to the prophet Jeremiah. He told them to say, "Please pray to the LORD our God on our behalf." 37:4 (Now Jeremiah had not yet been put in prison. So he was still free to come and go among the people as he pleased. 37:5 At that time the Babylonian forces had temporarily given up their siege against Jerusalem. They had had it under siege, but withdrew when they heard that the army of Pharaoh had set out from Egypt.) 37:6 The LORD gave the prophet Jeremiah a message for them. He told him to tell them, 37:7 "The LORD God of Israel says, 'Give a message to the king of Judah who sent you to ask me to help him. Tell him, "The army of Pharaoh that was on its way to help you will go back home to Egypt. 37:8 Then the Babylonian forces will return. They will attack the city and will capture it and burn it down. 37:9 Moreover, I, the LORD, warn you not to deceive yourselves into thinking that the Babylonian forces will go away and leave you alone. For they will not go away. 37:10 For even if you were to defeat all the Babylonian forces fighting against you so badly that only wounded men were left lying in their tents, they would get up and burn this city down.'"

*Jeremiah Charged with Deserting, Arrested, and Imprisoned*

37:11 The following events also occurred while the Babylonian forces had temporarily withdrawn from Jerusalem because the army of Pharaoh was coming. 37:12 Jeremiah started out to leave Jerusalem to go to the territory of Benjamin. He wanted to make sure he got his share of the property that was being divided up among his family there. 37:13 But he only got as far as the Benjamin Gate. There an officer in charge of the guards named Irijah, who was the son of Shelemiah and the grandson of Hananiah, stopped him. He seized Jeremiah and said, "You are deserting to the Babylonians!" 37:14 Jeremiah answered, "That's a lie! I am not deserting to the Babylonians." But Irijah wouldn't listen to him. Irijah put Jeremiah under arrest and took him to the officials. 37:15 The officials were very angry at Jeremiah. They had him flogged and put in prison in the house of Jonathan, the royal secretary, which they had converted into a place for confining prisoners.

37:16 So Jeremiah was put in prison, in a cell in the dungeon in Jonathan's house. He was kept there for a long time. 37:17 Then King Zedekiah had him brought to the palace. There he questioned him privately and asked him, "Is there any message from the LORD?" Jeremiah answered, "Yes, there is." Then he added, "You will be handed over to the king of Babylon." 37:18 Then Jeremiah asked King Zedekiah,

- 18 耶利米又對西底家王說、我在甚麼事上得罪你、或你的臣僕、或這百姓、你竟將我囚在監裡呢。
- 19 對你們豫言巴比倫王必不來攻擊你們和這地的先知、現今在那裡呢。
- 20 主我的王阿、求你現在垂聽、准我在你面前的懇求、不要使我回到文士約拿單的房屋中、免得我死在那裡。
- 21 於是西底家王下令、他們就把耶利米交在護衛兵的院中、每天從餅舖街取一個餅給他、直到城中的餅用盡了、這樣、耶利米仍在護衛兵的院中。

“What crime have I committed against you, or the officials who serve you, or the people of Judah? What have I done to make you people throw me into prison? 37:19 Where now are the prophets who prophesied to you that the king of Babylon wouldn’t attack you or this land? 37:20 But now please listen, your royal Majesty, and grant my plea for mercy. Don’t send me back to the house of Jonathan, the royal secretary. If you do, I will die there.” 37:21 Then King Zedekiah ordered that Jeremiah be committed to the courtyard of the guardhouse. He also ordered that a loaf of bread be given to him every day from the baker’s street until all the bread in the city was gone. So Jeremiah was kept in the courtyard of the guardhouse.

### 第三十八章

#### 耶利米以叛國罪被囚

- 1 瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的儿子猶甲、瑪基雅的儿子巴示戶珥聽見耶利米對眾人所說的話、說、
- 2 耶和華如此說、住在這城裡的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、但出去歸降迦勒底人的、必得存活、就是以自己命為掠物的、必得存活。
- 3 耶和華如此說、這城必要交在巴比倫王軍隊的手中、他必攻取這城。
- 4 於是首領對王說、求你將這人治死、因他向城裡剩下的兵丁和眾民說這樣的話、使他們的手發軟、這人不是求這百姓得平安、乃是叫他們受災禍。
- 5 西底家王說、他在你們手中、無論何事、王也不能與你們反對。
- 6 他們就拿住耶利米、下在哈米勒的兒子〔或作王的兒子〕瑪基雅的牢獄裡、那牢獄在護衛兵的院中、他們用繩子將耶利米繫下去。牢獄裡沒有水、只有淤泥、耶利米就陷在淤泥中。

#### *Jeremiah Is Charged with Treason and Put in a Cistern to Die*

38:1 Now Shephatiah son of Mattan, Gedaliah son of Pashhur, Jehucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malkijah had heard the things that Jeremiah had been telling the people. They had heard him say, 38:2 “The LORD says, ‘Those who stay in this city will die in battle or of starvation or disease. Those who leave the city and surrender to the Babylonians will live. They will escape with their lives.’” 38:3 They had also heard him say, “The LORD says, ‘This city will certainly be handed over to the army of the king of Babylon. They will capture it.’” 38:4 So these officials said to the king, “This man must be put to death. For he is demoralizing the soldiers who are left in the city as well as all the other people there by these things he is saying. This man is not seeking to help these people but is trying to harm them.” 38:5 King Zedekiah said to them, “Very well, you can do what you want with him. For I cannot do anything to stop you.” 38:6 So the officials took Jeremiah and put him in the cistern of Malkijah, one of the royal princes, that was in the courtyard of the guardhouse. There was no water in the cistern, only mud. So when they lowered Jeremiah into the cistern with ropes he sank in the mud.

#### 古實人救耶利米出地牢

- 7 在王宮的太監、古實人以伯米勒、聽見他們將耶利米下了牢獄、(那時王坐在便雅憫門口)
- 8 以伯米勒就從王宮裡出來、對王說、
- 9 主我的王阿、這些人向先知耶利米一味地行惡、將他下在牢獄中、他在那裡必因飢餓而死、因為城中再沒有糧食。

#### *An Ethiopian Official Rescues Jeremiah from the Cistern*

38:7 An Ethiopian, Ebed Melech, a court official in the royal palace, heard that Jeremiah had been put in the cistern. While the king was holding court at the Benjamin Gate, 38:8 Ebed Melech left the palace and went to speak to the king. He said to him, 38:9 “Your royal Majesty, those men have been very wicked in all that they have done to the prophet Jeremiah. They have thrown him into a cistern and

- 10 王就吩咐古實人以伯米勒說、你從這裡帶領三十人、趁著先知耶利米未死以前、將他從牢獄中提上來。
- 11 於是伯米勒帶領這些人同去、進入王宮、到庫房以下、從那裡取了些碎布和破爛的衣服、用繩子縋下牢獄去到耶利米那裡。
- 12 古實人以伯米勒、對耶利米說、你用這些碎布和破爛的衣服放在繩子上、墊你的胳膊窩、耶利米就照樣行了。
- 13 這樣、他們用繩子將耶利米從牢獄著拉上來、耶利米仍在護衛兵的院中。

#### 耶利米奉密詔見西底家及其諫語

- 14 西底家王打發人帶領先知耶利米、進耶和華殿中第三門裡見王、王就對耶利米說、我要問你一件事、你絲毫不可向我隱瞞。
- 15 耶利米對西底家說、我若告訴你、你豈不定要殺我麼、我若勸戒你、你必不聽從我。
- 16 西底家王就私下向耶利米說、我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓、我必不殺你、也不將你交在尋索你命的人手中。
- 17 耶利米對西底家說、耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你若出去歸降巴比倫王的首領、你的命就必存活、這城也不至被火焚燒、你和你的全家都必存活。
- 18 你若不出去歸降巴比倫王的首領、這城必交在迦勒底人手中、他們必用火焚燒、你也不得脫離他們的手。
- 19 西底家王對耶利米說、我怕那些投降迦勒底人的猶大人、恐怕迦勒底人將我交在他們手中、他們戲弄我。
- 20 耶利米說、迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話、這樣、你必得好處、你的命也必存活。
- 21 你若不肯出去、耶和華指示我的話乃是這樣、
- 22 猶大王宮所剩的婦女、必都帶到巴比倫王的首領那裡、這些婦女必說、你知己的朋友催逼你、勝過你、見你的腳陷入淤泥中、就轉身退後了。

he is sure to die of starvation there because there isn't any food left in the city. **38:10** Then the king gave Ebed Melech the Ethiopian the following order: "Take thirty men with you from here and go pull the prophet Jeremiah out of the cistern before he dies." **38:11** So Ebed Melech took the men with him and went to a room under the treasure room in the palace. He got some worn-out clothes and old rags from there and let them down by ropes to Jeremiah in the cistern. **38:12** Ebed Melech called down to Jeremiah, "Put these rags and worn-out clothes under your armpits to pad the ropes. Jeremiah did as Ebed Melech instructed. **38:13** So they pulled Jeremiah up from the cistern with ropes. Jeremiah, however, still remained confined to the courtyard of the guardhouse.

#### *Jeremiah Responds to Zedekiah's Request for Secret Advice*

**38:14** Some time later Zedekiah sent and had Jeremiah brought to him at the third entrance of the LORD's temple. The king said to Jeremiah, "I would like to ask you a question. Don't hide anything from me when you answer." **38:15** Jeremiah said to Zedekiah, "If I answer you, you will certainly kill me. If I give you advice, you won't listen to me." **38:16** So King Zedekiah made a secret promise to Jeremiah and sealed it with an oath. He promised, "As surely as the LORD lives who has given us life and breath, I promise you this: I will not kill you or hand you over to those men who want to kill you."

**38:17** Then Jeremiah said to Zedekiah, "The LORD, the God who rules over all, the God of Israel, says, 'You must by all means surrender to the officers of the king of Babylon. If you do, your life will be spared and this city will not be burned down. Indeed, you and your whole family will be spared. **38:18** But if you do not surrender to the officers of the king of Babylon, this city will be handed over to the Babylonians and they will burn it down. And you yourself will not escape from them.'" **38:19** Then King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the Judeans who have deserted to the Babylonians. The Babylonians might hand me over to them and they will torture me." **38:20** Then Jeremiah answered, "You won't be handed over to them. Please obey the LORD by doing what I have been telling you. Then all will go well with you and your life will be spared. **38:21** But if you refuse to surrender, the LORD has shown me a vision of what will happen. Here is what I saw: **38:22** All the women who are left in the royal palace of Judah will be led out to the officers of the king of Babylon. They will taunt you saying,

'Your trusted friends misled you and have gotten the best of you.  
But when you got in trouble  
they turned their backs on you.'

- 23 人必將你的后妃、和你的兒女、帶到迦勒底人那裡、你也不得脫離他們的手、必被巴比倫王的手捉住、你也必使這城被火焚燒。
- 24 西底家對耶利米說、不要使人知道這些話、你就不至於死。
- 25 首領若聽見了我與你說話、就來見你、問你說、你對王說甚麼話、不要向我們隱瞞、我們就不殺你、王向你說甚麼話、也要告訴我們。
- 26 你就對他們說、我在王面前懇求不要叫我回到約拿單的房屋死在那裡。
- 27 隨後眾首領來見耶利米、問他、他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不再與他說話、因為事情沒有洩漏。
- 28 於是耶利米仍在護衛兵的院中、直到耶路撒冷被攻取的日子。

#### 耶路撒冷陷落及後事

### 第三十九章

- 1 猶大王西底家第九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路撒冷。
- 2 西底家十一年四月初九日、城被攻破。
- 3 耶路撒冷被攻取的時候、巴比倫王的首領、尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王其餘的一切首領、都來坐在中門。
- 4 猶大王西底家和一切兵丁看見他們、就在夜間、從靠近王園兩城中間的門出城逃跑、往亞拉巴逃去。
- 5 迦勒底的軍隊追趕他們、在耶利哥的平原追上西底家、將他拿住、帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裡、尼布甲尼撒就審判他。
- 6 巴比倫王在利比拉、西底家眼前殺了他的眾子、又殺了猶大的一切貴冑。
- 7 並且剜西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、要帶到巴比倫去。
- 8 迦勒底人用火焚燒王宮、和百姓的房屋、又拆毀耶路撒冷的城牆。
- 9 那時護衛長尼布撒拉且、將城裡所剩下的百姓、和投降他的逃民、以及其餘的民、都擄到巴比倫去了。

**38:23** “All your wives and your children will be led out to the Babylonians. You yourself will not escape from them but will be captured by the king of Babylon. And this city will be burned down.”

**38:24** Then Zedekiah told Jeremiah, “Don’t let anyone know about the conversation we have had. If you do, you will die. **38:25** The officials may hear that I have talked with you. They may come to you and say, ‘Tell us what you said to the king and what the king said to you. Don’t hide anything from us. If you do, we will kill you.’ **38:26** If they do, tell them, ‘I was pleading with the king not to send me back to die in the dungeon of Jonathan’s house.’” **38:27** All the officials did come and question Jeremiah. He told them exactly what the king had instructed him to say. They gave up questioning him any further because no one had actually heard their conversation. **38:28** So Jeremiah remained confined in the courtyard of the guardhouse until the day Jerusalem was captured.

#### *The Fall of Jerusalem and Its Aftermath*

The following events occurred when Jerusalem was captured.

**39:1** King Nebuchadnezzar of Babylon came against Jerusalem with his whole army and laid siege to it. The siege began in the tenth month of the ninth year that Zedekiah ruled over Judah. **39:2** It lasted until the ninth day of the fourth month of Zedekiah’s eleventh year. On that day they broke through the city walls. **39:3** Then Nergal-Sharezer of Samgar, Nebo-Sarsekim, a chief officer, Nergal-Sharezer, a high official, and all the other officers of the king of Babylon came and set up quarters in the Middle Gate. **39:4** When King Zedekiah of Judah and all his soldiers saw them, they tried to escape. They left the city during the night. They took a path through the king’s garden and passed out through the gate between the two walls. Then they headed for the Jordan Valley. **39:5** But the Babylonian army chased after them. They caught up with Zedekiah in the plains of Jericho and captured him. They took him to King Nebuchadnezzar of Babylon at Riblah in the territory of Hamath and Nebuchadnezzar passed sentence on him there. **39:6** There at Riblah the king of Babylon had Zedekiah’s sons put to death while Zedekiah was looking on. The king of Babylon also had all the nobles of Judah put to death. **39:7** Then he had Zedekiah’s eyes put out and had him bound in chains to be led off to Babylon. **39:8** The Babylonians burned down the royal palace, the temple of the LORD, and the people’s homes and

- 10 護衛長尼布撒拉旦卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地、當時給他們葡萄園和田地。
- 11 巴比倫王尼布甲尼撒題到耶利米、囑咐護衛長尼布撒拉旦說、
- 12 你領他去、好好的看待他、切不可害他、他對你怎麼說、你就向他怎麼行。
- 13 護衛長尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、並巴比倫王的一切官長、
- 14 打發人去、將耶利米從護衛兵院中提出來、交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、帶回家去。於是耶利米住在民中。

以伯米勒因信得救贖應許

- 15 耶利米還囚在護衛兵院中的時候、耶和華的話臨到他說、
- 16 你去告訴古實人以伯米勒說、萬軍之耶和華以色列的神如此說、我說降禍不降福的話必臨到這城、到那時必在你面前成就了。
- 17 耶和華說、到那日我必拯救你、你必不至交在你所怕的人手中。
- 18 我定要搭救你、你不至倒在刀下、卻要以自己的命為掠物、因你倚靠我、這是耶和華說的。

#### 第四十章

耶利米重獲自由

- 1 耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中、護衛長尼布撒拉旦將他從拉瑪釋放以後、耶和華的話臨到耶利米。
- 2 護衛長將耶利米叫來、對他說、耶和華你的神曾說要降這禍與此地、
- 3 耶和華使這禍臨到、照他所說的行了、因為你們得罪耶和華、沒有聽從他的話、所以這事臨到你們。

tore down the wall of Jerusalem. **39:9** Then Nebuzaradan, the captain of the royal guard, took captive the rest of the people who were left in the city. He carried them off to Babylon along with the people who had deserted to him. **39:10** But he left behind in the land of Judah some of the poor people who owned nothing. He gave them fields and vineyards at that time.

**39:11** Now King Nebuchadnezzar of Babylon had issued orders concerning Jeremiah. He had passed them on through Nebuzaradan, the captain of his royal guard. He had ordered, **39:12** “Find Jeremiah and look out for him. Don’t do anything to harm him but do with him whatever he tells you to.” **39:13** So Nebuzaradan, the captain of the royal guard, Nebushazban, a chief officer, Nergal-Sharezzer, a high official, and all the other officers of the king of Babylon **39:14** sent and had Jeremiah brought from the courtyard of the guardhouse. They turned him over to Gedaliah, the son of Ahikam and the grandson of Shaphan, to take him home with him. But Jeremiah stayed among the people.

*Ebed Melech Is Promised Deliverance because of His Faith*

**39:15** Now the LORD had spoken to Jeremiah while he was still confined in the courtyard of the guardhouse. He had said, **39:16** “Go and tell Ebed-Melech the Ethiopian, ‘The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to carry out against this city what I promised. It will mean disaster and not good fortune for it. When that disaster happens, you will be right there to see it. **39:17** But I will rescue you when it does happen. I, the LORD, affirm it. You will not be handed over to those you are afraid of. **39:18** I will certainly save you. You will not fall victim to violence. You will escape with your life because you trust in me. I, the LORD, affirm it.’””

*Jeremiah Is Set Free A Second Time*

**40:1** The LORD spoke to Jeremiah after Nebuzaradan, the captain of the royal guard, had set him free at Ramah. He had taken him there in chains with all the people from Jerusalem and Judah who were being carried off to exile to Babylon. **40:2** The captain of the royal guard took Jeremiah aside and said to him, “The LORD your God threatened this place with this disaster **40:3** and now he has brought it about. The LORD has done just what he threatened he would do. This disaster has happened because you people sinned against the LORD and did not obey him. **40:4** But now, Jeremiah, today I am going to set you free from the chains on your wrists.

- 4 現在我解開你手上的鍊子。你若看與我同往巴比倫去好、就可以去、我必厚待你。你若看與我同往巴比倫去不好、就不必去。看哪、全地在你面前。你以為那裡美好、那裡合宜、只管上那裡去罷。
- 5 耶利米還沒有回去、護衛長說、你可以回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去。現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裡住在民中。不然、你看那裡合宜、就可以上那裡去。於是護衛長送他糧食和禮物、釋放他去了。
- 6 耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利、在他那裡住在境內剩下的民中。

#### 猶大省設立於米斯巴

- 7 在田野的一切軍長、和屬他們的人、聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長、並將沒有擄到巴比倫的男人、婦女、孩童、和境內極窮的人、全交給他。
- 8 於是軍長尼探雅的儿子以實瑪利、加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶篋的兒子西萊雅、並尼陀法人以斐的眾子、瑪迦人的兒子耶撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴見基大利。
- 9 沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓、說、不要怕服事迦勒底人、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。
- 10 至於我、我要住在米斯巴、伺候那到我們這裡來的迦勒底人。只是你們當積蓄酒、油、和夏天的果子、收在器皿裡、住在你們所佔的城邑中。
- 11 在摩押地、和亞捫人中、在以東地、和各國的一切猶大人、聽見巴比倫王留下些猶大人、並立沙番的孫子亞希甘的兒子基大利管理他們。
- 12 這一切猶大人、就從所趕到的各處回來、到猶大地的米斯巴見基大利那裡、又積蓄了許多的酒、並夏天的果子。

#### 以實瑪利謀害基大利並擄去米斯巴人

- 13 加利亞的兒子約哈難、和在田野的一切軍長、來到米斯巴見基大利、

If you would like to come to Babylon with me, come along and I will look out for you. But if you would prefer not to come to Babylon with me, you don't have to. You are free to go anywhere in the land you want to go. Go wherever you think is best and right.” 40:5 And before Jeremiah could turn to leave, the captain of the guard added, “Go back to Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, whom the king of Babylon appointed to govern the towns of Judah. Go back and live with him among the people. Or go wherever else you think is right.” Then the captain of the guard gave Jeremiah some food and a present and let him go. 40:6 So Jeremiah went to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah and lived there with him. He stayed there to live among the people who had been left in the land of Judah.

#### *A Small Judean Province is Established at Mizpah*

40:7 Some of the officers of the Judean army and their troops had been hiding in the countryside. They heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah son of Ahikam to govern the country. They also heard that he had been put in charge over the men, women, and children from the poorer classes of the land who had not been carried off into exile in Babylon. 40:8 So all these officers and their troops came to Gedaliah at Mizpah. The officers who came were Ishmael son of Nethaniah, Johanan and Jonathan the sons of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maacathite. 40:9 Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, took an oath so as to give them and their troops some assurance of safety. He said, “You don't need to be afraid to submit to the Babylonians. Settle down in the land and submit to the king of Babylon. Then things will go well for you. 40:10 I for my part will stay at Mizpah to represent you before the Babylonians whenever they come to us. You for your part go ahead and harvest the wine, the dates and figs, and the olive oil and store them in jars. Go ahead and settle down in the towns that you have taken over.” 40:11 Moreover, all the Judeans who were in Moab, Ammon, Edom, and all the other countries heard what had happened. They heard that the king of Babylon had let some people stay in Judah and that he had appointed Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, to govern them. 40:12 So all these Judeans returned to the land of Judah from the places where they had been scattered. They came to Gedaliah at Mizpah. And they harvested a large amount of wine and dates and figs.

#### *Ishmael Murders Gedaliah and Carries the Judeans at Mizpah off as Captives*

40:13 Johanan and all the officers of the troops that had been hiding in the open country came to

- 14 對他說、亞捫人的王巴利斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要你的命、你知道麼·亞希甘的兒子基大利卻不信他們的話。
- 15 加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說、求你容我去殺尼探雅的兒子以實瑪利、必無人知道·何必讓他要你的命、使聚集到你這裡來的猶大人都分散、以致猶大剩下的人都滅亡呢。
- 16 亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說、你不可行這事·你所論以實瑪利的話是假的。

#### 第四十一章

- 1 七月間、王的大臣宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利、帶著十個人、來到米斯巴見亞希甘的兒子基大利·他們在米斯巴一同喫飯。
- 2 尼探雅的兒子以實瑪利、和同他來的那十個人起來、用刀殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利、就是巴比倫王所立為全地省長的。
- 3 以實瑪利又殺了在米斯 Basics 基大利那裡的一切猶大人、和所遇見的迦勒底兵丁。
- 4 他殺了基大利、無人知道、
- 5 第二天、有八十人從示劍、和示羅、並撒瑪利亞來、鬍鬚剃去、衣服撕裂、身體劃破、手拿素祭和乳香、要奉到耶和華的殿。
- 6 尼探雅的兒子以實瑪利出米斯巴迎接他們、隨走隨哭·遇見了他們、就對他們說、你們可以來見亞希甘的兒子基大利。
- 7 他們到了城中、尼探雅的兒子以實瑪利、和同著他的人就將他們殺了、拋在坑中。
- 8 只是他們中間有十個人對以實瑪利說、不要殺我們·因為我們有許多大麥、小麥、油、蜜、藏在田間·於是他住了手、沒有將他們殺在弟兄中間。
- 9 以實瑪利將所殺之人的屍首、都拋在坑裡基大利的旁邊·這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的·尼探雅的兒子以實瑪利、將那些被殺的人填滿了坑。

Gedaliah at Mizpah. **40:14** They said to him, “Are you at all aware that King Baalis of Ammon has sent Ishmael son of Nethaniah to kill you?” But Gedaliah son of Ahikam would not believe them. **40:15** Then Johanan son of Kareah spoke privately to Gedaliah there at Mizpah. He said, “Let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah before anyone knows about it. Otherwise he will kill you and all the Judeans who have rallied around you will be scattered. Then what is left of Judah will disappear.” **40:16** But Gedaliah son of Ahikam said to Johanan son of Kareah, “Don’t do that, because what you are saying about Ishmael isn’t true.”

**41:1** But in the seventh month Ishmael, the son of Nethaniah and grandson of Elishama, who was a member of the royal family and had been one of Zedekiah’s chief officers, came with ten of his men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah. While they were eating a meal together with him there at Mizpah, **41:2** Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him stood up, pulled out their swords, and killed Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan. Thus Ishmael killed the man that the king of Babylon had appointed to govern the country. **41:3** Ishmael also killed all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah and the Babylonian soldiers who happened to be there.

**41:4** On the day after Gedaliah had been murdered, before anyone even knew about it, **41:5** eighty men arrived from Shechem, Shiloh, and Samaria. They had shaved off their beards, torn their clothes, and cut themselves to show their mourning. They were carrying grain offerings and incense to present at the temple of the LORD in Jerusalem. **41:6** Ishmael son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them. He was pretending to cry as he walked along. When he met them, he said to them, “Come with me to meet Gedaliah son of Ahikam.” **41:7** But as soon as they were inside the city, Ishmael son of Nethaniah and the men who were with him slaughtered them and threw their bodies in a cistern. **41:8** But there were ten men among them who said to Ishmael, “Don’t kill us. For we will give you the stores of wheat, barley, olive oil, and honey we have hidden in a field. So he let them alone and didn’t kill them along with the rest. **41:9** Now the cistern where Ishmael threw all the dead bodies of those he had killed was a large one that King Asa had constructed as part of his defenses against King Baasha of Israel. Ishmael son of Nethaniah filled it with dead bodies. **41:10** Then Ishmael took captive all the people who were still left alive in Mizpah. This included the royal princesses and all the rest of the people in Mizpah that Nebuzaradan, the captain of the royal

- 10 以實瑪利將米斯巴剩下的人、就是眾公  
主、和仍住在米斯巴所有的百姓、原是護  
衛長尼布撒拉且交給亞希甘的兒子基大利  
的、都擄去了。尼探雅的儿子以實瑪利擄  
了他們、要往亞捫人那裡去。

#### 約哈難救回米斯巴被擄之民

- 11 加利亞的儿子約哈難、和同著他的眾軍  
長、聽見尼探雅的儿子以實瑪利所行的一  
切惡、  
12 就帶領眾人前往、要和尼探雅的儿子以實  
瑪利爭戰、在基遍的大水旁〔或作大水池  
旁〕遇見他。  
13 以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的儿子約  
哈難、和同著他的眾軍長、就都歡喜。  
14 這樣以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人、都  
轉身歸加利亞的儿子約哈難去了。  
15 尼探雅的儿子以實瑪利、和八個人脫離約  
哈難的手、逃往亞捫人那裡去了。  
16 尼探雅的儿子以實瑪利、殺了亞希甘的兒  
子基大利、從米斯巴將剩下的一切百姓、  
兵丁、婦女、孩童、太監、擄到基遍之  
後、加利亞的儿子約哈難、和同著他的眾  
軍長、將他們都奪回來、  
17 帶到靠近伯利恆的金罕〔或作基羅特金  
罕〕住下、要進入埃及去。  
18 因為尼探雅的儿子以實瑪利殺了巴比倫王  
所立為省長的亞希甘的兒子基大利、約哈  
難懼怕迦勒底人。

## 第四十二章

### 餘民求 神助卻不聽從指引

- 1 眾軍長、和加利亞的儿子約哈難、並何沙  
雅的儿子耶撒尼亞、〔耶撒尼亞又名亞撒  
利雅見四十三章二節〕以及眾百姓、從最  
小的、到至大的、都進前來、  
2 對先知耶利米說、求你准我們在你面前祈  
求、為我們這剩下的人禱告耶和華你的  
神、我們本來眾多、現在剩下的極少這  
是你親眼所見的。  
3 願耶和華你的 神指示我們所當走的路、  
所當作的事。  
4 先知耶利米對他們說、我已經聽見你們  
了、我必照著你們的話禱告耶和華你們  
的神、耶和華無論回答甚麼、我必都告訴  
你們、毫不隱瞞。

guard, had put under the authority of Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah took all these people captive and set out to cross over to the Ammonites.

### *Johanan Rescues the People Ishmael Had Carried Off*

**41:11** Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him heard about all the atrocities that Ishmael son of Nethaniah had committed. **41:12** So they took all their troops and went to fight against Ishmael son of Nethaniah. They caught up with him near the large pool at Gibeon. **41:13** When all the people that Ishmael had taken captive saw Johanan son of Kareah and all the army officers with him, they were glad. **41:14** All those people that Ishmael had taken captive from Mizpah turned and went over to Johanan son of Kareah. **41:15** But Ishmael son of Nethaniah managed to escape from Johanan along with eight of his men, and he went on over to Ammon.

**41:16** Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him led off all the people who had been left alive at Mizpah. They had rescued them from Ishmael son of Nethaniah after he killed Gedaliah son of Ahikam. They led off the men, women, children, soldiers, and court officials whom they had brought away from Gibeon. **41:17** They set out to go to Egypt to get away from the Babylonians, but stopped at Geruth Kimham near Bethlehem. **41:18** They were afraid of what the Babylonians might do because Ishmael son of Nethaniah had killed Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed to govern the country.

### *The Survivors Ask the Lord for Advice but Refuse to Follow It*

**42:1** Then all the army officers, including Johanan son of Kareah and Jezaniah son of Hoshaiah and all the people of every class, went to the prophet Jeremiah. **42:2** They said to him, "Please grant our request and pray to the LORD your God for all those of us who are still left alive here. For, as you yourself can see, there are only a few of us left out of the many there were before. **42:3** Pray that the LORD your God will tell us where we should go and what we should do." **42:4** The prophet Jeremiah answered them, "Agreed! I will indeed pray to the LORD your God as you have asked. And I will tell you everything the LORD replies in response to you. I will not keep anything back from you." **42:5** They answered

- 5 於是他們對耶利米說、我們若不照耶和華你的 神差遣你來說的一切話行、願耶和華在我們中間作真實誠信的見證。
- 6 我們現在請你到耶和華我們的 神面前、他說的無論是好是歹、我們都必聽從、我們聽從耶和華我們 神的話、就可以得福。
- 7 過了十天、耶和華的話臨到耶利米。
- 8 他就將加利亞的兒子約哈難、和同著他的眾軍長、並眾百姓、從最小的、到至大的、都叫了來、
- 9 對他們說、耶和華以色列的 神、就是你們請我在他面前為你們祈求的主、如此說、
- 10 你們若仍住在地、我就建立你們必不拆毀、栽植你們並不拔出、因為我為降與你們的災禍後悔了。
- 11 不要怕你們所怕的巴比倫王、耶和華說、不要怕他、因為我與你們同在、要拯救你們脫離他的手。
- 12 我也要使牠發憐憫、好憐憫你們、叫你們歸回本地。
- 13 倘若你們說、我們不住在地、以致不聽從耶和華你們 神的話、
- 14 說、我們不住這地、卻要進入埃及地、在那裡看不見爭戰、聽不見角聲、也不至無食飢餓、我們必住在那裡。
- 15 你們所剩下的猶大人哪、現在要聽耶和華的話、萬軍之耶和華以色列的 神如此說、你們若定意要進入埃及、在那裡寄居、
- 16 你們所懼怕的刀劍、在埃及地必追上你們、你們所懼怕的飢荒、在埃及要緊緊的跟隨你們、你們必死在那裡。
- 17 凡定意要進入埃及在那裡寄居的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、無一人存留、逃脫我所降與他們的災禍。
- 18 萬軍之耶和華以色列的 神如此說、我怎樣將我的怒氣和忿怒傾在耶路撒冷的居民身上、你們進入埃及的時候、我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上、以致你們令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱、你們不得再見這地方。
- 19 所剩下的猶大人哪、耶和華論到你們說、不要進入埃及去、你們要確實的知道我今日警戒你們了。
- 20 你們用詭詐自害、因為你們請我到耶和華你們的 神那裡、說、求你為我們禱告耶和華我們 神、照耶和華我們的 神一切所說的告訴我們、我們就必遵行。
- 21 我今日將這話告訴你們、耶和華你們的神為你們的事、差遣我到你們那裡說的、你們卻一樣沒有聽從。

Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not do just exactly what the LORD sends you to tell us to do. 42:6 We will obey what the LORD our God to whom we are sending you tells us to do. It doesn't matter whether we like what he tells us or not. We will obey what he tells us to do so that things will go well for us."

42:7 Ten days later the LORD spoke to Jeremiah. 42:8 So Jeremiah summoned Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him and all the people of every class. 42:9 Then Jeremiah said to them, "You sent me to the LORD God of Israel to make your request known to him. Here is what he says to you: 42:10 'If you will just stay in this land, I will build you up. I will not tear you down. I will firmly plant you. I will not uproot you. For I am filled with sorrow because of the disaster that I have brought on you. 42:11 Don't be afraid of the king of Babylon whom you now fear. Don't be afraid of him, for I will be with you to save you and to rescue you from his power. I, the LORD, affirm it. 42:12 I will have compassion on you so that he in turn will have mercy on you and let you return to your land.'

42:13 "You must not disobey the LORD your God by saying, 'We won't stay in this land.' 42:14 You must not say, 'No, we won't stay. Instead we will go and live in the land of Egypt where we won't have to face war, or hear the enemy's trumpet calls, or starve for lack of food.' 42:15 If you people who are left in Judah do that, then listen to what the LORD says. The LORD God of Israel who rules over all says, 'If you are so determined to go to Egypt that you do go and settle there, 42:16 the wars you fear will catch up with you there in the land of Egypt. The starvation you're worried about will follow you there to Egypt. And you will die there. 42:17 All the people who are determined to go and settle in Egypt will die in war or of starvation or disease. No one will survive or escape the disaster I will bring on them.' 42:18 For the LORD God of Israel who rules over all says, 'If you go to Egypt, I will pour out my wrath on you just as I poured out my anger and wrath on the citizens of Jerusalem. You will become an object of horror and of ridicule, an example of those who have been cursed and that people use in pronouncing a curse. You will never see this place again.'

42:19 "The LORD has told you people who are left in Judah, 'Don't go to Egypt.' Be very sure of this: I warn you here and now 42:20 that you are making a fatal mistake. For you sent me to the LORD your God and asked me to pray to the LORD our God for you. You said, 'Tell us just exactly what the LORD our God says and we will do it.' 42:21 This day I have told you what he said. But you don't seem to want to obey the LORD by doing everything he sent me to tell you. 42:22 So now be very sure of

22 現在你們要確實的知道、你們在所要去寄居之地必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死。

this: You will die in war or of starvation or disease in the place where you want to go and live.”

#### 第四十三章

1 耶利米向眾百姓說完了耶和華他們 神的一切話、就是耶和華他們 神差遣他去所說的一切話、  
 2 何沙雅的儿子亞撒利雅、和加利亞的儿子約哈難、並一切狂傲的人、就對耶利米說、你說謊言。耶和華我們的 神並沒有差遣你來說、你們不可進入埃及在那裡寄居。  
 3 這是尼利亞的儿子巴錄挑唆你害我們、要將我們交在迦勒底人的手中、使我們有被殺的、有被擄到巴比倫去的。  
 4 於是加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、並眾百姓、不聽從耶和華的話住在猶大地。  
 5 加利亞的儿子約哈難、和一切軍長、卻將所剩下的猶大人、就是從被趕到各國回來、在猶大地寄居的男人、婦女、孩童、和眾公主、並護衛長尼布撒拉且所留在沙番的孫子亞希甘的儿子基大利那裡的眾人、與先知耶利米、以及尼利亞的儿子巴錄、  
 6 都帶入埃及地、到了答比匿、這是因他們不聽從耶和華的話。

#### 耶利米預言尼布甲尼撒必洗劫埃及

8 在答比匿耶和華的話臨到耶利米說、  
 9 你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭、藏在砌磚的灰泥中、就是在答比匿法老的宮門那裡。  
 10 對他們說、萬軍之耶和華以色列的 神如此說、我必召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來、在所藏的石頭上我要安置他的寶座、他必將光華的寶帳支搭在其上。  
 11 他要來攻擊埃及地、定為死亡的、必至死亡、定為擄掠的、必被擄掠、定為刀殺的、必交刀殺。  
 12 我要在埃及神的廟中使火著起、巴比倫王要將廟宇焚燒、神像擄去、他要得〔得原文作披上〕埃及地、好像牧人披上外衣、從那裡安然而去。  
 13 他必打碎埃及地伯示麥的柱像、用火焚燒埃及神的廟宇。

43:1 Jeremiah finished telling all the people all these things the LORD their God had sent him to tell them. 43:2 Then Azariah son of Hoshaiiah and Johanan son of Kareah and other arrogant men said to Jeremiah, “You are telling a lie. The LORD our God did not send you to tell us, ‘You must not go to Egypt and settle there.’ 43:3 But Baruch son of Neriah is stirring you up against us. He wants to hand us over to the Babylonians so that they will kill us or carry us off into exile in Babylon.” 43:4 So Johanan son of Kareah and all the army officers and all the rest of the people did not obey the LORD’s command to stay in the land. 43:5 Instead Johanan son of Kareah and all the army officers led off all the Judean remnant who had come back to live in the land of Judah from all the nations where they had been scattered. 43:6 They also led off all the men, women, children, and royal princesses that Nebuzaradan, the captain of the royal guard, had left with Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan. This included the prophet Jeremiah and Baruch son of Neriah. 43:7 They went on to Egypt because they refused to obey the LORD. They went to Tahpanhes.

#### *Jeremiah Predicts that Nebuchadnezzar Will Plunder Egypt and its Gods*

43:8 At Tahpanhes the LORD spoke to Jeremiah. He said, 43:9 “Take some large stones and bury them in the mortar of the clay pavement at the entrance of Pharaoh’s house here in Tahpanhes. Do it while the people of Judah present there are watching. 43:10 Then tell them, ‘The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to bring my servant King Nebuchadnezzar of Babylon. I will set his throne over these stones which I have buried. And he will pitch his royal tent over them. 43:11 He will come and attack Egypt. Those who are destined to die of disease will die of disease. Those who are destined to be carried off into exile will be carried off into exile. Those who are destined to die in war will die in war. 43:12 He will set fire to the temples of the gods of Egypt. He will burn their gods or carry them off as captives. He will pick Egypt clean like a shepherd picks the lice from his clothing and will leave there unharmed. 43:13 He will demolish the sacred pillars in the temple of the sun in Egypt and will burn down the temples of the gods of Egypt.””

## 第四十四章

神必因拜偶像懲罰被擄到埃及的人

- 1 有臨到耶利米的話、論及一切住在埃及地的猶大人、就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴忒羅境內的猶大人說、
- 2 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我所降與耶路撒冷、和猶大各城的一切災禍、你們都看見了、那些城邑今日荒涼、無人居住、
- 3 這是因居民所行的惡、去燒香事奉別神、就是他們、和你們、並你們列祖所不認識的神、惹我發怒。
- 4 我從早起來差遣我的僕人眾先去說、你們切不要行我所厭惡這可憎之事。
- 5 他們卻不聽從、不側耳而聽、不轉離惡事、仍向別神燒香。
- 6 因此、我的怒氣和忿怒都倒出來、在猶大城邑中、和耶路撒冷的街市上、如火著起、以致都荒廢淒涼、正如今日一樣。
- 7 現在耶和華萬軍之神、以色列的神如此說、你們為何作這大惡自害己命、使你們的男人、婦女、嬰孩、和喫奶的、都從猶大中剪除、不留一人呢、
- 8 就是因你們手所作的、在所去寄居的埃及地、向別神燒香惹我發怒、使你們被剪除、在天下萬國中令人咒詛羞辱。
- 9 你們列祖的惡行、猶大列王和他們后妃的惡行、你們自己和你們妻子的惡行、就是在猶大地、耶路撒冷街上所行的、你們都忘了麼。
- 10 到如今還沒有懊悔、沒有懼怕、沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的法度律例。
- 11 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必向你們變臉降災、以致剪除猶大眾人。
- 12 那定意進入埃及地、在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、我必使他們盡都滅絕、必在埃及地仆倒、必因刀劍飢荒滅絕、從最小的、到至大的、都必遭刀劍飢荒而死、以致令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱。
- 13 我怎樣用刀劍、飢荒、瘟疫、刑罰耶路撒冷、也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人。

*The Lord Will Punish the Judean Exiles in Egypt for Their Idolatry*

44:1 The LORD spoke to Jeremiah concerning all the Judeans who were living in the land of Egypt, those in Migdol, Tahpanhes, Memphis, and in the region of southern Egypt. He said, 44:2 “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘You have seen all the disaster I brought on Jerusalem and all the towns of Judah. Indeed, they now lie in ruins and are deserted 44:3 because of the wicked thing the people living there did. They made me angry by going to worship and offer sacrifice to other gods whom neither they nor you nor your ancestors knew before. 44:4 I sent my servants the prophets to you people over and over again warning you not to do this disgusting thing I hate. 44:5 But the people of Jerusalem and Judah would not listen or pay any attention. They would not stop the wicked thing they were doing and quit sacrificing to other gods. 44:6 So my anger and my wrath were poured out and burned like a fire through the towns of Judah and the streets of Jerusalem. That is why they have become the desolate ruins that they are today.’

44:7 “So now the LORD, the God who rules over all, the God of Israel, asks, ‘Why will you do such great harm to yourselves? Why should every man, woman, child, and baby of yours be destroyed from the midst of Judah? Why should you leave yourselves without a remnant?’ 44:8 That is what will come from your making me angry by what you are doing. You are making me angry by sacrificing to other gods here in the land of Egypt where you have come to live. You will be destroyed for doing that! You will become an example used in curses and an object of ridicule among all the nations of the earth. 44:9 Have you forgotten all the wicked things that have been done in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem by your ancestors, by the kings of Judah and their wives, and by you and your wives? 44:10 To this day your people have shown no contrition! They have not revered me or followed the laws and statutes I gave you and your ancestors.’

44:11 “Because of this, the LORD God of Israel who rules over all says, ‘I am determined to bring disaster on you, even to the point of destroying all the Judeans here. 44:12 I will see to it that all the Judean remnant that were determined to go and live in the land of Egypt will be destroyed. Here in the land of Egypt they will fall in battle or perish from starvation. People of every class will die in war or of starvation. They will become an object of horror and of ridicule, an example of those who have been cursed and that people use in pronouncing a curse. 44:13 I will punish those who live in the land of Egypt with

- 14 甚至那進入埃及地寄居的、就是所剩下的猶大人、都不得逃脫、也不得存留歸回猶大地、他們心中甚想歸回居住之地、除了逃脫的以外、一個都不能歸回。
- 15 那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的、與旁邊站立的眾婦女聚集成群、回答耶利米說、
- 16 論到你奉耶和華的名向我們所說的話、我們必不聽從。
- 17 我們定要成就我們口中所出的一切話、向天后燒香、澆奠祭按著我們與我們列祖、君王、首領、在猶大的城邑中、和耶路撒冷的街市上、素常所行的一樣、因為那時我們喫飽飯、享福樂、並不見災禍。
- 18 自從我們停止向天后燒香、澆奠祭、我們倒缺乏一切、又因刀劍飢荒滅絕。
- 19 婦女說、我們向天后燒香、澆奠祭、作天后像的餅供奉他、向他澆奠祭、是外乎我們的丈夫麼。
- 20 耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說、
- 21 你們與你們列祖、君王、首領、並國內的百姓、在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上所燒的香、耶和華豈不記念、心中豈不想麼。
- 22 耶和華因你們所作的惡、所行可憎的事、不能再容忍、所以你們的地荒涼、令人驚駭、咒詛、無人居住、正如今日一樣。
- 23 你們燒香、得罪耶和華、沒有聽從他的話、沒有遵行他的律法、條例、法度、所以你們遭遇這災禍、正如今日一樣。
- 24 耶利米又對眾民和眾婦女說、你們在埃及地的一切猶大人、當聽耶和華的話、
- 25 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們和你們的妻、都口中說、手裡作、說、我們定要償還所許的願、向天后燒香、澆奠祭、現在你們只管堅定所許的願而償還罷。
- 26 所以你們住在埃及地的一切猶大人、當聽耶和華的話、耶和華說、我指著我的大名起誓、在埃及地、我的名不再被猶大一個人的口稱呼、說、我指著永生神的耶和華起誓。

war, starvation, and disease just as I punished Jerusalem. **44:14** None of the Judean remnant who have come to live in the land of Egypt will escape or survive to return to the land of Judah. Though they long to return and live there, none of them shall return except a few fugitives.”

**44:15** Then all the men who were aware that their wives were sacrificing to other gods and all their wives answered Jeremiah. There was a great crowd of them representing all the people who lived in northern and southern Egypt. They answered, **44:16** “We will not listen to what you claim the LORD has spoken to us. **44:17** Instead we will do everything we vowed we would do. We will sacrifice and pour out drink offerings to the goddess called the Queen of Heaven as we and our ancestors, our kings, and our leaders used to do in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well-off and had no troubles. **44:18** But ever since we stopped sacrificing and pouring out drink offerings to the Queen of Heaven, we have been in great need. And our people have died in wars or of starvation.” **44:19** And the women added, “We did indeed sacrifice and pour out drink offerings to the Queen of Heaven. But it was with the full knowledge and approval of our husbands that we made cakes in her image and poured out drink offerings to her.”

**44:20** Then Jeremiah replied to all the people, both men and women, who responded to him in this way. He said, **44:21** “The LORD did indeed remember and call to mind what you did. He remembered the sacrifices you and your ancestors, your kings and your leaders, and all the rest of the people of the land offered to other gods in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. **44:22** Finally the LORD could no longer endure your wicked deeds and the disgusting things you did. That is why your land has become the desolate, uninhabited ruin that it is today. That is why it has become a proverbial example to be used in a curse. **44:23** You have sacrificed to other gods. You have sinned against the LORD. You have not obeyed the LORD. You have not followed his laws, his statutes, and his decrees. That is why this disaster that is evident to this day has happened to you.”

**44:24** Then Jeremiah spoke to all the people, particularly to all the women. He said, “Listen to what the LORD has to say all you people of Judah who are in Egypt. **44:25** The LORD God of Israel who rules over all says, ‘You women have confirmed by your actions what you vowed with your lips. You said, “We will certainly carry out our vows to sacrifice and pour out drink offerings to the Queen of Heaven.” Well, then fulfill your vows! Carry them out!’ **44:26** But listen to what the LORD has to say, all you people of Judah who are living in the land of Egypt. The LORD says, ‘I hereby swear by my own

- 27 我向他們留意降禍不降福、在埃及地的一切猶大人必因刀劍飢荒所滅、直到滅盡。
- 28 脫離刀劍、從埃及地歸回猶大地的人數很少、那進入埃及地要在那裡寄居的、就是所剩下的猶大人、必知道是誰的話立得住、是我的話呢、是他們的話呢。
- 29 耶和華說、我在這地方刑罰你們、必有豫兆、使你們知道我降禍與你們的話、必要立得住。
- 30 耶和華如此說、我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵和尋索其命的人手中、像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣。

great name that none of the people of Judah who are living anywhere in Egypt will ever again invoke my name in their oaths. Never again will any of them use it in an oath saying, "As surely as the Lord GOD lives...." 44:27 I will indeed see to it that disaster, not good things, happen to them. All the people of Judah who are in the land of Egypt will die either in war or of starvation until not a one of them is left. 44:28 Some who survive in battle will return to the land of Judah from the land of Egypt. But they will be very few indeed! Then the Judean remnant who have come to live in the land of Egypt will know whose word proves true, mine or theirs.' 44:29 Moreover, the LORD says, 'I will make something happen to prove that I will punish you in this place. I will do it so that you will know that my threats to bring disaster on you will prove true. 44:30 I, the LORD, promise that I will hand Pharaoh Hophra king of Egypt over to his enemies who are seeking to kill him. I will do that just as surely as I handed King Zedekiah of Judah over to King Nebuchadnezzar of Babylon, his enemy who was seeking to kill him.'"

## 第四十五章

### 對巴錄的指責及安慰

- 1 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年、尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上、耶利米說、
- 2 巴錄阿、耶和華以色列的神說、
- 3 巴錄〔原文作你〕曾說、哀哉、耶和華將憂愁加在我的痛苦上、我因唉哼而困乏、不得安歇。
- 4 你要這樣告訴他、耶和華如此說、我所建立的我必拆毀、我所栽植的我必拔出、在全地我都如此行。
- 5 你為自己圖謀大事麼、不要圖謀、我必使災禍臨到凡有血氣的、但你無論往那裡去、我必使你以自己的命為掠物、這是耶和華說的。

### *Baruch is Rebuked but also Comforted*

45:1 The prophet Jeremiah spoke to Baruch son of Neriah while he was writing down in a scroll the words that Jeremiah spoke to him. This happened in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, 45:2 "The LORD God of Israel has a message for you, Baruch. He says, 45:3 'You have said, "I feel so hopeless! For the LORD has added sorrow to my suffering. I am worn out from groaning. I can't find any rest.'"

45:4 The LORD told Jeremiah, "Tell Baruch, 'The LORD says, "I am about to tear down what I have built and to uproot what I have planted. I will do this throughout the whole earth. 45:5 Are you looking for great things for yourself? Do not look for such things. For I, the LORD, affirm that I am about to bring disaster on all mankind. But I will let you escape with your life wherever you go.'"

## 第四十六章

### 有關列國的預言

- 1 耶和華論列國的話臨到先知耶利米。

### *Prophecies Against Foreign Nations*

46:1 The LORD spoke to Jeremiah about the nations.

## 預言埃及在迦基米施受挫

- 2 論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊·這軍隊安營在伯拉河邊的迦基米施·是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打敗的。
- 3 你們要豫備大小盾牌·往前上陣。
- 4 你們套上車·騎上馬·頂盔站立·磨槍貫甲。
- 5 我爲何看見他們驚惶轉身退後呢·他們的勇士打敗了·急忙逃跑·並不回頭·驚嚇四圍都有·這是耶和華說的。
- 6 不要容快跑的逃避·不要容勇士逃脫·〔或作快跑的不能逃避勇士不能逃脫〕他們在北方伯拉河邊絆跌仆倒。
- 7 像尼羅河漲發·像江河之水翻騰的是誰呢。
- 8 埃及像尼羅河漲發·像江河的水翻騰·他說·我要漲發遮蓋遍地·我要毀滅城邑·和其中的居民。
- 9 馬匹上去罷·車輛急行罷·勇士·就是手拿盾牌的古實人和弗人·〔又作呂彼亞人〕並拉弓的路德族·都出去罷。
- 10 那日是主萬軍之耶和華報仇的日子·要向敵人報仇·刀劍必吞喫得飽·飲血飲足·因爲主萬軍之耶和華·在北方伯拉河邊有獻祭的事。
- 11 埃及的民哪·〔民原文作處女〕可以上基列取乳香去·你雖多服良藥·總是徒然·不得治好。
- 12 列國聽見你的羞辱·遍地滿了你的哀聲·勇士與勇士彼此相碰·一齊跌倒。

*The Prophecy about Egypt's Defeat at Carchemish*

46:2 He spoke about Egypt. He spoke about the army of Pharaoh Necho king of Egypt which was encamped along the Euphrates River at Carchemish. [It was that army that King Nebuchadnezzar of Babylon defeated in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah.] He said,

46:3 "Fall into ranks with your shields at the ready! Prepare to march into battle!

46:4 Harness the horses to the chariots!

Mount your horses!

Put on your helmets and take your positions!

Sharpen you spears!

Put on your armor!

46:5 Yet what do I see?"

says the LORD.

"Those soldiers are terrified.

They are retreating.

They have been defeated

and, overcome with terror,

have run away quickly

without looking back.

46:6 But even the swiftest cannot get away.

Even the strongest cannot escape.

There in the north, by the Euphrates River,

they stumble and fall in defeat.

46:7 "Who is this that rises like the Nile, like its streams turbulent at flood stage?"

46:8 Egypt rises like the Nile, like its streams turbulent at flood stage.

Egypt says, 'I will arise and cover the earth.

I will destroy cities and the people who live in

them.'

46:9 Go ahead and charge into battle, you horsemen!

Drive furiously, you charioteers!

Let the soldiers march out into battle,

those from Ethiopia and Libya who carry shields,

and those from Lydia who are armed with the bow.

46:10 But that day belongs to the Lord God who

rules over all.

It is the day when he will pay back his enemies.

His sword will devour them until it has had enough.

It will drink their blood until it is full.

For the Lord GOD who rules over all will offer them

up as a sacrifice

in the land of the north, by the Euphrates River.

46:11 Go up to Gilead and get healing lotions,

you dear poor people of Egypt.

But it will prove useless no matter how much medi-

cine you use;

there will be no healing for you.

46:12 The nations will hear of your shameful defeat.

your cries of distress will echo throughout the earth.

In the panic of their flight one soldier will trip over

another

and both of them will fall down defeated."

預言尼布甲尼撒擄掠埃及

- 13 耶和華對先知耶利米所說的話、論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地。
- 14 你們要傳揚在埃及、宣告在密奪、報告在挪弗、答比匿、說、要站起出隊、自作準備、因為刀劍在你四圍施行吞滅的事。
- 15 你的壯士爲何被沖去呢、他們站立不住、因爲耶和華驅逐他們。
- 16 使多人絆跌、他們也彼此撞倒、說、起來罷、我們再往本民本地去、好躲避欺壓的刀劍。
- 17 他們在那裡喊叫說、埃及王法老不過是個聲音、〔不過是個聲音或作已經敗亡〕他已錯過所定的時候了。
- 18 君王、名爲萬軍之耶和華的、說、我指著我的永生起誓、尼布甲尼撒〔原文作他〕來的勢派必像他泊在眾山之中、像迦密在海邊一樣。
- 19 住在埃及的民哪、〔民原文作女子〕要豫備擄去時所用的物件、因爲挪弗必成爲荒場、且被燒燬、無人居住。
- 20 埃及是肥美的母牛犢、但出於北方的毀滅〔毀滅或作牛虻〕來到了、來到了。
- 21 其中的雇勇、好像圈裡的肥牛犢、他們轉身退後、一齊逃跑、站立不住、因爲他們遭難的日子、追討的時候、已經臨到。
- 22 其中的聲音、好像蛇行一樣、敵人要成隊而來、如砍伐樹木的手拿斧子攻擊他。
- 23 耶和華說、埃及的樹林、雖然不能尋察、〔或作穿不過〕敵人卻要砍伐、因他們多於蝗蟲、不可勝數。
- 24 埃及的民〔民原文作女子〕必然蒙羞、必交在北方人的手中。

*The Lord Predicts that Nebuchadnezzar Will Attack and Plunder Egypt*

**46:13** The LORD spoke to the prophet Jeremiah about Nebuchadnezzar coming to attack the land of Egypt. He said,

**46:14** “Make an announcement throughout Egypt. Proclaim it in Migdol, Memphis, and Tahpanhes. Proclaim, ‘Take your positions and prepare to do battle.

For the enemy army is destroying all the nations around you.’

**46:15** Why will your soldiers be defeated?

They will not stand because I, the LORD, will thrust them down.

**46:16** I will make many stumble.

They will fall over one another in their hurry to get away.

They will say, ‘Hurry up!

Let’s go back to our own people.

Let’s go back to our homelands because the enemy is coming to destroy us.’

**46:17** There at home they will say, ‘Pharaoh, king of Egypt, is just a big noise!

He has let the most opportune moment pass by.’

**46:18** I, the King, whose name is the LORD who rules over all, swear this:

I swear as surely as I live that a conqueror is coming. He will be as imposing as Mount Tabor is among the mountains,

as Mount Carmel is against the backdrop of the sea.

**46:19** Pack your bags for exile, you inhabitants of poor dear Egypt.

For Memphis will be laid waste.

It will lie in ruins and be uninhabited.

**46:20** Egypt is like a beautiful young cow.

But armies from the north will attack her like swarms of stinging flies.

**46:21** Even her mercenaries

will prove to be like pampered, well-fed calves.

For they too will turn and run.

They will not stand their ground when the time for them to be destroyed comes, the time for them to be punished.

**46:22** Egypt will run away, hissing like a snake, as the enemy comes marching up in force.

They will come against her with axes

as if they were woodsmen chopping down trees.

**46:23** The population of Egypt is like a vast, impenetrable forest.

But I, the LORD, affirm that the enemy will cut them down.

For those who chop them down will be more numerous than locusts.

They will be too numerous to count.

**46:24** Poor dear Egypt will be put to shame.

She will be handed over to the people from the north.”

- 25 萬軍之耶和華以色列的神說、我必刑罰挪的亞捫〔埃及尊大之神〕和法老、並埃及、與埃及的神、以及君王。也必刑罰法老、和倚靠他的人。
- 26 我要將他們交付尋索其命之人的手、和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手。以後埃及必再有人居住、與從前一樣。這是耶和華說的。

#### 以色列的盼望

- 27 我的僕人雅各阿、不要懼怕。以色列阿、不要驚惶。因我要從遠方拯救你、從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來、得享平靖安逸、無人使他害怕。
- 28 我的僕人雅各阿、不要懼怕。因我與你同在。我要將我所趕你到的那些國滅絕淨盡。卻不將你滅絕淨盡。倒要從寬懲治你。萬不能不罰你。〔不罰你或作以你為無罪〕這是耶和華說的。

## 第四十七章

### 審判非利士

- 1 法老攻擊迦薩之先、有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。
- 2 耶和華如此說、有水從北方發起、成為漲溢的河、要漲過遍地和其中所有的、並城和其中所住的、人必呼喊、境內的居民都必哀號。
- 3 聽見敵人壯馬蹄跳的響聲、和戰車隆隆、車輪轟轟、為父的手就發軟、不回頭看顧兒女。
- 4 因為日子將到、要毀滅一切非利士人、剪除幫助推羅西頓所剩下的人。原來耶和華必毀滅非利士人、就是迦斐託海島餘剩的人。

46:25 The LORD God of Israel who rules over all says, "I am going to punish Amon, the god of Thebes. I am going to punish Egypt, its gods, and its kings. I am going to punish Pharaoh and all who trust in him. 46:26 I am going to hand them over to Nebuchadnezzar and his troops, who want to kill them. But later on, people will live in Egypt again as they did in former times. I, the LORD, affirm it."

### *A Promise of Hope for Israel*

46:27 "And you, descendants of Jacob, my servants, do not be afraid; don't be terrified, people of Israel. For I will rescue you and your descendants from the faraway lands where you are captives. The descendants of Jacob will return to their land and enjoy peace. They will be secure and not have anyone to make them afraid.

46:28 I, the LORD, tell you not to be afraid, you descendants of Jacob, my servant, for I am with you. Though I completely destroy all the nations where I scatter you, I will not completely destroy you. I will indeed discipline you but only in due measure. I will not let you go entirely unpunished."

### *Judgment on the Philistine Cities*

47:1 The LORD spoke to the prophet Jeremiah about the Philistines before Pharaoh attacked Gaza.

47:2 The LORD said, "Look! Enemies are gathering in the north like water rising in a river. They will become like an overflowing stream. They will overwhelm the whole country and everything in it like a flood. They will overwhelm the cities and the people who live in them. People will cry out in alarm. Everyone living in the country will cry out in pain.

47:3 Fathers will hear the hoofbeats of the enemies' horses, the clatter of their chariots and the rumbling of their wheels. They won't turn back to save their children because they will be paralyzed with fear.

47:4 For the time has come to destroy all the Philistines. The time has come to destroy all the help that remains for Tyre and Sidon. For I, the LORD, will destroy the Philistines, that remnant that came from the island of Crete.

- 5 迦薩成了光禿，平原中所剩的亞實基倫歸於無有，你用刀劃身、要到幾時呢。
- 6 耶和華的刀劍哪，你到幾時纔止息呢，你要入鞘、安靖不動。
- 7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫、和海邊之地、他已經派定你、焉能止息呢。

47:5 The people of Gaza will shave their heads in mourning.  
The people of Ashkelon will be struck dumb.  
How long will you cut yourselves to show your sorrow,  
you who are left of Philistia's power?  
47:6 How long will you cry out, 'Oh, sword of the LORD,  
how long will it be before you quit killing?  
Go back into your scabbard!  
Stay there and rest!'  
47:7 But how can it rest  
when I, the LORD, have given it orders?  
I have ordered it to attack  
the people of Askelon and the seacoast.

#### 第四十八章

##### 審判摩押

- 1 論摩押。萬軍之耶和華以色列的神如此說、尼波有禍了、因變為荒場。基列亭蒙羞被攻取、米斯迦蒙羞被毀壞。
- 2 摩押不再被稱讚，有人在希實本設計謀害他、說、來罷、我們將他剪除、不再成國。瑪得緬哪、你也必默默無聲，刀劍必追趕你。
- 3 從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。
- 4 摩押毀滅了，他的孩童〔或作家僕〕發哀聲、使人聽見。
- 5 人上魯希坡隨走隨哭，因為在何羅念的下坡、聽見毀滅的哀聲。
- 6 你們要奔逃、自救性命、獨自居住好像曠野的杜松。
- 7 你因倚靠自己所作的、和自己的財寶、必被攻取、基抹和屬他的祭司、首領、也要一同被擄去。
- 8 行毀滅的、必來到各城、並無一城得免，山谷必至敗落、平原必被毀壞，正如耶和華所說的。
- 9 要將翅膀給摩押、使他可以飛去，他的城邑必至荒涼、無人居住。

##### Judgment Against Moab

48:1 The LORD God of Israel who rules over all spoke about Moab. He said,  
"Sure to be judged is Nebo! Indeed, it will be destroyed.  
Kiriathaim will suffer disgrace. It will be captured.  
Its fortress will suffer disgrace. It will be torn down.  
48:2 People won't praise Moab any more.  
The enemy will capture Heshbon and plot how to destroy Moab,  
saying, 'Come, let's put an end to that nation!  
City of Madmen, you will also be destroyed.  
A destructive army will march against you.  
48:3 Cries of anguish will arise in Horonaim,  
'Oh, the ruin and great destruction!'  
48:4 "Moab will be crushed.  
Her children will cry out in distress.  
48:5 Indeed they will climb the slopes of Luhith,  
weeping continually as they go.  
For on the road down to Horonaim  
they will hear the cries of distress over the destruction.  
48:6 They will hear, 'Run! Save yourselves!  
Even if you have to be like a lonely shrub in the desert!'  
48:7 "Moab, you trust in the things you do and in your riches.  
So you too will be conquered.  
Your god Chemosh will go into exile  
along with his priests and his officials.  
48:8 The destroyer will come against every town.  
Not one town will escape.  
The towns in the valley will be destroyed.  
And the towns on the high plain will be laid waste.  
I, the LORD, have spoken.  
48:9 Set up a gravestone for Moab,  
for it will certainly be laid in ruins.  
Its cities will be laid waste  
and be left uninhabited."

- 10 懶惰爲耶和華行事的、必受咒詛·禁止刀劍不經血的、必受咒詛。
- 11 摩押自幼年以來、常享安逸、如酒在渣滓上澄清、沒有從這器皿倒在那器皿裡、也未曾被擄去、因此、他的原味尚存、香氣未變。
- 12 耶和華說、日子將到、我必打發倒酒的往他那裡去、將他倒出來、倒空他的器皿、打碎他的罈子。
- 13 摩押必因基抹羞愧、像以色列家從前倚靠伯特利的神羞愧一樣。
- 14 你們怎麼說、我們是勇士、是有勇力打仗的呢。
- 15 摩押變爲荒場、敵人上去進了他的城邑、他所特選的少年人、下去遭了殺戮、這是君王、名爲萬軍之耶和華說的。
- 16 摩押的災殃臨近、他的苦難、速速來到。
- 17 凡在他四圍的、和認識他名的、你們都要爲他悲傷、說、那結實的杖、和那美好的棍、何竟折斷了呢。
- 18 住在底本的民哪、〔民原文作女子〕要從你榮耀的位上下來、坐受乾渴、因毀滅摩押的上來攻擊你、毀壞了你的保障。
- 19 住亞羅珥的阿、要站在道旁觀望、問逃避的男人、和逃脫的女人、說、是甚麼事呢。
- 20 摩押因毀壞蒙羞、你們要哀號呼喊、要在亞嫩旁報告、說、摩押變爲荒場。
- 21 刑罰臨到平原之地的何倫、雅雜、米法押、
- 22 底本、尼波、伯低比拉太音、
- 23 基列亭、伯迦末、伯米恩、
- 24 加略、波斯拉、和摩押地遠近所有的城邑。
- 48:10** (A curse on anyone who is lax in doing the LORD's work!  
A curse on anyone who keeps from carrying out his destruction!)
- 48:11** "From its earliest days Moab has lived undisturbed.  
It has never been taken into exile.  
Its people are like wine left to settle undisturbed on its dregs  
and never poured out from one jar to another.  
They are like wine which tastes like it always did  
and whose aroma has remained unchanged.
- 48:12** But the time is coming when I will send men against Moab who will empty it out.  
They will empty the towns of their people  
and then will lay those towns in ruins.  
I, the LORD, affirm it.
- 48:13** The people of Moab will be disappointed by their god Chemosh.  
They will be as disappointed as the people of Israel were  
when they put their trust in the calf god at Bethel.
- 48:14** How can you men of Moab say, 'We are heroes,  
men who are mighty in battle?'
- 48:15** Moab will be destroyed. Its towns will be invaded.  
Its finest young men will be slaughtered.  
I, the King, the LORD who rules over all, affirm it.
- 48:16** Moab's destruction is at hand.  
Disaster will come on it quickly.
- 48:17** Mourn for that nation, all you nations living around it  
and all of you nations that know of its fame.  
Mourn and say, 'Alas, its powerful influence has been broken.  
Its glory and power have been done away.'
- 48:18** Come down from your place of honor  
and sit on the dry ground, you who live in Dibon.  
For the one who will destroy Moab will attack you  
and destroy your fortifications.
- 48:19** You who live in Aroer,  
stand by the road and watch.  
Question the man who is running away and the woman who is escaping.  
Ask them, 'What has happened?'
- 48:20** They will answer, 'Moab is disgraced, for it has fallen.  
Wail and cry out in mourning.  
Announce along the Arnon River  
that Moab has been destroyed.'
- 48:21** "Judgment will come on the cities on the high plain: on Holon, Jahzah, and Mephaath, **48:22** on Dibon, Nebo, and Beth Diblathaim, **48:23** on Kiriathaim, Beth Gamul, and Beth Meon, **48:24** on Kerioth and Bozrah. It will come on all the towns of Moab, both far and near. **48:25** Moab's might will be

- 25 摩押的角砍斷了、摩押的膀臂折斷了、這是耶和華說的。
- 26 你們要使摩押沉醉、因他向耶和華誇大、他要在自己所吐之中打輓、又要被人嗤笑。
- 27 摩押阿、你不曾嗤笑以色列麼、他豈是在賊中查出來的呢、你每逢題到他便搖頭。
- 28 摩押的居民哪、要離開城邑、住在山崖裡、像鴿子在深淵口上搭窩。
- 29 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲、聽說他自高自傲、並且狂妄、居心自大。
- 30 耶和華說、我知道他的忿怒、是虛空的、他誇大的話、一無所成。
- 31 因此、我要為摩押哀號、為摩押全地呼喊、人必為吉珥哈列設人歎息。
- 32 西比瑪的葡萄樹阿、我為你哀哭甚於雅謝人哀哭、你的枝子蔓延過海、直長到雅謝海、那行毀滅的、已經臨到你夏天的果子、和你所摘的葡萄。
- 33 肥田和摩押地的歡喜快樂、都被奪去、我使酒醉的酒絕流、無人踴酒歡呼、那歡呼卻變為仇敵的吶喊。〔原文作那歡呼卻不是歡呼〕
- 34 希實本人發的哀聲、達到以利亞利、直達到雅雜、從瑣珥達到何羅念、直到伊基拉施利施亞、因為寧林的水、必然乾涸。
- 35 耶和華說、我必在摩押地、使那在邱壇獻祭的、和那向他的神燒香的、都斷絕了。
- 36 我心腹為摩押哀鳴如簫、我心腸為吉珥哈列設人、也是如此、因摩押人所得的財物、都滅沒了。
- crushed. Its power will be broken. I, the LORD, affirm it.
- 48:26** “Moab has vaunted itself against me. So make him drunk with the wine of my wrath until he splashes around in his own vomit and others treat him as a laughingstock.
- 48:27** For didn't you people of Moab laugh at the people of Israel? Did you think that they were nothing but thieves, that you shook your head in contempt every time you talked about them?
- 48:28** Leave your towns, you people who live in Moab. Go and live in the cliffs. Be like a dove that makes its nest high on the sides of a ravine.
- 48:29** I have heard how proud the people of Moab are, of how very haughty they are. I have heard how arrogant, proud, and haughty they are, what a high opinion they have of themselves.
- 48:30** I, the LORD, affirm that I know how arrogant they are. But their arrogance is ill-founded. Their boastings will prove to be false.
- 48:31** So I will weep with sorrow for Moab. I will cry out in sadness for all of Moab. I will moan for the people of Kir Heres.
- 48:32** I will weep for the grapevines of Sibmah just like the town of Jazer weeps over them. Their branches once spread as far as the Dead Sea. They reached as far as the town of Jazer. The destroyer will ravage her fig, date, and grape crops.
- 48:33** Joy and gladness will disappear from the fruitful land of Moab. I will stop the flow of wine from the winepresses. No one will stomp on the grapes there and shout for joy. The shouts there will be shouts of soldiers, not the shouts of those making wine.
- 48:34** Cries of anguish raised from Heshbon and Elealeh will be sounded as far as Jahaz. They will be sounded from Zoar as far as Horonaim and Eglath Shelishiyah. For even the waters of Nimrim will be dried up.
- 48:35** I will put an end in Moab to those who make offerings at her places of worship. I will put an end to those who sacrifice to other gods. I, the LORD, affirm it.
- 48:36** So my heart moans for Moab like a flute playing a funeral song. Yes, like a flute playing a funeral song, my heart moans for the people of Kir Heres. For the wealth they have gained will perish.

- 37 各人頭上光禿、鬍鬚剪短、手有劃傷、腰束麻布。  
**48:37** For all of them will shave their heads in mourning.  
 They will all cut off their beards to show their sorrow.  
 They will all make gashes in their hands.  
 They will all put on sackcloth.
- 38 在摩押的各房頂上、和街市上、處處有人哀哭、因我打碎摩押、好像打碎無人喜悅的器皿、這是耶和華說的。  
**48:38** On all the housetops in Moab and in all its public squares there will be nothing but mourning.  
 For I will break Moab like an unwanted jar.  
 I, the LORD, affirm it.
- 39 摩押何等毀壞、何等哀號、何等羞愧轉背、這樣、摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。  
**48:39** Oh, how shattered Moab will be! Oh, how her people will wail!  
 Oh, how she will turn away in shame!  
 Moab will become an object of ridicule, a terrifying sight to all the nations that surround her.”
- 40 耶和華如此說、仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀、攻擊摩押。  
**48:40** For the LORD says,  
 “Look! Like an eagle with outspread wings a nation will swoop down on Moab.
- 41 加略被攻取、保障也被佔據、到那日、摩押的勇士心中疼痛、如臨產的婦人。  
**48:41** Her towns will be captured.  
 Her fortresses will be taken.  
 At that time the soldiers of Moab will be as fearful as a woman in labor.
- 42 摩押必被毀滅、不再成國、因他向耶和華誇大。  
**48:42** Moab will be destroyed and no longer be a nation,  
 because she has vaunted herself against the LORD.
- 43 耶和華說、摩押的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。  
**48:43** Terror, pits, and traps are in store for the people who live in Moab.  
 I, the LORD, affirm it.
- 44 躲避恐懼、的必墜入陷坑、從陷坑上來的、必被網羅纏住、因我必使追討之年臨到摩押、這是耶和華說的。  
**48:44** Anyone who runs at the sound of terror will fall into a pit.  
 Anyone who climbs out of the pit will be caught in a trap.  
 For the time is coming when I will punish the people of Moab.  
 I, the LORD, affirm it.
- 45 躲避的人、無力站在希實本的影下、因為有火從希實本發出、有火燄出於西宏的城、燒盡摩押的角、和鬩嚷人的頭頂。  
**48:45** In the shadows of the walls of Heshbon those trying to escape will stand helpless.  
 For a fire will burst forth from Heshbon.  
 Flames will shoot out from the former territory of Sihon.  
 They will burn the foreheads of the people of Moab, the skulls of those war-loving people.
- 46 摩押阿、你有禍了、屬基抹的民滅亡了、因你的眾子都被擄去、你的眾女也被擄去。  
**48:46** Moab, you are doomed!  
 You people who worship Chemosh will be destroyed.  
 Your sons will be taken away captive.  
 Your daughters will be carried away into exile.
- 47 耶和華說、到末後、我還要使被擄的摩押人歸回。摩押受審判的話到此為止。  
**48:47** Yet in days to come I will reverse Moab’s ill fortune.” says the LORD.  
 The judgment against Moab ends here.

## 第四十九章

## 審判亞捫

- 1 論亞捫人。耶和華如此說、以色列沒有兒子麼、沒有後嗣麼、瑪勒堪為何得迦得之地為業呢、屬他的民為何住其中的城邑呢。
- 2 耶和華說、日子將到、我必使人聽見打仗的喊聲、是攻擊亞捫人拉巴的喊聲、拉巴要成為亂堆、屬他的鄉村〔原文作女子〕要被火焚燒、先前得以色列地為業的、此時以色列倒要得他們的地為業、這是耶和華說的。
- 3 希實本哪、你要哀號、因為愛地變為荒場、拉巴的居民哪、〔居民原文作女子〕要呼喊、以麻布束腰、要哭號、在籬笆中跑來跑去、因瑪勒堪和屬他的祭司、首領、要一同被擄去。
- 4 背道的民哪、〔民原文作女子〕你們為何因有山谷、就是水流的山谷、誇張呢、為何倚靠財寶、說、誰能來到我們這裡呢。
- 5 主萬軍之耶和華說、我要使恐嚇從四圍的人中臨到你們、你們必被趕出、各人一直前往、沒有人收聚逃民。
- 6 後來我還要使被擄的亞捫人歸回、這是耶和華說的。

## 審判以東

- 7 論以東。萬軍之耶和華如此說、提幔中再沒有智慧麼、明哲人不再有謀略麼、他們的智慧盡歸無有麼。
- 8 底但的居民哪、要轉身逃跑、住在深密處、因為我向以掃追討的時候、必使災殃臨到他。
- 9 摘葡萄的、若來到他那裡、豈不剩下些葡萄呢、盜賊若夜間而來、豈不毀壞、直到穀了呢。

*Judgment Against Ammon*

- 49:1 The LORD spoke about the Ammonites. He said:  
“Do you think there aren’t any people of the nation of Israel left?  
Do you think there aren’t any of them left to inherit their land?  
Is that why you people who worship the god Milcom have taken possession of the territory of Gad and live in his cities?  
49:2 Because you did that, I, the LORD, affirm that a time is coming when I will make Rabbah, the capital city of Ammon,  
hear the sound of the battle cry.  
It will become a mound covered with ruins.  
Its villages will be burned to the ground.  
Then Israel will take back its land from those who took their land from them.  
I, the Lord, affirm it.  
49:3 Wail, you people in Heshbon, because Ai in Ammon is destroyed.  
Cry out in anguish, you people in the villages surrounding Rabbah.  
Put on sackcloth and cry out in mourning.  
Run about covered with gashes.  
For your god Milcom will go into exile along with his priests and officials.  
49:4 Why do you brag about your great power? Your power is ebbing away, you rebellious people of Ammon,  
who trust in your riches and say,  
‘Who would dare to attack us?’  
49:5 I will bring terror on you from every side,” says the Lord GOD who rules over all.  
“You will be scattered in every direction.  
And no one will gather the fugitives back together.  
49:6 Yet in days to come I will reverse Ammon’s ill fortune.” says the LORD.

*Judgment Against Edom*

- 49:7 The LORD who rules over all spoke about Edom. He said:  
“Is wisdom no longer to be found in Teman?  
Can Edom’s counselors not give her any good advice?  
Has all of their wisdom turned bad?  
49:8 Turn and run! Take up refuge in remote places, you people who live in Dedan.  
For I will bring disaster on the descendants of Esau.  
I have decided it is time for me to punish them.  
49:9 If grape pickers came to pick your grapes, wouldn’t they leave a few grapes behind?  
If robbers came at night,  
wouldn’t they pillage only what they needed?”

10 我卻使以掃赤露、顯出他的隱密處。他不能自藏。他的後裔、弟兄、鄰舍、盡都滅絕、他也歸於無有。

11 你撇下孤兒、我必保全他們的命。你的寡婦可以倚靠我。

12 耶和華如此說、原不該喝那杯的、一定要喝。你能盡免刑罰麼。你必不能免、一定要喝。

13 耶和華說、我指著自己起誓、波斯拉必令人驚駭、羞辱、咒詛、並且荒涼。他的一切城邑、必變為永遠的荒場。

14 我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、你們聚集來攻擊以東。要起來爭戰。

15 我使你在列國中為最小、在世人中被藐視。

16 住在山穴中據守山頂的阿、論到你的威嚇、你因心中的狂傲自欺。你雖如大鷹高高搭窩、我卻從那裡拉下你來。這是耶和華說的。

17 以東必令人驚駭。凡經過的人、就受驚駭、又因他一切的災禍嗤笑。

18 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居。要像所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。

19 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使以東人逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我的面前站立得住呢。

**49:10** But I will strip everything away from Esau's descendants.

I will uncover their hiding places so they cannot hide.

Their children, relatives, and neighbors will all be destroyed.

Not one of them will be left.

**49:11** Leave your orphans behind and I will keep them alive.

Your widows too can depend on me."

**49:12** For the LORD says, "If even those who did not deserve to drink from the cup of my wrath have to drink from it, do you think you will go unpunished? You will not go unpunished, but will certainly drink from the cup of my wrath. **49:13** For I solemnly swear," says the LORD, "that Bozrah will become a pile of ruins. It will become an object of horror and of ridicule, and an example to be used in curses. And all the towns around it will lie in ruins forever."

**49:14** I said, "I have heard a message from the LORD. A messenger has been sent among the nations to say, 'Gather your armies and march out against her. Prepare to do battle with her.'"

**49:15** The LORD says to Edom, "I will certainly make you small among nations.

I will make you despised by all mankind.

**49:16** The terror you inspire in others and the arrogance of your heart have deceived you. You may make your home in the clefts of the rocks and occupy the highest places in the hills.

But even if you made your home where the eagles nest,

I would bring you down from there,"

says the LORD.

**49:17** "Edom will become an object of horror.

All who pass by it will be filled with horror, and will hiss out their scorn

because of all the disasters that have happened to it.

**49:18** Edom will be destroyed like Sodom and Gomorrah

and the towns that were around them.

No one will live there.

No human being will settle in it,"

says the LORD.

**49:19** "A lion coming up from the thick undergrowth along the Jordan

scatters the sheep in the pastureland around it.

So too I will chase the Edomites off their land.

Then I will appoint over it whomever I choose.

For there is no one like me, and there is no one who can call me to account.

And there is no ruler who can stand up against me.

- 20 你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略、和他攻擊提幔居民所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。
- 21 因他們仆倒的聲音、地就震動。人在紅海那裡、必聽見呼喊的聲音。
- 22 仇敵必如大鷹飛起、展開翅膀攻擊波斯拉。到那日、以東的勇士心中疼痛、如臨產的婦人。

#### 審判大馬色

- 23 論大馬色。哈馬和亞珥拔蒙羞。因他們聽見兇惡的信息、就消化了。海上有憂愁、不得平靜。
- 24 大馬色革發軟、轉身逃跑。戰兢將他捉住、痛苦憂愁將他抓住、如產難的婦人一樣。
- 25 我所喜樂可稱讚的城、為何被撇棄了呢。
- 26 他的少年人、必仆倒在街上。當那日、一切兵丁必默默無聲。這是萬軍之耶和華說的。
- 27 我必在大馬色革城中使火著起、燒滅便哈達的宮殿。

#### 審判基達、夏瑣

- 28 論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達、和夏瑣的諸國。耶和華如此說、迦勒底人哪、起來上基達去、毀滅東方人。
- 29 他們的帳棚、和羊群、都要奪去、將幔子、和一切器皿、並駱駝、為自己掠去。人向他們喊著說、四圍都有驚嚇。
- 30 耶和華說、夏瑣的居民哪、要逃奔遠方、住在深密處。因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們、起意攻擊你們。
- 31 耶和華說、迦勒底人哪、起來、上安逸無慮的居民那裡去。他們是無門無門、獨自居住的。

- 49:20** So listen to what I, the LORD, have planned against Edom, what I intend to do to the people who live in Teman. Their little ones will be dragged off. I will completely destroy their land because of what they have done.
- 49:21** The people of the earth will quake when they hear of their downfall. Their cries of anguish will be heard all the way to the Gulf of Aqaba.
- 49:22** Look! Like an eagle with outspread wings, a nation will soar up and swoop down on Bozrah. At that time the soldiers of Edom will be as fearful as a woman in labor.”

#### Judgment Against Damascus

- 49:23** The LORD spoke about Damascus. He said: “The people of Hamath and Arpad will be dismayed because they have heard bad news. Their courage will melt away because of worry. Their hearts will not be able to rest.
- 49:24** The people of Damascus will lose heart and turn to run. Panic will grip them. Pain and anguish will seize them like a woman in labor.
- 49:25** How deserted will that once-famous city be, that city that was once filled with joy!
- 49:26** For her young men will fall in her city squares. All her soldiers will be destroyed at that time,” says the LORD who rules over all.
- 49:27** “I will set fire to the walls of Damascus and it will burn up the palaces of Ben-Hadad.”

#### Judgment Against Kedar and Hazor

- 49:28** The LORD spoke about Kedar and the kingdoms of Hazor that King Nebuchadnezzar of Babylon conquered. He said: “Army of Babylon, go and attack Kedar. Lay waste those who live in the eastern desert.
- 49:29** Their tents and their flocks will be taken away. Their tent curtains, equipment, and camels will be carried off. People will shout to them, ‘Terror is all around you!’”
- 49:30** The LORD says, “Run away quickly, you who live in Hazor. Take up refuge in remote places. For King Nebuchadnezzar of Babylon has laid out plans to attack you. He has formed his strategy on how to defeat you.”
- 49:31** The LORD says, “Army of Babylon, go and attack a nation that lives in peace and security. They have no gates or walls to protect them. They live all alone.

- 32 他們的駱駝、必成爲掠物、他們眾多的牲畜、必成爲擄物。我必將剃周圍頭髮的人、分散四方、〔方原文作風〕使災殃從四圍臨到他們、這是耶和華說的。
- 33 夏瑣必成爲野狗的住處、永遠淒涼、必無人住在那裡、也沒人在其中寄居。

#### 審判以攔

- 34 猶大王西底家登基的時候、耶和華論以攔的話臨到先知耶利米說、
- 35 萬軍之耶和華如此說、我必折斷以攔人的弓、就是他們爲首的權力。
- 36 我要使四風從天的四方颳來、臨到以攔人、將他們分散四方、〔方原文作風〕這被趕散的人、沒有一國不到的。
- 37 耶和華說、我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶、我也必使災禍、就是我的烈怒、臨到他們、又必使刀劍追殺他們、直到將他們滅盡。
- 38 我要在以攔設立我的寶座、從那裡除滅君王、和首領、這是耶和華說的。
- 39 到末後、我還要使被擄的以攔人歸回、這是耶和華說的。

## 第五十章

#### 審判巴比倫

- 1 耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。
- 2 你們要在萬國中傳揚報告、豎立大旗、要報告、不可隱瞞、說、巴比倫被攻取、彼勒蒙羞、米羅達驚惶、巴比倫的神像都蒙羞、他的偶像都驚惶。

**49:32** Their camels will be taken as plunder. Their vast herds will be taken as spoil. I will scatter to the four winds those desert peoples who cut their hair short at the temples. I will bring disaster against them from every direction,” says the LORD.

**49:33** “Hazor will become a permanent wasteland, a place where only jackals live. No one will live there. No human being will settle in it.”

#### *Judgment Against Elam*

**49:34** Early in the reign of King Zedekiah of Judah, the LORD spoke to the prophet Jeremiah about Elam. **49:35** The LORD who rules over all said, “I will kill all the archers of Elam, who are the chief source of her military might. **49:36** I will cause enemies to blow through Elam from every direction like the winds blowing in from the four quarters of heaven. I will scatter the people of Elam to the four winds. There won’t be any nation where the refugees of Elam will not go. **49:37** I will make the people of Elam terrified of their enemies, who are seeking to kill them. I will vent my fierce anger and bring disaster upon them,” says the LORD. “I will send armies chasing after them until I have completely destroyed them. **49:38** I will establish my sovereignty over Elam. I will destroy their king and their leaders,” says the LORD. **49:39** “Yet in days to come I will reverse Elam’s ill fortune.” says the LORD.

#### *Judgment Against Babylon*

**50:1** The LORD spoke concerning Babylon and the land of Babylonia through the prophet Jeremiah. He said:

**50:2** “Announce the news among the nations! Proclaim it! Signal for people to pay attention! Declare the news! Don’t hide it! Say, ‘Babylon will be captured. Bel will be put to shame. Marduk will be dismayed. Babylon’s idols will be put to shame. Her disgusting images will be dismayed.’”

- 3 因有一國從北方上來攻擊他、使他的地荒涼、無人居住、連人帶牲畜、都逃走了。  
**50:3** For a nation from the north will attack Babylon. It will lay her land waste. People and animals will flee out of it. No one will live in it.’
- 4 耶和華說、當那日子、那時候、以色列人要與猶大人同來、隨走隨哭、尋求耶和華他們的神。  
**50:4** “When that time comes,” says the LORD, “the people of Israel and Judah will return to the land together. They will be coming back with tears of repentance as they seek renewed relations with the LORD their God.
- 5 他們必訪問錫安、又面向這裡、說、來罷、你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。  
**50:5** They will ask the way to Zion, and turn their faces toward it. They will come and bind themselves to the LORD in a lasting agreement that will never be forgotten.
- 6 我的百姓作了迷失的羊、牧人使他們走差路、使他們轉到山上、他們從大山走到小山、竟忘了安歇之處。  
**50:6** “My people have been lost sheep. Their shepherds have let them go astray. They have wandered around in the mountains. They have roamed from one mountain and hill to another. They have forgotten their resting place.
- 7 凡遇見他們的、就把他們吞滅、敵人說、我們沒有罪、因他們得罪那作公義居所的耶和華、就是他們列祖所仰望的耶和華。  
**50:7** All who encountered them devoured them. Their enemies who did this said, ‘We’re not liable for punishment! For those people have sinned against the LORD, their True Pasture. They have sinned against the LORD in whom their ancestors trusted.’
- 8 我民哪、你們要從巴比倫中逃走、從迦勒底人之地出去、要像羊群前面走的公山羊。  
**50:8** “People of Judah, get out of Babylon quickly! Leave the land of Babylonia. Be the first to leave. Be like the male goats that lead the herd.
- 9 因我必激動聯合的大國、從北方上來攻擊巴比倫、他們要擺陣攻擊他、他必從那裡被攻取、他們的箭、好像善射之勇士的箭、一枝也不徒然返回。  
**50:9** For I will rouse into action and bring against Babylon a host of mighty nations from the land of the north. They will set up their battle lines against her. They will come from the north and capture her. Their arrows will be like a skilled soldier who does not return from the battle empty-handed.
- 10 迦勒底必成為掠物、凡擄掠他的都必心滿意足、這是耶和華說的。  
**50:10** Babylonia will be plundered. Those who plunder it will take all they want,” says the LORD.
- 11 搶奪我產業的阿、你們因歡喜快樂、且像踴躍撒歡的母牛犢、又像發嘶聲的壯馬、  
**50:11** “People of Babylonia, you plundered my people. That made you happy and glad. You frolic about like calves in a pasture. Your joyous sounds are like the neighs of a stallion.
- 12 你們的母巴比倫就極其抱愧、生你們的必然蒙羞、他要列在諸國之末、成為曠野、旱地、沙漠。  
**50:12** But Babylonia will be put to great shame. The land where you were born will be disgraced. Indeed, Babylonia will become the least important of all nations. It will become a dry and barren desert.

- 13 因耶和華的忿怒、必無人居住、要全然荒涼、凡經過巴比倫的、要受驚駭、又因他所遭的災殃嗤笑。
- 14 所有拉弓的、你們要在巴比倫的四圍擺陣、射箭攻擊他、不要愛惜箭枝、因他得罪了耶和華。
- 15 你們要在他四圍吶喊、他已經投降、外郭坍塌了、城牆拆毀了、因為這是耶和華報仇的事、你們要向巴比倫報仇、他怎樣待人、也要怎樣待他。
- 16 你們要將巴比倫撒種的、和收割時拿鐮刀的、都剪除了、他們各人、因怕欺壓的刀劍、必歸回本族、逃到本土。
- 17 以色列是打散的羊、是被獅子趕出的、首先是亞述王將他吞滅、末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折斷。
- 18 所以萬軍之耶和華以色列的神如此說、我必罰巴比倫王、和他的地、像我從前罰亞述王一樣。
- 19 我必再領以色列回他的草場、他必在迦密和巴珊喫草、又在以法蓮山上、和基列境內、得以飽足。
- 20 耶和華說、當那日子、那時候、雖尋以色列的罪孽、一無所有、雖尋猶大的罪惡、也無所見、因為我所留下的人、我必赦免。
- 21 耶和華說上去攻擊米拉大翁之地、又攻擊比割的居民、要追殺滅盡、照我一切所吩咐你的去行。
- 22 境內有打仗和大毀滅的響聲。
- 50:13** After I vent my wrath on it Babylon will be uninhabited.  
It will be totally desolate.  
All who pass by will be filled with horror and will hiss out their scorn  
because of all the disasters that have happened to it.
- 50:14** “Take up your battle positions all around Babylon,  
all you soldiers who are armed with bows.  
Shoot all your arrows at her! Don’t hold any of them back!  
For she has sinned against the LORD.
- 50:15** Shout the battle cry from all around the city.  
She will throw up her hands in surrender.  
Her towers will fall.  
Her walls will be torn down.  
Because I, the LORD, am wreaking revenge,  
take out your vengeance on her!  
Do to her as she has done!
- 50:16** Kill all the farmers who sow the seed in the land of Babylon.  
Kill all those who wield the sickle at harvest time.  
Let all the foreigners return to their own people.  
Let them hurry back to their own lands  
to escape destruction by that enemy army.
- 50:17** “The people of Israel are like scattered sheep which lions have chased away.  
First the king of Assyria devoured them.  
Now last of all King Nebuchadnezzar of Babylon has gnawed their bones.
- 50:18** So, I, the LORD God of Israel who rules over all, say,  
‘I will punish the king of Babylon and his land just as I punished the king of Assyria.
- 50:19** But I will restore the flock that is Israel to their own pasture.  
They will graze on Mount Carmel and in the land of Bashan.  
They will eat until they are full  
on the hills of Ephraim and in the land of Gilead.
- 50:20** When that time comes,  
no guilt will be found in Israel.  
No sin will be found in Judah.  
For I will forgive those of them I have left alive.  
I, the LORD, affirm it.”
- 50:21** The LORD says,  
“Attack the land of Merathaim  
and the people who live in Pekod!  
Pursue, kill, and completely destroy them!  
Do just as I have commanded you!
- 50:22** The noise of battle can be heard in the land of Babylonia.  
There is the sound of great destruction.

- 23 全地的大錘、何竟砍斷破壞、巴比倫在列國中、何竟荒涼。
- 24 巴比倫哪、我為你設下網羅、你不知不覺被纏住、你被尋著、也被捉住、因為你與耶和華爭競。
- 25 耶和華已經開了武庫、拿出他惱恨的兵器、因為主萬軍之耶和華、在迦勒底人之地有當作的事。
- 26 你們要從極遠的邊界來攻擊他、開他的倉廩、將他堆如高堆、毀滅淨盡、絲毫不留。
- 27 要殺他的一切牛犢、使他們下去遭遇殺戮、他們有禍了、因為追討他們的日子已經來到。
- 28 有從巴比倫之地逃避出來的人、在錫安揚聲報告耶和華我們的 神報仇、就是為他的殿報仇。
- 29 招集一切弓箭手來、攻擊巴比倫、要在巴比倫四圍安營、不要容一人逃脫、照著他所做的報應他、他怎樣待人、也要怎樣待他、因為他向耶和華以色列的聖者、發了狂傲。
- 30 所以他的少年人、必仆倒在街上、當那日、一切兵丁必默默無聲、這是耶和華說的。
- 31 主萬軍之耶和華說、你這狂傲的阿、我與你反對、因為我追討你的日子已經來到。
- 32 狂傲的必絆跌仆倒、無人扶起、我也必使火在他的城邑中著起來、將他四圍所有的盡行燒滅。
- 33 萬軍之耶和華如此說、以色列人和猶大人一同受欺壓、凡擄掠他們的、都緊緊抓住他們、不肯釋放。
- 50:23** Babylon hammered the whole world to pieces. But see how that ‘hammer’ has been broken and shattered!  
See what an object of horror  
Babylon has become among the nations!
- 50:24** I set a trap for you, Babylon,  
and you were caught before you knew it.  
You fought against me.  
So you were found and captured.
- 50:25** I have opened up the place where my weapons are stored.  
I have brought out the weapons for carrying out my wrath.  
That is because I, the Lord GOD who rules over all, have work to carry out in the land of Babylonia.
- 50:26** Come from far away and attack Babylonia!  
Open up the places where she stores her grain!  
Pile her up in ruins! Destroy her completely!  
Don’t leave anybody alive!
- 50:27** Kill all her soldiers.  
Let them be slaughtered.  
They are doomed, for their day of reckoning has come,  
the time for them to be punished.”
- 50:28** (Listen! Fugitives and refugees are coming from the land of Babylon.  
They are coming to Zion to declare there how the LORD our God is getting revenge, getting revenge for what they have done to his temple.)
- 50:29** “Call for archers to come against Babylon!  
Summon against her all who draw the bow!  
Set up camp all around the city!  
Don’t let anyone escape!  
Pay her back for what she has done.  
Do to her what she has done to others.  
For she has proudly defied me,  
the Holy One of Israel.
- 50:30** So her young men will fall in her city squares.  
All her soldiers will be destroyed at that time,” says the LORD.
- 50:31** “Listen! I am opposed to you, you proud city,” says the Lord GOD who rules over all.  
“Indeed, your day of reckoning has come,  
the time when I will punish you.
- 50:32** You will stumble and fall, you proud city,  
and no one will help you get up.  
I will set fire to your towns  
and it will burn up everything that surrounds you.”
- 50:33** The LORD who rules over all says,  
“The people of Israel are oppressed.  
So too are the people of Judah.  
All those who took them captive are holding them prisoners.  
They refuse to let them go.

- 34 他們的救贖主大有能力·萬軍之耶和華是他的名·他必伸清他們的冤·好使全地得平安·並攪擾巴比倫的居民。
- 35 耶和華說、有刀劍臨到迦勒底人、和巴比倫的居民、並他的首領、與智慧人。
- 36 有刀劍臨到矜誇的人、他們就成爲愚昧·有刀劍臨到他的勇士、他們就驚惶。
- 37 有刀劍臨到他的馬匹、車輛、和其中雜族的人民·他們必像婦女一樣。有刀劍臨到他的寶物、就被搶奪。
- 38 有乾旱臨到他的眾水、就必乾涸·因爲這是有雕刻偶像之地、人因偶像而顛狂。
- 39 所以曠野的走獸和豺狼、必住在那裡·鴛鳥也住在其中、永無人煙、世世代代無人居住。
- 40 耶和華說、必無人住在那裡、也無人在其中寄居·要像我傾覆所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑一樣。
- 41 看哪、有一種民從北方而來·並有一大國和許多君王被激動、從地極來到。
- 42 他們拿弓和槍·性情殘忍、不施憐憫·他們的聲音像海浪匆匆。巴比倫城阿、〔城原文作女子〕他們騎馬、都擺隊伍、如上戰場的人、要攻擊你。
- 43 巴比倫王聽見他們的風聲、手就發軟·痛苦將他抓住、疼痛彷彿產難的婦人。
- 50:34** But the one who will rescue them is strong. He is known as the LORD who rules over all. He will strongly champion their cause. As a result he will bring peace and rest to the earth, and trouble and turmoil to the people who live in Babylonia.
- 50:35** “Destructive forces will come against the Babylonians,” says the LORD. “They will come against the people who live in Babylonia, and against her leaders and her men of wisdom.
- 50:36** Destructive forces will come against her false prophets, and they will be shown to be fools. Destructive forces will come against her soldiers, and they will be filled with terror.
- 50:37** Destructive forces will come against her horses and her chariots. Destructive forces will come against all the foreign troops within her, and they will be as frightened as women. Destructive forces will come against her treasures, and they will be taken away as plunder.
- 50:38** A drought will come upon her land and her rivers and canals will be dried up. All of this will happen because her land is filled with idols. Her people act like madmen because of those idols they fear.
- 50:39** Therefore desert creatures and jackals will live there. Ostriches will dwell in it too. But no people will ever live there again. No one will dwell there for all time to come.
- 50:40** I will destroy Babylonia just like I did Sodom and Gomorrah and the neighboring towns. No one will live there. No human being will settle in it,” says the LORD.
- 50:41** “Look! An army is about to come from the north. A mighty nation and many kings are stirring into action in faraway parts of the earth.
- 50:42** Its soldiers are armed with bows and spears. They are cruel and show no mercy. They sound like the roaring sea as they ride forth on their horses. Lined up in formation like men going into battle, they are coming against you, fair Babylon!
- 50:43** The king of Babylon will become paralyzed with fear when he hears news of their coming. Anguish will grip him, agony like that of a woman giving birth to a baby.

- 44 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來、攻擊堅固的居所。轉眼之間、我要使他們逃跑、離開這地。誰蒙揀選、我就派誰治理這地。誰能比我呢。誰能給我定規日期呢。有何牧人能在我面前站立得住呢。
- 45 你們要聽耶和華攻擊巴比倫所說的謀略、和他攻擊迦勒底人之地所定的旨意。仇敵定要將他們群眾微弱的拉去、定要使他們的居所荒涼。
- 46 因巴比倫被取的聲音、地就震動、人在列邦都聽見呼喊的聲音。

**50:44** “A lion coming up from the thick undergrowth along the Jordan scatters the sheep in the pastureland around it. So too I will chase the Babylonians off of their land. Then I will appoint over it whomever I choose. For there is no one like me. There is no one who can call me to account. There is no ruler that can stand up against me.

**50:45** So listen to what I, the LORD, have planned against Babylon, what I intend to do to the people who live in the land of Babylonia. Their little ones will be dragged off. I will completely destroy their land because of what they have done.

**50:46** The people of the earth will quake when they hear Babylon has been captured. Her cries of anguish will be heard by the other nations.”

## 第五十一章

- 1 耶和華如此說、我必使毀滅的風颳起、攻擊巴比倫、和住在立加米的人。
- 2 我要打發外邦人來到巴比倫、簸揚他、使他的地空虛。在他遭禍的日子、他們要周圍攻擊他。
- 3 拉弓的、要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人。要滅盡他的全軍。
- 4 他們必在迦勒底人之地、被殺仆倒、在巴比倫的街上被刺透。
- 5 以色列和猶大、雖然境內充滿違背以色列聖者的罪、卻沒有被他的神萬軍之耶和華丟棄。
- 6 你們要從巴比倫中逃奔、各救自己的性命。不要陷在他的罪孽中、一同滅亡、因為這是耶和華報仇的時候。他必向巴比倫施行報應。
- 7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯、使天下沉醉。萬國喝了他的酒就顛狂了。

**51:1** The LORD says, “I will cause a destructive wind to blow against Babylon and the people who live in Babylonia.

**51:2** I will send people to winnow Babylonia like a wind blowing away chaff. They will winnow her and strip her land bare. This will happen when they come against her from every direction, when it is time to destroy her.

**51:3** Don’t give her archers time to string their bows or to put on their coats of armor. Don’t spare any of her young men. Completely destroy her whole army.

**51:4** Let them fall slain in the land of Babylonia, mortally wounded in the streets of her cities.

**51:5** “For Israel and Judah will not be forsaken by their God, the LORD who rules over all. For the land of Babylonia is full of guilt against the Holy One of Israel.

**51:6** Get out of Babylonia quickly, you foreign people. Run to save your lives. Don’t let yourselves be killed because of her sins. For it is time for the LORD to wreak his revenge. He will pay Babylonia back for what she has done.

**51:7** Babylonia has been a gold cup in the LORD’s hand. She has made the whole world drunk. The nations have drunk from the wine of her wrath. So they have all gone mad.

- 8 巴比倫忽然傾覆毀壞，要爲他哀號、爲止他的疼痛、拿乳香、或者可以治好。
- 9 我們想醫治巴比倫、他卻沒有治好，離開他罷、我們各人歸回本國，因爲他受的審判通於上天、達到穹蒼。
- 10 耶和華已經彰顯我們的公義，來罷、我們可以在錫安報告耶和華我們 神的作爲。
- 11 你們要磨尖了箭頭、抓住盾牌，耶和華定意攻擊巴比倫、將他毀滅、所以激動了瑪代君王的心、因這是耶和華報仇、就是爲自己的殿報仇。
- 12 你們要豎立大旗、攻擊巴比倫的城牆，要堅固瞭望臺、派定守望的設下埋伏，因爲耶和華指著巴比倫居民所說的話、所定的意、他已經作成。
- 13 住在眾水之上多有財寶的阿、你的結局到了、你貪婪之量滿了。
- 14 萬軍之耶和華指著自己起誓、說、我必使敵人充滿你、像蚂蚱一樣，他們必吶喊攻擊你。
- 15 耶和華用能力創造大地、用智慧建立世界、用聰明鋪張穹蒼。
- 16 他一發聲、空中便有多水激動，他使雲霧從地極上騰，他造電隨雨而閃、從他府庫中帶出風來。
- 17 各人都成了畜類、毫無知識，各銀匠都因他的偶像羞愧，他所鑄的偶像、本是虛假的、其中並無氣息。
- 51:8** But suddenly Babylonia will fall and be destroyed.  
Cry out in mourning over it!  
Get medicine for her wounds!  
Perhaps she can be healed!
- 51:9** Foreigners living there will say,  
‘We tried to heal her, but she could not be healed.  
Let’s leave Babylonia and each go back to his own country.  
For judgment on her will be vast in its proportions.  
It will be like it is piled up to heaven, stacked up into the clouds.’
- 51:10** The exiles from Judah will say,  
‘The LORD has brought about a great deliverance for us!  
Come on, let’s go and proclaim in Zion  
what the LORD our God has done!’
- 51:11** “Sharpen your arrows!  
Fill your quivers!  
(The LORD will arouse a spirit of hostility in the kings of Media.  
For he intends to destroy Babylonia.  
For that is how the LORD will get his revenge—  
how he will get his revenge for the Babylonians’ destruction of his temple.)
- 51:12** Give the signal to attack Babylon’s wall!  
Bring more guards!  
Post them all around the city!  
Put men in ambush!  
For the LORD will do what he has planned.  
He will do what he said he would do to the people of Babylon.
- 51:13** “You who live along the rivers of Babylon,  
the time of your end has come.  
You who are rich in plundered treasure,  
it is time for your lives to be cut off.
- 51:14** The LORD who rules over all has solemnly sworn,  
‘I will fill your land with enemy soldiers.  
They will swarm over it like locusts.  
They will raise up shouts of victory over it.’
- 51:15** He is the one who by his power made the earth.  
He is the one who by his wisdom fixed the world in place,  
and by his understanding he spread out the heavens.
- 51:16** When his voice thunders, the waters in the heavens roar.  
He makes the clouds rise from the far-off horizons.  
He makes the lightning flash out in the midst of the rain.  
He unleashes the wind from the places where he stores it.
- 51:17** All idolaters will prove to be stupid and ignorant.  
Every goldsmith will be disgraced by the idol he made.  
For the image he forges is merely a sham.  
There is no breath in any of those idols.

- 18 都是虛無的、是迷惑人的工作·到追討的時候、必被除滅。
- 19 雅各的分不像這些·因他是造作萬有的主·以色列也是他產業的支派·萬軍之耶和華是他的名。
- 20 你是我爭戰的斧子、和打仗的兵器·我要用你打碎列國、用你毀滅列邦·
- 21 用你打碎馬和騎馬的·用你打碎戰車和坐在其上的·
- 22 用你打碎男人和女人·用你打碎老年人和少年人·用你打碎壯丁和處女·
- 23 用你打碎牧人和他的群畜·用你打碎農夫和他一對牛·用你打碎省長和副省長·
- 24 耶和華說、我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。
- 25 耶和華說、你這行毀滅的山哪、就是毀滅天下的山、我與你反對·我必向你伸手、將你從山巖輾下去、使你成為燒燬的山。
- 26 人必不從你那裡取石頭為房角石、也不取石頭為根基石·你必永遠荒涼·這是耶和華說的。
- 27 要在境內豎立大旗、在各國中吹角、使列國豫備攻擊巴比倫、將亞拉臘、米尼、亞實基拿各國招來攻擊他·又派軍長來攻擊他、使馬匹上來如螞蚱·
- 28 使列國和瑪代君王、與省長、和副省長、並他們所管全地之人、都豫備攻擊他。
- 29 地必震動而瘠苦·因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了、使巴比倫之地荒涼、無人居住。
- 51:18** They are worthless, objects to be ridiculed. When the time comes to punish them, they will be destroyed.
- 51:19** The LORD, who is the portion of the descendants of Jacob, is not like them. For he is the one who created everything, including the people of Israel whom he claims as his own. He is known as the LORD who rules over all.
- 51:20** “Babylon, you are my war club, my weapon for battle. I used you to smash nations. I used you to destroy kingdoms.
- 51:21** I used you to smash horses and their riders. I used you to smash chariots and their drivers.
- 51:22** I used you to smash men and women. I used you to smash old men and young men. I used you to smash young men and young women.
- 51:23** I used you to smash shepherds and their flocks. I used you to smash farmers and their teams of oxen. I used you to smash governors and leaders.”
- 51:24** (“But I will repay Babylon and all who live in Babylonia for all the wicked things they did in Zion right before the eyes of you Judeans,” says the LORD.)
- 51:25** The LORD says, “Beware! I am opposed to you, Babylon. You are like a destructive mountain that destroys all the earth. I will unleash my power against you and roll you off the cliffs and make you like a burned-out mountain.
- 51:26** No one will use any of your stones as a cornerstone. No one will use any of them in the foundation of his house. For you will lie desolate forever,” says the LORD.
- 51:27** “Raise up battle flags throughout the lands. Sound the trumpets calling the nations to do battle. Prepare the nations to do battle against Babylonia. Call for these kingdoms to attack her: Ararat, Minni, and Ashkenaz. Appoint a commander to lead the attack. Send horses against her like a swarm of locusts.
- 51:28** Prepare the nations to do battle against her. Prepare the kings of the Medes. Prepare their governors and all their leaders. Prepare all the countries they rule to do battle against her.
- 51:29** The earth will tremble and writhe in agony. For the LORD will carry out his plan. He plans to make the land of Babylonia a wasteland where no one lives.

- 30 巴比倫的勇士止息爭戰、藏在堅壘之中、他們的勇力衰盡、好像婦女一樣、巴比倫的住處有火著起、門門都折斷了。
- 31 通報的要彼此相遇、送信的要互相迎接、報告巴比倫王、說、城的四方、被攻取了。
- 32 渡口被佔據了、葦塘被火燒了、兵丁也驚慌了。
- 33 萬軍之耶和華以色列的神如此說、巴比倫城、〔城原文作女子〕好像踹穀的禾場、再過片時、收割他的時候就到了。
- 34 以色列人說、巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我、壓碎我、使我成爲空虛的器皿、他像大魚、將我吞下、用我的美物充滿他的肚腹、又將我趕出去。
- 35 錫安的居民要說、巴比倫以強暴待我、損害我的身體、願這罪歸給他、耶路撒冷人要說、願流我們血的罪、歸到迦勒底的居民。
- 36 所以耶和華如此說、我必爲你伸冤、爲你報仇、我必使巴比倫的海枯竭、使他的泉源乾涸。
- 37 巴比倫必成爲亂堆、爲野狗的住處、令人驚駭、嗤笑、並且無人居住。
- 38 他們要像少壯獅子咆哮、像小獅子吼叫。
- 39 他們火熱的時候、我必爲他們設擺酒席、使他們沉醉、好叫他們快樂、睡了長覺、永不醒起、這是耶和華說的。
- 40 我必使他們像羊羔、像公綿羊和公山羊、下到宰殺之地。
- 51:30** The soldiers of Babylonia will stop fighting. They will remain in their fortified cities. They will lose their strength to do battle. They will become as frightened as women. The houses in her cities will be set on fire. The gates of her cities will be broken down.
- 51:31** One runner after another will come to the king of Babylon. One messenger after another will come bringing news. They will bring news to the king of Babylon that his whole city has been captured.
- 51:32** They will report that the fords have been captured, the reed marshes have been burned, and the soldiers are terrified.
- 51:33** For the LORD God of Israel who rules over all says, 'Fair Babylonia will be like a threshing floor which has been trampled flat for harvest. The time for her to be cut down and harvested will come very soon.'
- 51:34** "King Nebuchadnezzar of Babylon devoured me and drove my people out. Like a monster from the deep he swallowed me. He filled his belly with my riches. He made me an empty dish. He completely cleaned me out."
- 51:35** The person who lives in Zion says, "May Babylonia pay for the violence done to me and to my relatives." Jerusalem says, "May those living in Babylonia pay for the bloodshed of my people."
- 51:36** Therefore the LORD says, "I am going to stand up for your cause. I will pay the Babylonians back for what they have done to you. I will dry up their sea and make their springs run dry."
- 51:37** Babylonia will become a heap of ruins. Jackals will make their home there. It will become an object of horror and of hissing scorn, a place where no one lives.
- 51:38** The Babylonians are all like lions roaring for prey. They are like lion cubs growling for something to eat.
- 51:39** When their appetites are all stirred up, I will set out a banquet for them. I will make them drunk so that they will pass out and fall asleep forever and never wake up," says the LORD.
- 51:40** "I will lead them off to be slaughtered like lambs, rams, and male goats."

- 41 示沙克〔就是巴比倫〕何竟被攻取，天下所稱讚的、何竟被佔據，巴比倫在列國中、何竟變為荒場。
- 42 海水漲起、漫過巴比倫，他被許多海浪遮蓋。
- 43 他的城邑、變為荒場、旱地、沙漠、無人居住、無人經過之地。
- 44 我必刑罰巴比倫的彼勒、使他吐出所吞的，萬民必不再流歸他那裡，巴比倫的城牆、也必坍塌了。
- 45 我的民哪、你們要從其中出去、各人拯救自己、躲避耶和華的烈怒。
- 46 你們不要心驚膽怯、也不要因境內所聽見的風聲懼怕，因為這年有風聲傳來、那年也有風聲傳來、境內有強暴的事、官長攻擊官長。
- 47 日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，他全地必然抱愧，他被殺的人、必在其中仆倒。
- 48 那時、天地和其中所有的、必因巴比倫歡呼，因為行毀滅的、要從北方來到他那裡，這是耶和華說的。
- 49 巴比倫怎樣使以色列被殺的人仆倒、照樣他全地被殺的人、也必在巴比倫仆倒。
- 50 你們躲避刀劍的要快走、不要站住，要在遠方記念耶和華、心中追想耶路撒冷。
- 51 我們聽見辱罵就蒙羞、滿面慚愧，因為外邦人進入耶和華殿的聖所。
- 52 耶和華說、日子將到、我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，通國受傷的人必唉哼。
- 53 巴比倫雖昇到天上、雖使他堅固的高處更堅固、還有行毀滅的、從我這裡到他那裡，這是耶和華說的。
- 51:41** “See how Babylon has been captured! See how the pride of the whole earth has been taken! See what an object of horror Babylon has become among the nations!
- 51:42** The sea has swept over Babylon. She has been covered by a multitude of its waves.
- 51:43** The towns of Babylonia have become heaps of ruins. She has become a dry and barren desert. No one lives in those towns any more. No one even passes through them.
- 51:44** So I will punish the god Bel in Babylon. I will make him spit out what he has swallowed. The nations will not come streaming to him any longer. Indeed, the walls of Babylon will fall.
- 51:45** “Get out of Babylon, my people! Run to save your lives from the fierce anger of the LORD!
- 51:46** Don’t lose your courage or become afraid because of the reports that are heard in the land. For a report will come in one year. Another report will follow it in the next. There will be violence in the land with ruler fighting against ruler.
- 51:47** “So the time will certainly come when I will punish the idols of Babylon. Her whole land will be put to shame. All her mortally wounded will collapse in her midst.
- 51:48** Then heaven and earth and all that is in them will sing for joy over Babylon. For destroyers from the north will attack it,” says the LORD.
- 51:49** “Babylon must fall because of the Israelites she has killed, just as the earth’s mortally wounded fell because of Babylon.
- 51:50** You who have escaped the sword, go, don’t delay. Remember the LORD in a faraway land. Think about Jerusalem.
- 51:51** “We are ashamed because we have been insulted. Our faces show our disgrace. For foreigners have invaded the holy rooms in the LORD’s temple.”
- 51:52** Yes, but the time will certainly come,” says the LORD, “when I will punish her idols. Throughout her land the mortally wounded will groan.
- 51:53** Even if Babylon climbs high into the sky and fortifies her elevated stronghold, I will send destroyers against her,” says the LORD.

- 54 有哀號的聲音、從巴比倫出來、有大毀滅的響聲、從迦勒底人之地發出。
- 55 因耶和華使巴比倫變為荒場、使其中的大聲滅絕、仇敵彷彿眾水波浪匍匐、響聲已經發出。
- 56 這是行毀滅的臨到巴比倫、巴比倫的勇士被捉住、他們的弓折斷了、因為耶和華是施行報應的神、必定施行報應。
- 57 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我必使巴比倫的首領、智慧人、省長、副省長、和勇士、都沉醉、使他們睡了長覺、永不醒起。
- 58 萬軍之耶和華如此說、巴比倫寬闊的城牆、必全然傾倒、他高大的城門、必被火焚燒、眾民所勞碌的必致虛空、列國所勞碌的被火焚燒、他們都必困乏。
- 59 猶大王西底家在位第四年、上巴比倫去的時候、瑪西雅雅孫子尼利亞的兒子西萊雅與王同去、(西萊雅是王宮的大臣)先知耶利米有話吩咐他。
- 60 耶利米將一切要臨到巴比倫的災禍、就是論到巴比倫的一切話、寫在書上。
- 61 耶利米對西萊雅說、你到了巴比倫務要念這書上的話。
- 62 又說、耶和華阿、你會論到這地方、說、要剪除、甚至連人帶牲畜沒有在這裡居住的、必永遠荒涼。
- 63 你念完了這書、就把一塊石頭拴在書上、扔在伯拉河中、
- 64 說、巴比倫因耶和華所要降與他的災禍、必如此沉下去、不再興起、人民也必困乏。耶利米的話到此為止。

**51:54** Cries of anguish will come from Babylon, the sound of great destruction from the land of the Babylonians.

**51:55** For the LORD is ready to destroy Babylon, and put an end to her loud noise. Their waves will roar like turbulent waters. They will make a deafening noise.

**51:56** For a destroyer is attacking Babylon. Her warriors will be captured; their bows will be broken. For the LORD is a God who punishes; he pays back in full.

**51:57** “I will make her officials and wise men drunk, along with her governors, leaders, and warriors. They will fall asleep forever and never wake up,” says the King, whose name is the LORD who rules over all.

**51:58** This is what the LORD who rules over all says, “Babylon’s thick wall will be completely demolished. Her high gates will be set on fire. The peoples strive for what does not satisfy. The nations grow weary trying to get what will be destroyed.”

**51:59** This is the order Jeremiah the prophet gave to Seraiah son of Neriah, son of Mahseiah, when he went to King Zedekiah of Judah in Babylon during the fourth year of his reign. (Seraiah was a quartermaster.) **51:60** Jeremiah recorded on one scroll all the judgments that would come upon Babylon—all these prophecies written about Babylon. **51:61** Then Jeremiah said to Seraiah, “When you arrive in Babylon, make sure you read aloud all these prophecies. **51:62** Then say, ‘O LORD, you have announced that you will destroy this place so that no people or animals live in it any longer. Certainly it will lie desolate forever!’ **51:63** When you finish reading this scroll aloud, tie a stone around it and throw it into the middle of the Euphrates River. **51:64** Then say, ‘In the same way Babylon will sink and never rise again because of the judgments I am ready to bring upon her; they will grow faint.’”

The prophecies of Jeremiah end here.

## 第五十二章

### 耶路撒冷的陷落

- 1 西底家登基的時候、年二十一歲、在耶路撒冷作王十一年、他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。
- 2 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。

### The Fall of Jerusalem

**52:1** Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he ruled in Jerusalem for eleven years. His mother’s name was Hamutal daughter of Jeremiah, from Libnah. **52:2** He did what displeased the LORD, exactly like Jehoiakim had done.

3 因此、耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己的面前趕出。  
 4 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、對城安營、四圍築壘攻城。  
 5 於是城被圍困、直到西底家王十一年。  
 6 四月初九日、城裡有大飢荒、甚至百姓都沒有糧食。  
 7 城被攻破、一切兵丁、就在夜間從靠近王園兩城中間的門、出城逃跑、迦勒底人正在四圍攻城、他們就往亞拉巴逃去。  
 8 迦勒底的軍隊追趕西底家王、在耶利哥的平原追上他、他的全軍都離開他四散了。  
 9 迦勒底人就抓住王、帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡、巴比倫王便審判他。  
 10 巴比倫王在西底家眼前、殺了他的眾子、又在利比拉殺了猶大的一切首領、  
 11 並且剜了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去、將他囚在監裡、直到他死的日子。

12 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初十日、在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉且進入耶路撒冷、  
 13 用火焚燒耶和華的殿、和王宮、又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。  
 14 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。  
 15 那時護衛長尼布撒拉且將民中最窮的、和城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大眾所剩下的人、都擄去了。  
 16 但護衛長尼布撒拉且留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田地。

17 耶和華殿的銅柱、並殿內的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去了。  
 18 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹、並所用的一切銅器、  
 19 杯、火鼎、碗、盆、燈臺、調羹、爵、無論金的銀的、護衛長也都帶去了。  
 20 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、並座下的十二隻銅牛、這一切的銅、多得無法可稱。  
 21 這一根柱子高十八肘、厚四指、是空的、圍十二肘。

52:3 What follows is a record of what happened to Jerusalem and Judah because of the LORD's anger; he finally drove them out of his sight. Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 52:4 King Nebuchadnezzar of Babylon came against Jerusalem with his whole army and set up camp outside it. They built siege ramps all around it. He arrived on the tenth day of the tenth month in the ninth year that Zedekiah ruled over Judah. 52:5 The city remained under siege until Zedekiah's eleventh year. 52:6 By the ninth day of the fourth month the famine in the city was so severe the residents had no food. 52:7 They broke through the city walls, and all the soldiers tried to escape. They left the city during the night. They went through the gate between the two walls that is near the king's garden. (The Babylonians were all around the city.) Then they headed for the Jordan Valley. 52:8 But the Babylonian army chased after the king. They caught up with Zedekiah in the plains of Jericho, and his entire army deserted him. 52:9 They captured him and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the territory of Hamath and he passed sentence on him there. 52:10 The king of Babylon had Zedekiah's sons put to death while Zedekiah was looking on. He also had all the nobles of Judah put to death there at Riblah. 52:11 He had Zedekiah's eyes put out and had him bound in chains. Then the king of Babylon had him led off to Babylon and he was imprisoned there until the day he died.

52:12 On the tenth day of the fifth month, in the nineteenth year of King Nebuchadnezzar of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the royal guard who served the king of Babylon, arrived in Jerusalem. 52:13 He burned down the LORD's temple, the royal palace, and all the houses in Jerusalem, including every large house. 52:14 The whole Babylonian army that came with the captain of the royal guard tore down the walls that surrounded Jerusalem. 52:15 Nebuzaradan, the captain of the royal guard, took into exile some of the poor, the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to him, and the rest of the craftsmen. 52:16 But he left behind some of the poor and gave them fields and vineyards.

52:17 The Babylonians broke the two bronze pillars in the temple of the LORD, as well as the movable stands and the big bronze basin called the "The Sea." They took all the bronze to Babylon. 52:18 They also took the pots, shovels, trimming shears, basins, pans, and all the bronze utensils used by the priests. 52:19 The captain of the royal guard took the gold and silver bowls, censers, basins, pots, lampstands, pans, and vessels. 52:20 The bronze of the items that King Solomon made for the LORD's temple (including the two pillars, the big bronze basin called "The Sea," the twelve bronze bulls under "The Sea," and the movable stands) was too heavy

- 22 柱上有銅頂、高五肘、銅頂的周圍有網子和石榴、都是銅的。那一根柱子照此一樣、也有石榴。
- 23 柱子四面有九十六個石榴。在網子周圍、共有一百石榴。
- 24 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。
- 25 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的七個人、和檢點國民軍長的書記、以及城裡所遇見的國民六十個人。
- 26 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。
- 27 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開本地。
- 28 尼布甲尼撒所擄的民數、記在下面。在他第七年擄去猶大人三千零二十三名。
- 29 尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人。
- 30 尼布甲尼撒二十三年、護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。共有四千六百人。

#### 約雅斤被擄

- 31 猶大王約雅斤被擄後三十七年。巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十五日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。
- 32 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位。
- 33 給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前喫飯。
- 34 巴比倫王賜他所需用的食物、日日賜他一分。終身是這樣、直到他死的日子。

to be weighed. **52:21** Each of the pillars was about twenty-seven feet high, about eighteen feet in circumference, four fingers thick, and hollow. **52:22** The bronze top of one pillar was about seven-and-a-half feet high and had bronze latticework and pomegranate-shaped ornaments all around it. The second pillar with its pomegranate-shaped ornaments was like it. **52:23** There were ninety-six pomegranate-shaped ornaments on the sides; in all there were one hundred pomegranate-shaped ornaments over the latticework that went around it.

**52:24** The captain of the royal guard took Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest who was second in rank, and the three doorkeepers. **52:25** From the city he took an official who was in charge of the soldiers, seven of the king's advisers who were discovered in the city, an official army secretary who drafted citizens for military service, and sixty citizens who were discovered in the middle of the city. **52:26** Nebuzaradan, captain of the royal guard, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. **52:27** The king of Babylon ordered them to be executed at Riblah in the territory of Hamath.

So Judah was taken into exile away from its land.

**52:28** Here is the official record of the number of people Nebuchadnezzar carried into exile: In the seventh year, 3,023 Jews; **52:29** in Nebuchadnezzar's eighteenth year, 832 people from Jerusalem; **52:30** in Nebuchadnezzar's twenty-third year, Nebuzaradan, captain of the royal guard, carried into exile 745 Jews. In all 4,600 people went into exile.

#### Jehoiachin in Exile

**52:31** In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-fifth day of the twelfth month, Evil-Merodach, in the first year of his reign, pardoned King Jehoiachin of Judah and released him from prison. **52:32** He spoke kindly to him and gave him a more prestigious position than the other kings who were with him in Babylon. **52:33** Jehoiachin took off his prison clothes and ate daily in the king's presence for the rest of his life. **52:34** He was given daily provisions by the king of Babylon for the rest of his life until the day he died.